Бернард Ламб

Lingua

ГОВОРИ КАК АНГЛИЙСКАЯ КОРОЛЕВА

THE QUEEN'S ENGLISH AND HOW TO USE IT

SHOUT
SHARE
IT

Annotation

Бернард Ламб, автор книги, является президентом Общества Королевского Английского. Он объясняет, что такое хороший английский и почему его нужно использовать. «Королевский» английский – это стандартный британский английский язык. Во всем мире этот вариант считается наиболее авторитетной и общедоступной формой языка. Его ценят за ясность и простоту. «Королевский» английский не привязан к определенному диалекту. Благодаря этой книге вы узнаете, как пополнить свой словарный запас; «прокачаете» свои знания правил английской грамматики и усовершенствуете свою устную и письменную речь!

- Бернард Ламб
  -
  - Глава 1
    - Цели книги
    - Почему высокий уровень владения английским языком так важен
    - Расширение словарного запаса
    - Ценность знания основных правил английского
    - Роль грамматических правил и терминов
    - Пунктуация в письменной речи
    - О правописании
    - Составление правильных предложений
    - Стиль и качество письма
    - Самоконтроль помогает учиться
    - Примеры превосходного английского
  - Глава 2
    - Язык королевы
    - Когда и зачем следует использовать «королевский» английский
    - Как улучшить уровень владения языком
    - Практическое использование «королевского» английского в речи
  - Глава 3
  - Глава 4
    - Проверка работы
    - Упражнения для тренировки навыков критического чтения и умения находить ошибки
    - Расширение словарного запаса
    - Ответы к заданию на нахождение ошибок
    - Ответы к заданию на расширение словарного

запаса
- Глава 5
- Глава 6
  -
  - Лицо
  - Время
  - Залог
  - Наклонения
  - Причастия
  - Фразовые глаголы
  - Согласование глагола с существительным в числе
  - Правильные и неправильные глаголы
  - Расщепленный инфинитив
  - Избегайте монотонности
  - -ise или -ize?
  - And, to или with?
- Глава 7
  - Виды предложений
  - Порядок слов в предложении
  - Меняйте структуру высказываний
  - Наиболее распространенные синтаксические ошибки
- Глава 8
  -
  - Виды существительных
  - Как изменяются существительные
  - Местоимения и детерминативы
- Глава 9
  - Единственное, множественное число и родительный падеж существительных
- Глава 10
  -
  - Наречия
  - Распространенная ошибка: использование прилагательных вместо наречий
  - Куда поместить коварное словечко only
  - Упражнение (без ответов)
- Глава 11
  - Предлоги
  - Артикли
  - Союзы
  - Междометия
- Глава 12

- Введение
- Основные знаки препинания
- Другие знаки препинания и типографские символы

○ Глава 13
- О процессе написания, делении на абзацы и о психологии
- Проверка написанного
- Публикация

○ Глава 14

○ Глава 15
- Вступление
- Двусмысленность слов и имен
- Двусмысленность, связанная с порядком слов
- Прилагательные и двусмысленность
- Недоразумения, вызванные различиями между вариантами одного языка
- Неясность, вызванная использованием местоимений
- Двусмысленность при сравнении
- О почерке, компьютерах, принтерах и текстовых сообщениях

○ Глава 16
- Вступление
- Идиомы
- Фигуры речи
- Клише

○ Глава 17
- Стиль
- Сельское лирическое писмо Lyrical country writing
- Забавный спортивный репортаж
- Полемика
- Образное описание
- Пародия и стилизация
- Использование диалекта
- Географическое описание и путевые заметки
- Сатира
- Образное высказывание
- Дань памяти: некролог

○ Глава 18
- Как запомнить
- Реформа правописания
- Изучение происхождения слова

- Упражнение на определение происхождения (без ответов)
- Глава 19
- Глава 20
  -
  - Акронимы
  - Синонимы
  - Антонимы
  - Онимы
  - Псевдонимы
  - Эпонимы
  - Омонимы
  - Омографы
  - Омофоны
  - Гетерофоны
  - Шутки
  - Упражнения (без ответов)
- Глава 21
  - Вступление
  - Как начать
  - Стиль
  - Служебная записка
  - Письма
  - Факс
  - Электронная почта
  - Упражнение на нахождение ошибок
  - Ответы к упражнению на нахождение ошибок
- Глава 22
- Глава 23
  - Новые слова
  - Изменения частей речи
  - Изменение значения
  - Другие изменения слов
  - Недавние изменения
  - Когда перенимать новые слова и значения
  - Словари и принятие новых слов и значений
- Глава 24
  -
  - Аллитерация
  - Медицинский юмор
  - Хитроумные определения
  - Ошибки
  - Лимерик
  - Малапропизм

        - Ослышки
        - Парадоксы
        - Каламбур
        - Рифмы
        - Загадки
        - Несоответствие в написании и произношении
        - Спунеризм
    - Глава 25
        -
        - Задаем выступлению тон
        - Публичное выступление: беседа или лекция
        - Эмоциональность или сдержанность
        - Общие положения
    - Глава 26
        -
        - Различия между устным и письменным английским
        - Диалекты
        - Ясность речи
    - Глава 27
    - ГЛОССАРИЙ
    - ЛИТЕРАТУРА
    - Общество «королевского» английского
        - Цели
        - Для справки
        - История и достижения
        - Основные публикации
- notes
    - 1
    - 2
    - 3
    - 4
    - 5
    - 6
    - 7
    - 8
    - 9
    - 10
    - 11
    - 12
    - 13
    - 14
    - 15
    - 16

- ○ 17
- ○ 18
- ○ 19
- ○ 20
- ○ 21
- ○ 22
- ○ 23
- ○ 24
- ○ 25
- ○ 26
- ○ 27
- ○ 28
- ○ 29
- ○ 30
- ○ 31
- ○ 32
- ○ 33
- ○ 34
- ○ 35
- ○ 36
- ○ 37
- ○ 38
- ○ 39
- ○ 40
- ○ 41
- ○ 42

Бернард Ламб
Говори как английская королева / The Queen's English and how to use it

Bernard C. Lamb
THE QUEEN'S ENGLISH AND HOW TO USE IT
Illustrations by *Andrew Pinder*
First published in Great Britain by Michael O'Mara Books Limited

© Michael O'Mara Books Limited
© Bernard C. Lamb 2010, 2015
© Сивачук К.М., перевод, 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2019

Глава 1
Вступление

Цели книги

Эта книга представляет собой лаконичное, ориентированное на практику пособие, главная цель которого – помочь читателю начать использовать наиболее авторитетную форму английского языка – «***королевский» английский***, а, значит, говорить и писать на понятном, правильном, общепринятом британском английском. «Королевский» английский ни в коем случае не следует представлять себе как некий высокопарный вариант, на котором изъясняются только представители высшего класса, напротив, это наиболее широко используемый стандартный язык. Его ценят работодатели, которые хотят, чтобы их сотрудники были достаточно образованными, чтобы поддерживать репутацию компании.

Язык выполняет пять основных функций: чтение, письмо, говорение, восприятие на слух, а, кроме того, мы почти постоянно на языке мыслим. Чем выше наш уровень владения языком (например, английским), тем лучше мы все это делаем. Некоторые идеи просто не могли бы быть нами осознанно сформированы, если бы мы не обладали знанием нужных слов и способностью их использовать в связных предложениях.

Английский язык включает словарный запас, или лексический состав, а также грамматику, которая содержит правила их использования.

Лучше всего прочесть книгу от начала до конца, однако не возбраняется обращаться к интересующему вас разделу, когда вы того пожелаете. Кое-что в главах может повторяться, что делает их до некоторой степени самодостаточными. К тому же, как известно, повторение – мать учения.

Книга охватывает не все вопросы. Ссылки на полезные дополнительные источники вы найдете в списке литературы.

Почему высокий уровень владения английским языком так важен

Хороший английский нужен и в работе, и на отдыхе. Руководители таких компаний, как Marks&Spencer, BT и Tesco, и таких организаций, как Конфедерация британской промышленности, Институт директоров, а также многих коммерческих фирм, университетов и других образовательных учреждений в последнее время недовольны низким уровнем владения языком претендентов на рабочие места и сотрудников.

Глава одного онлайн-агентства по подбору кадров писал, что трети соискателей с высшим образованием, полученным в достойных учебных заведениях, было отказано в работе из-за низкого качества английского, на котором были написаны их резюме и сопроводительные письма. Допущенные ими ошибки указывали на недостаточное внимание к деталям, безграмотность и неверные психологические установки.

Если человек делает грубые ошибки в грамматике, правописании или пунктуации, о какой ответственности может идти речь? Можно ли доверять его финансовым или инженерным расчетам, таким как смета расходов или планы строительства? И хотели бы вы нанять сотрудника, из-за которого сложилось бы не самое приятное впечатление о фирме?

В этой книге мы рассмотрим наиболее распространенные ошибки и покажем, как их опознавать, исправлять и избегать. И предложим объяснения, из которых станет понятно, что правильно, а что нет. Выполняя практические упражнения, вы научитесь эти ошибки находить и исправлять.

В своем двойном лимерике[1] я привел два противоположных подхода к изучению английского:

Foolish and wise literature teachers
A professor once told his tutees[2]:
“Write English just as you please.
Grammatical rules
Are simply for fools,
And spelling is only for bees[3].”

His colleague said: “No. To excel
You’ve got to use English so well;
If you know how it works
You can cope with its quirks[4]

And write books which can easily sell.”

Расширение словарного запаса

Развитие словарного запаса определенно заслуживает внимания, так как это улучшает ваше понимание речи других и ваше собственное владение языком. Незнание слов, которые использует собеседник, может привести к неловким ситуациям. Чем лучше вы знаете слова, тем богаче, полнее и точнее ваша собственная устная и письменная речь, как и понимание того, о чем говорят и пишут другие. Настоятельно рекомендуем обращаться к словарю, если вы не уверены в значении отдельного слова на страницах этой книги или где-либо еще.

Верное понимание слов может стать вопросом жизни и смерти, если речь идет о рекомендациях врача и медицинском заключении, но нередко термины оказываются слишком сложны для непосвященных, хотя в образовании таких слов используются распространенные суффиксы и приставки. Мы отдельно обсудим эту тему.

В английском языке немало вопросов, по которым мнения специалистов расходятся или существуют допустимые альтернативы, например, в случаях с написанием следующих слов: aging/ageing, burnt/burned, authorised/authorized или stadiums/stadia. Даже авторитеты в этой сфере не пришли к единому мнению относительно всей системы грамматики и классификации слов.

Мы считаем, что не имеет значения, назовете ли вы, слово whose детерминативом или притяжательным прилагательным. Важно то, что это слово является притяжательной формой who и его ни в коем случае нельзя путать с who’s, сокращенной формой who is или who has.

«Когда я беру слово, оно означает то, что я хочу», – полагает один из персонажей небезызвестной сказки Л. Кэролла, но если собеседники будут использовать одно и то же слово в разных значениях, это может привести к недопониманию, иногда достаточно серьезному. Когда англоговорящий ребенок произносит фразу: *“My stepfather is really wicked*[5]*”,* имеет ли он в виду, что его отчим ужасный или бесподобный? Сложно понять. Важность взаимопонимания – это то, что трудно переоценить.

Ценность знания основных правил английского

Изучение основных правил английского языка – благодарный труд. Знакомство с ними поможет уяснить, почему следует говорить и писать так, а не иначе; оно избавит от неуверенности и сомнений и приведет к исправлению ошибок. Правила необходимы для пользования языком, но некоторые из них можно нарушать, например, с целью удивить читателя или добиться комического или драматического эффекта. Чем лучше вы овладели правилами, тем шире ваши возможности в применении специальных эффектов, например в шутках, в переписке, в поэзии или драме.

Ниже приведены три случая, когда знание правил действительно помогает. Сами правила мы рассмотрим в соответствующих главах.

1) Согласование собирательного существительного с глаголом в единственном или множественном числе: *The committee has* или *The committee have?*

2) Использование *I* и *me*: как правильно *John and I* или *John and me?*

3) Почему предложение *Worm was slow* ошибочно, а *The worm was slow* и *Worms are slow* грамматически правильны?

Роль грамматических правил и терминов

Чтобы понимать правила, необходимо ознакомиться с некоторыми понятиями, используемыми в грамматических описаниях. В школах современной Великобритании грамматике почти не учат, либо преподают ее не на должном уровне и с прохладцей. Даже у тех, кто изучал грамматику в школе, большая часть знаний выветрилась, поэтому ниже мы приводим основную информацию о глаголах, существительных, наречиях, предлогах и т. п., чтобы каждый имел о них верное представление.

Необходимые термины вводятся постепенно, в контексте, к тому же в конце книги помещен глоссарий, к которому можно обратиться при необходимости. Многие слова, такие как ***существительное***, ***подлежащее***, ***прилагательное*** и ***время,*** будут знакомы читателю. Они выделены жирным шрифтом, а примеры – курсивом. Определения, правила и ключевые слова при первом упоминании также выделяются жирным шрифтом. Некоторые слова, которые вроде бы выглядят обычными, употребляются с другим значением и представляют собой грамматические термины, скажем, *простое предложение*, *сложное предложение*.

Аспекты грамматики, рассматриваемые в этой книге, имеют прямое отношение к повседневной практике, например, когда вы задумываетесь над согласованием глагола и существительного, над правильным употреблением времен, верно образованной формой множественного числа или пытаетесь отыскать и исправить незаконченное предложение либо связать несколько предложений в одно сложное.

Вот пример того, как знание простых вещей помогает избежать двусмысленности, возникающей при неправильном употреблении слов. Предположим, вы сомневаетесь, как следует написать: *He was formally elected chairman* или *He was formerly elected chairman.* Оба варианта верны. Зная, что наречия образуются путем добавления *-ly* к прилагательному, можно понять, что в первом предложении речь идет об *официальных* выборах, проведенных в соответствии с установленной процедурой, а во втором – о *прошлых* выборах, состоявшихся какое-то время назад. Таким образом, проблема легко решается благодаря базовым знаниям о прилагательных и наречиях.

Грамматическая функция слова может влиять на его значение и произношение. Сравните глагол *to prune* и существительное *a prune*. В глаголе *to entrance* совершенно неожиданно ударение падает на второй долгий слог *-ance*, тогда как в существительном *entrance* ударным является первый слог, а гласный во втором

слоге (-ance) – краткий.

Пунктуация в письменной речи

Глава, посвященная пунктуации, включает четкое руководство по использованию апострофа, запятой, точки с запятой и двоеточия. Если вы овладеете их правильным использованием, уровень ваших знаний в части пунктуации будет гораздо выше среднего. Мы затронем все знаки препинания и другие особенности оформления печатных материалов, такие как выделения жирным шрифтом и курсивом.

О правописании

Мнение о вас во многом может зависеть от вашего правописания. Рекомендации, касающиеся этой темы, включают полезные правила и способы быстрого запоминания написания сложных слов. Знания о суффиксах, приставках и происхождении слов могут оказать большую помощь. Прочитав главу, посвященную правописанию, вы сразу поймете, что, например, *gastritis* – это воспаление желудка, а *pyromania* – болезненное влечение к поджигательству, даже если таких слов раньше не встречали.

Даже если вы считаете свою склонность к орфографическим ошибкам врожденной, излечить этот недуг можно, как это случилось со мной на четвертом десятке лет. Как-то аспирант-иностранец вежливо указал мне на огромное количество орфографических ошибок в моей работе. Это было для меня унизительно, но пошло на пользу. Я стал чаще обращаться к словарю и учить правила правописания, а изыскания в области этимологии оказались увлекательными и полезными.

Составление правильных предложений

Применение правил грамматики и пунктуации – это первооснова, позволяющая легко находить и исправлять другие неточности.

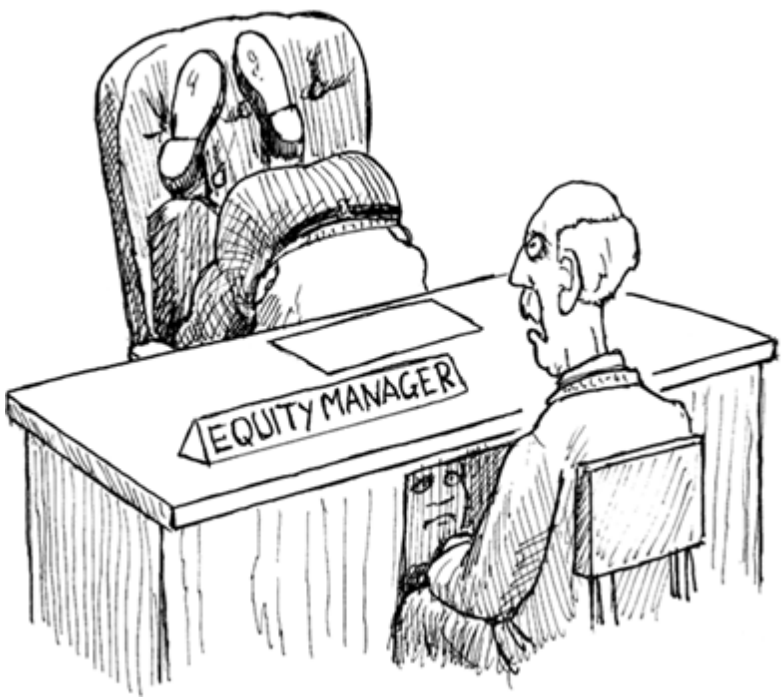
Сэр Уинстон Черчилль писал о своих школьных годах в Харроу[6]:

> *Продержавшись на низшей ступени так долго, я приобрел огромное преимущество по сравнению с более умными сверстниками… Я в совершенстве овладел структурой обычного британского предложения, а это кое-чего стоит.*

Стиль и качество письма

Чтобы хорошо писать, необходимо владеть отдельным словом, предложением, абзацем и, наконец, структурой всего текста в целом. Добиться связной и логичной организации ***потока информации*** или потока мыслей очень важно. Подбор подходящих слов, структуры предложения и разбивка на абзацы – все это влияет на стиль. Вам придется следовать общепринятым установкам нормативного письма, но не придется сдавать экзамены или получать какие-то сертификаты о владении английским. Все, что вам потребуется для грамотной письменной речи, – это знания и внимательность.

Некорректно использовать профессиональные термины, если написанное предназначено для широкой публики. Например, в отчете о деятельности Европейского инвестиционного фонда Фрамлингтон AXA находим такое предложение: *We are primarily a bottom-up*[7]*, active equity manager*. Значение термина *bottom-up* не поясняется (по-видимому, это сленговое словечко). Неужели они там вверх тормашками?



Самоконтроль помогает учиться

В книгу входят задания для самопроверки. Выполняйте эти небольшие задания (тратя по 10–20 минут на каждое), например, ***на выявление ошибок***, так как они помогают закрепить полученную ранее информацию. С помощью упражнений, нацеленных на проверку усвоения новой лексики, вы выясните, насколько хорошо понимаете смысл того или иного слова или смысловые различия между словами.

Выполнив задания и ознакомившись с ответами, вы улучшите навыки владения английским языком и расширите свой словарный запас. Процесс обучения можно разнообразить, подключая к упражнениям друзей. Задания на выявление ошибок часто превращаются в забавное развлечение и вызывают взрывы хохота, когда обнаруживается какая-нибудь смешная нелепость.

Примеры превосходного английского

В книге вы найдете образцы превосходного современного английского языка, исполненные в различных стилях. Они вступают в резкий контраст с многочисленными примерами, иллюстрирующими и довольно убогий английский. Хотя вы обладаете своим собственным стилем или стилями письма, есть смысл присмотреться к способам, с помощью которых носители языка достигают определенного эффекта в рамках своих стилей. Манера письма может меняться в зависимости от ситуации – можно писать прямо и просто, а можно украсить свой письменный язык лирическими отступлениями, сделать его шутливым, убеждающим, примирительным; лаконичным или пространным; торжественным или неофициальным; общедоступным или специализированным; художественным или научно-популярным. И всего этого можно достичь, используя добротный «королевский» английский.

Глава 2
Что такое «королевский» английский и почему необходимо им пользоваться?

Язык королевы

«Королевский» английский – это всего лишь стандартный британский английский язык. Во всем мире этот вариант считается наиболее авторитетной и общедоступной формой языка в научно-популярной и художественной литературе, а также в поэзии. Этот вариант английского используется в учебниках, газетах, в бизнесе, государственном законодательстве, в сфере диспетчерского обслуживания воздушного движения, а также в повседневном общении или деловой переписке. В этой книге речь главным образом пойдет о письменном английском, но будут затронуты и некоторые вопросы, касающиеся разговорного языка.

«Королевский» английский не привязан к определенному диалекту (типу произношения). Необязательно придерживаться строго нормативного произношения, известного как received pronunciation, Oxford English или BBC English. Этот вариант свободно применяется на практике и предназначен для широкого круга говорящих. Разговорный вариант, называемый «королевским» английским, считается наиболее предпочтительным благодаря своей ясности.

Возникновение термина *«королевский» английский* датируется 1952 годом, кода во главе британской монархии стояла Елизавета I. Однако использование «королевского» английского не является прерогативой членов королевской семьи или определенного класса, группы, региона или страны. Оксфордский словарь английского языка определяет его как английский язык, которому благоволит королева, то есть стадартный вариант языка, соответствующий нормам употребления. Наша книга представляет собой не научный труд по лингвистике, а практическое пособие, цель которого научить пользоваться английским языком грамотно и осмысленно.

Как указано в Оксфордском словаре английского языка, **первое известное нам письменное упоминание** «королевского» английского встречается в книге Томаса Нэша «Странные новости», написанной в 1592 году: *He must be running on the letter, and abusing the Queenes English without pittie or mercie*[8]. Еще одно раннее упоминание монаршего языка также связано с его осквернением. В комедии У. Шекспира «Виндзорские насмешницы» (первый акт, четвертая сцена) миссис Куикли говорит:

What: John Rugby! – I pray thee, go to the casement, and see if you can see my master, Doctor Caius, coming; if he do, i'faith, and find any

body in the house, here will be an old abusing of God's patience, and the ***king's English****.*[9]

Несмотря на продолжительность и объем современного школьного образования, небрежность в обращении с языком никуда не делась.

Выражение "The King's English" встречается в книге «Искусство риторики», написанной Томасом Вильсоном в 1553 году, где он сетовал на отклонения от простого английского языка и его «заражение» замысловатыми иностранными заимствованиями. Об отсутствии привязки «королевского» английскго к определенному монарху свидетельствует тот факт, что, например, король Георг I (1660–1727) был родом из Ганновера и на английском толком и не говорил.

Примерно с 880 г. н.э. слово **English** начинают применять сперва по отношению к языку, но не к народу. К началу XV века придворный английский, в противоположность «сельскому», был частично приспособлен для применения в государственном делопроизводстве. Когда в 1476 г. Уильям Кэкстон основал свое печатное дело в Вестминстере, отбор им материала для публикации способствовал стандартизации языка.

Организация ***The Queen's English Society*** *(Королевское общество английского языка) ставит своей целью популяризацию грамотного пользования языком. Его сайт www.queens-english-society.org содержит множество советов и большой объем информации по данной теме.*

Когда и зачем следует использовать «королевский» английский

Английский – утонченный, но мощный язык. С его помощью можно как передавать тонкие оттенки значений, так и просто и прямо формулировать мысли. Если говорящий владеет **стандартным английским языком** на достаточно высоком уровне, то такие преимущества, как правильность и понятность, способствуют эффективности передачи фактов, мыслей и эмоций окружающим; делают сказанное недвусмысленным и убедительным. Поскольку этот вариант английского является стандартным, многие используют его, не осознавая того, что они говорят на «королевском» английском, но это вовсе не означает, что их речь безошибочна.

Стандартный вариант языка – это форма, которую должны понимать все, независимо от того, откуда они родом. И каждый должен владеть ею в целях общей коммуникации, хотя носители, проживающие в одном регионе, охотнее могут пользоваться местным вариантом языка для общения друг с другом.

Существует большое разнообразие **вариантов британского английского**, включая региональные и этнические диалекты, а также «иностранные» его варианты, такие как индийский или американский английский.

Если представители разных культур говорят на разных языках или не понимают диалекты друг друга, то для общения они часто используют форму, близкую к стандартному английскому. В Англии можно нередко услышать, как китайские студенты из Гонконга разговаривают со студентами из других регионов Китая на английском языке. Дело в том, что, несмотря на общий письменный язык, разговорный кантонский диалект значительно отличается от мандаринского наречия.

При отсутствии грамматических и лексических ошибок для «королевского» английского приемлем любой произносительный вариант, включая иностранные, например, индийский или канадский. Приемлемы и другие варианты, региональные, характерные, скажем, для Бирмингема, Ньюкасла или Глазго. В Индии и на Шри-Ланке немало тех, кто в совершенстве владеет «королевским» английским, а в Лондоне, Кембридже и Оксфорде большое число носителей, чей уровень владения языком оставляет желать лучшего. Невежество, небрежность и намеренное упрощение достаточно распространены. В **разговорном английском** часто используются **неполные**

предложения, что недопустимо в письменной речи*: Got enough cake? Want a cuppa?* или *Going out now*.

При написании деловых писем, эссе, докладов, заявок о принятии на работу и в любых официальных ситуациях следует применять **стандартный английский**. Большинство говорящих пользуются им практически постоянно. Другие формы языка тоже приемлемы в соответствующих ситуациях. Например, в пьесе, где некоторые герои говорят на ярко выраженном **региональном** или **этническом диалекте**, автор может и не использовать стандартный английский, передавая их речь. Сочетание разных форм языка в данном случае служит созданию более полного образа героя. В радиопьесах персонажи одного пола нередко говорят с разным акцентом, что помогает слушателям понимать, кто говорит в данный момент.

Нестандартный английский включает сокращенные формы, типичные для переписки, например, *c u l8er* вместо *see you later*. Эмоциональная поэзия Роберта Бернса содержит множество шотландских или диалектных слов, более того, написание многих слов отличается от нормативного английского языка: *gaed, waefu', walie, nieve u thrissle*. Одна из сложностей при использовании нестандартных форм – это возникновение путаницы. Так в текстах из Малайзии встречается *to have an off-day* в значении *to have a day off*, то есть «взять выходной», а не «проживать неудачный день»; другой пример: *to chop a document* в значении «поставить печать на документ», а не «разрезать документ». В Британии многие говорят на низкопробном английском по причине невежества, небрежности и из-за боязни показаться чересчур «аристократичным».

Ниже приведены **четыре примера**, не соответствующие «королевскому» английскому.

When I missed that penalty, I was literally gutted. Футболист был расстроен, но конечно никто не извлекал из него внутренности, в отличие от случаев наказания преступников сотни лет назад, когда их вешали, топили и четвертовали. Глагол *to be gutted* имеет два значения – вынимать внутренности (как правило у рыбы или животного перед употреблением в пищу) и быть огорченным, морально опустошенным. Второе значение появилось значительно позже и является метафорой, образованной от первого. В этой ситуации говорящий неправильно употребил наречие *literally*, которое на русский язык переводится как «буквально» (так говорят, когда хотят подчеркнуть, что слово употреблено в своем первом и основном значении). В результате неясно, что именно имеется в виду.

You don't know nuffin. Это пример двойного отрицания, использование которого в английском языке считается нелогичным и грамматически неправильным. Правильный вариант: *You do not know anything*. *Nuffin или nuffink* – ошибочное написание и произношение слова *nothing*.

Tis ternite, innit? Tis вместо *It is* приемлемо в устной, но не в письменной речи. *Ternite* – небрежно написанное или произнесенное слово *tonight, innit* – неряшливое *isn't*?

Следующий пример был подслушан мной в поезде: *Me and him gets on great* вместо *He and I get on well*. Оба местоимения должны стоять в именительном падеже, глагол должен быть согласован с множественным числом, так как в предложении присутствуют два подлежащих, а great – прилагательное, тогда как необходимо наречие. А при перечислении двух или более людей себя следует упоминать в последнюю очередь.

Английский такого низкого уровня я называю скудным **(low English)**. Говорящий на языке подобного качества совершает грамматические ошибки, плохо произносит слова и неясно формулирует мысли, а также пользуется ограниченным

словарным запасом, обычно изобилующим ненормативной лексикой. Человек, говорящий на таком языке, производит впечатление грубой, необразованной и невежественной личности.

Случается, что исковерканный английский (**corrupted English**) используется не по незнанию, а, например, в рекламе. Можно встретить намеренно ошибочную орфографию слов – *lite* и *nite*, возможно, предназначенную для того, чтобы привлечь внимание. Встречаются слоганы: *Beanz Means Heinz*, *Drinka pinta milka day* или выражение типа *Pick'n'mix*. Воздержитесь от такого английского.

Заголовки статей также являются источниками плохого английского языка, особенно в тех случаях, когда отсутствуют знаки препинания. Можно, например, встретить такое:

IS NO 10 HIDING THE DIRT
asks Jeremy Lane

В конце вопроса должен стоять соответствующий знак вопроса, а заголовок приобретает смысл, только если читатель поймет, что *NO* – это *No*, то есть номер, а *NO 10* относится к резиденции главы правительства на Даунинг-стрит.

Даже авторитетные общенациональные компании позволяют себе плохой и даже безграмотный английский. Так, одна из этикеток в супермаркете *Waitrose* представляет собой непонятный набор не разделенных знаками слов:

BRITISH FREE RANGE DRY CURED MOLASSES ROAST HAMPSHIRE GAMMON HAM

Возникает немало вопросов при прочтении. Если сложное прилагательное *free-range*[10] написано без дефиса, может ли покупатель предъявить права на бесплатное приобретение продукта? [11]

TESCO 4 WHITE HOT CROSS BUNS

Что же за булочки у них? Белые ли они? Или находятся в состоянии эмоционального напряжения? Может быть они сердятся? Каждый должен знать о правилах использования дефисов и о сложных прилагательных.

Бывают случаи, когда нестандартный английский допустим. В некрологе, чтобы избежать многократного повторения имени умершего, после нескольких упоминаний подлежащее принято опускать:

Postwar, ran the Geography Department at St Edwards School in

Oxford and became master of Field House.

Подобным же образом в резюме, где понятно, о ком идет речь, возможны неполные предложения: *Went to Imperial College, 1998–2001*.

Как улучшить уровень владения языком

Носители учат язык, общаясь с родителями, родственниками, учителями и друзьями, поначалу слушая речь других, потом, имея дело со словом на письме и в радио- и телевещании. Маленькие дети часто делают ошибки, особенно в грамматике, но они обучаются при помощи постоянных подсказок и исправлений со стороны окружающих. Некоторые грамматические правила усваиваются с опытом, однако более надежный способ – это целенаправленное обучение. Многие взрослые не знают правил грамматики, которые сами же используют в повседневном общении. Знание правил способствует более уверенному владению языком.

Пунктуации и орфографии лучше всего обучать целенаправленно, исправляя ошибки, так как самостоятельное ознакомление не может быть системным. Чтение примеров хорошего английского языка – отличная практика, но этого недостаточно, чтобы обучить детей или взрослых писать правильно и выразительно. Чрезвычайно полезно иметь перед глазами четко сформулированные правила, поэтому в этой книге вы найдете правила по грамматике, пунктуации, орфографии и выбору слов. Многие путают некоторые слова, что приводит к проблемам в общении, например, *affect/effect* и *complimentary/ complementary*.

Пунктуация совершенно необходима, чтобы передать информацию наиболее оптимальным способом. Правильная расстановка знаков препинания – это то, что сделает смысл сказанного максимально ясным. В случае, если с грамматикой и пунктуацией все в порядке, то чтобы сообщить желаемое, важен выбор правильного слова, а также наличие достаточно обширного для повседневного общения **словарного запаса**. Также может понадобиться знание **профессиональной лексики**.

Грамматика, то есть правила, позволяющие верно сочетать друг с другом слова для создания определенного смысла, также играет важную роль. Грамматикой овладевают, изучая правила, применяя фоновые знания и знакомясь с примерами.

В письменной речи можно выражаться как совершенно однозначно, так и намеренно **туманно** (подобное нередко встречается в выступлениях политиков или в ходе коммерческих переговоров), однако **двусмысленность** должна быть хорошо продуманной, иначе у адресата может сложиться впечатление, что говорящий небрежен в своей речи или просто недостаточно грамотен.

Практическое использование «королевского» английского в речи

Под «королевским» английским обычно имеется в виду письменный стандартный британский английский язык, но это понятие также используется при разговоре об устной форме, больше известной как *received pronunciation*, *Oxford English* или *BBC English*. Компания «Би-би-си» часто нанимает сотрудников, делающих грамматические ошибки и с недостаточно четкой дикцией. Иногда в их речи слышен ярко выраженный региональный акцент, непонятный слушателям из других регионов. К счастью, можно послушать неизменно отличное и ясное произношение дикторов на BBC Radio 3.

В 2006 году создатели **программы *CoPilot Live*, обеспечивающей спутниковую навигацию для мобильных телефонов**, опубликовали результаты исследования, проведенного в разных частях Великобритании, целью которого было выяснить, какой ***вариант разговорного английского*** для озвучивания сообщений своего девайса предпочли бы пользователи. Выяснилось следующее:

*Богатая речь и стиль, соответствующий ситуации, больше не являются прерогативами королевской семьи и ревнителей грамматики; мы хотим, чтобы в наших устройствах использовался такой же язык… **«Королевский» английский** оказался самым популярным для озвучки спутниковой навигации со значительным отрывом. Более половины опрошенных (57%) утверждают, что не будут воспринимать указания от устройства, говорящего с каким-либо другим акцентом.*

… Ясность и четкость «королевского» английского ценятся значительно выше, чем другие региональные диалекты. Представители всех регионов высказывались в пользу этого варианта, даже население Северной Ирландии, Шотландии и Уэльса.

Второе место занял ирландский акцент в Дублине, который предпочли 19% опрошенных.

В отчете были процитированы мои слова в качестве «представителя Общества «королевского» английского»:

Для сообщения таких важных сведений, как указание направления, ясность всегда имеет огромное значение. И что играет особенно важную роль, так это использование формы английского, понятной большинству. Ей свойственны наиболее четкое произношение и грамматическая структура. Иными

словами, этому варианту не свойственны особенности, типичные для некоторых местных диалектов. Вне всякого сомнения «королевский» английский язык – форма, в наибольшей степени понятная населению Великобритании.

По моему мнению, **региональные акценты** по-своему хороши, и их не следует принижать. Они помогают передать местный колорит, но для понимания на национальном и международном уровнях стандартный «королевский» английский – наиболее удачный вариант. Например, вряд ли кого-то обрадует, если пилоты иностранных лайнеров будут получать инструкции о приземлении на незнакомом региональном диалекте.

Глава 3
Как повысить навыки владения английским языком

Существует два основных способа повышения уровня своего английского: научиться замечать, исправлять и **избегать ошибки** и начать **совершенствовать свой стиль**.

Чтобы писать на хорошем стандартном английском, вам понадобится следующее:

• тщательно проверять, насколько сказанное соответствует смыслу, который вы хотите передать, является ли высказывание точным и кратким

• правильная грамматика, написание, пунктуация и выбор слов

• богатый словарный запас

• уместный стиль

• логическая последовательность фактов и мыслей.

В последующих глава каждый из пунктов будет рассмотрен подробнее.

Словари. Для проверки написания, произношения, значения и правильности выбора слова необходимо сверяться с достаточно полным словарем, где содержится информация о **произношении** и **происхождении** каждого слова. Чтобы понять, как им пользоваться, стоит обратиться к словарным инструкциям. Обратите внимание на то, как обозначаются звуки и местоположение ударения. Например, в существительном ***in****valid* («инвалид») ударение падает на первый слог, а в прилагательном *in****va****lid* (со значением not valid, то есть «недействительный») ударным является второй слог.

> *Изучая слова при помощи словаря, обращайте особое внимание на немые буквы в некоторых словах: knack, write, psychopath, llama. Также встречаются электронные словари и словари для любителей кроссвордов, предлагающие слова, которые звучат похоже или одинаково, а пишутся по-разному.*

Выбор правильного слова. Не следует путать похожие слова с разными значениями, скажем, *affect* и *effect*. Чтобы найти слова с похожим значением, можно использовать **тезаурус** (например, **Roget's thesaurus**) или **словарь синонимов**.

Уместность. Если вы объясняете технический вопрос

непрофессионалам, или пишете руководство по пользованию оборудованием для обывателей, используйте слова, знакомые целевой аудитории, не применяйте технический жаргон. Объясните все важные понятия как можно проще, при этом старайтесь избегать снисходительного тона.

Стиль. Придерживайтесь стиля, приемлемого в ситуации общения, а также используйте соответствующие слова. Например, для передачи быстрой последовательности действий в романах используются короткие предложения, формирующие небольшие абзацы, тогда как в философских трактатах обычно предпочтительны более длинные сложные предложения и длинные абзацы. Для деловой переписки характерен особый стиль. В любой ситуации используйте на письме предложения разной длины и конструкции, чтобы привлечь внимание и избежать монотонности.

Глава 4
Критически оценивайте свою работу

Проверка работы

Придирчиво перечитывайте написанное, обращая внимание не только на факты и смысл, но и на качество языка. Со временем вы научитесь оценивать смысловую нагрузку и уровень языка за один раз, но, если пока не удается, сначала сфокусируйтесь на смысле сказанного, а потом проверьте текст на наличие ошибок в языке и стиле. Обязательно уделите проверке достаточно внимания.

Отсутствие проверки может привести к серьезным последствиям или поставить Вас в неловкое положение, как в следующих ниже примерах. Мне известен случай, когда претендент на должность корректора (*proof-reader*) не был принят на работу издателем, потому что в своем заявлении он вместо *proof-reader* указал вакансию *poof-reader*. А ведь, как известно, главное в работе корректора – умение находить ошибки. Один из аспирантов не очень тщательно проверил свою диссертацию, и рецензент попросил его внести 180 исправлений в трех экземплярах вручную.

В недавно вышедшей в свет книге о духе Древнего Китая первым словом было *Introdcution*[12]. Целый тираж книг издательства “Penguin” был изъят из продаж, потому что на титульном листе красовалось слово *Pengiun*. А генеральный директор фирмы по производству противоопухолевых аппаратов на своей презентации показал слайд, где число сотрудников составляло 450 человек, а ежегодный доход компании – $233.6. Предположительно было пропущено слово “million”. Такая вот разница!

Корректура оставляла желать лучшего и в британской газете *Daily Telegraph Sport* (12/12/2009). Статья об олимпийской пловчихе Реббеке Эдлингтон содержала фотографию со странной сопроводительной надписью: *Caption Nfficicis niii tiii Biiitish-bcckxd Siiirrc Liiinx.*

В той же газете (29/1/2010) можно найти классический пример смысловой ошибки:

> *I couldn't believe it when they sent me an email telling me that my Dad's Army board game could insight violence and hatred…*

Слова *incite*[13] и *insight*[14] звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения.

> *Проверка своих собственных работ должна войти в привычку. Случается, что пишущий пропускает важное слово, например, not, или использует неправильное, или же оставляет предложение не законченным, или забывает важную мысль, которая изначально была у него в голове.*

Часто недостающее слово всплывает, именно когда мы перечитываем текст.

В случае с **действительно важными документами**, такими как, скажем, резюме, письменная заявка о приеме на работу или контракт может понадобиться свежий взгляд друга или коллеги. Когда моя жена перечитывает написанное мной, она часто замечает ошибки, которые я пропускаю даже после нескольких прочтений. Одного моего коллегу, занимающего достаточно высокий пост, так обескуражили ошибки, которые он допустил в своей научной работе, что он начал присылать мне свои черновики для проверки на наличие языковых и смысловых ошибок.

В своем романе «Бремя страстей человеческих» Сомерсет Моэм писал: “People ask you for criticism, but they only want praise”[15]*. Даже если это высказывание во многом соответствует действительности, полезно прислушиваться к мнению окружающих, несмотря на то, что вы, быть может, придерживаетесь другой точки зрения. Их замечания могут натолкнуть на новые идеи, помочь исправить ошибки, устранить противоречия или изменить некоторые пассажи, понимание которых требует усилий.*

Кто-то отлично справляется, проверяя текст на **мониторе компьютера** и прибегая к помощи электронного редактора, который выделяет возможные ошибки цветами, отличными от встроенных программ по проверке грамматики и орфографии. А кто-то предпочитает иметь дело с уже распечатанной версией.

Упражнения для тренировки навыков критического чтения и умения находить ошибки

Если Вам кажется, что помещенный ниже отрывок содержит орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки, неверно выбранное слово или противоречия, пожалуйста, запишите свои замечания. Позже вы сможете сравнить свой список с нашим, в котором также приводится объяснение каждой ошибки. Некоторые из них очевидны, другие же обнаружить сложнее.

It is raining as Sargeant Greene-Thomson begins to lead his soldiers into the at tack on the enemies out-post. The men, who's bravery was unquestionible, were lead behind the farmhouses cowshed. Its true that they were inwardly frightened, but they did'nt let it show.

'Hey, Sarge. Did you hear that?" wispered private Higgs. 'Over their. Behind those trees. A low whaling, mowning sound, like a ghost. It's to spookey.'

An owl flue low over his head and hooted loud.

Frightening the highly tense soldiers quite badly.

'Quiet, Higgs, or the enemy will here us. Lets see if their coming closer. Have you're guns ready, men.'

They waited for what seamed an age, one of the men sneezed, spoiling any chance of surprising their foes. Because the noise and hooting had effected their nerves; the men were jumpy. Sergent Green-Thompson finaly decided to re-treat and regroup. He gestured to the soldiers to go back passed the farm house and it's cowshed, and then slowly walk back to bass. This was just tempory accomodation in a barn.

Еще раз медленно перечитайте отрывок. Возможно, вы найдете больше ошибок – всего их около сорока. Попытайтесь объяснить себе каждую ошибку, хотя вы справитесь с этой задачей гораздо лучше после прочтения соответствующих разделов этой книги.

Расширение словарного запаса

Владение богатым словарным запасом значительно облегчает понимание речи других людей, а также помогает лучше выражать свои мысли. Слова из этого задания будут знакомы не всем читателям, за исключением наиболее распространенных слов.

Убедитесь, что вы знаете слово настолько хорошо, что сможете объяснить его значение тому, кто видит его впервые. По необходимости сверяйтесь со словарем.

Ниже даны краткие определения, но их нельзя назвать полными. У большинства слов в словаре более одного значения, и мы не можем включить в книгу каждое из них.

В список вошли отдельные слова, короткие фразы, пары слов, разделенных косой чертой. В последнем случае подумайте о различиях в значениях этих слов. Например, если мы сравним *prognosis/diagnosis,* то увидим, что *diagnosis* – оценка самой проблемы (скажем, болезни или недостатков, связанных с организацией), а *prognosis* – прогноз возможного результата в будущем. Если рак легких – это диагноз, то прогноз, вероятно, – смерть в течение полугода, если не начать лечение опухоли.

Замечательно, если вы выполняете задание на расширение словарного запаса самостоятельно, но гораздо интереснее делать это с друзьями, с которыми можно обсудить ответы.

- acme
- adipose
- androgynous
- anodyne
- antediluvian
- anthropomorphism
- archetype
- arrogate
- attenuation
- avuncular
- bowdlerised
- buss
- caesura
- cerebrate
- coincide
- collocation
- cornucopia
- corpulent
- diurnal

- effulgent
- epistolatory
- epitome
- erudition
- exegesis
- expletive
- farinaceous
- fissiparous
- fractious
- heuristic
- homogenisation
- hyperbole
- hyperthermia
- impugn
- interdict
- kleptomaniac
- lambent
- laudatory
- malleable
- matrilineal
- monoglot
- neonatal
- nuance
- oenophile
- oleaginous
- orotund
- overt
- oxymoron
- patricide
- persiflage
- photochromic
- pleonastic
- postprandial
- predation
- preternatural
- prolix
- pyromaniac
- riparian
- rubicund
- ruminant
- schism
- scintillating
- sinistral
- symposium

- tendentious
- theocracy

- acrophobia/agoraphobia
- advent/Advent
- annual/annular
- axillary/auxiliary
- bovine/ovine/porcine
- canned/caned
- comestible/combustible
- corolla/corollary
- cosseted/corseted
- dissemble/disassemble
- erroneous/erogenous
- erupt/eruct
- extra marital/extra-marital
- fortuitous/fortunate
- hoar/haw/whore
- humorous/humerus
- lapsed/prolapsed
- meter/metre
- mooted/muted
- mural/murine/marine
- prodigal/prodigious
- radiate/irradiate
- rational/rationale
- sacrum/sacristan
- secret/secrete
- senile/sessile
- suit/suite
- volt/vault

Ответы к заданию на нахождение ошибок

Так как весь отрывок написан в прошедшем времени, оба глагола в первом предложении должны быть тоже в прошедшем времени. Оба варианта написания слова *Sergeant* ошибочны. В слове *attack* между *at* и *tack* не должно быть пробела. Что касается *enemies,* то здесь притяжательный падеж, поэтому должно быть *enemy's*. *Outpost* пишется без дефиса. Вместо *who's* должно быть *whose*. В слове *unquestionable* нет суффикса *-ible*. *The men were led,* а не *lead. Farmhouse's*. Вместо *Its true* нужно было использовать сокращенную форму: *It is true – It's true.* Так как в сокращенной форме *did not* опускается буква о, необходимо писать *didn't*.

Первая реплика *'Hey, Sarge. Did you hear that?" wispered private Higgs* открывается при помощи одинарной кавычки ['], а завершается двойной ["]. Оба варианта возможны, но автор должен придерживаться одного из них в рамках текста. В слове *whispered* пропущена буква *h*, а *private* должно быть написано с заглавной буквы – *Private*, так как это звание. *Over their* должно было быть *over there*; звук скорее всего был *wailing*, а не *whaling*. *Mowning* следует заменить на *moaning*, а *to* — исправить на *too*, в прилагательном *spooky* нет буквы *e*.

The *owl flew*, а не *flue*. Для описания издаваемых ею звуков нужно наречие *loudly*, а не прилагательное *loud*. Следующее предложение *Frightening … quite badly* является неполным, так как в нем отсутствуют подлежащее и главный глагол; *frightening* – причастие настоящего времени, а не форма глагола. Однако, в устной речи неполные предложения – обычное явление. *The enemy will hear us,* а не *here*. *Lets* пишется с апострофом – *let's* (let us); также вместо *if their* следует употребить *if they're*. *You're* – сокращенная форма от *you are*, поэтому правильный вариант – *your guns*.

Seamed необходимо исправить на seemed. Предложение *They waited for what seamed an age, one of the men sneezed, spoiling any chance of surprising their foes* состоит из двух полноценных предложений, каждое из которых имеет собственное подлежащее и сказуемое. Это пример пунктуационной ошибки, когда два независимых предложения соединяются запятой в пределах одного сложного без использования необходимого по смыслу соединительного слова. В данном случае следовало бы разделить это предложение на два отдельных или соединить их, например, с помощью *then*. *Their nerves have been affected*, а не *effected* (так как *effect* имеет значение «совершать, выполнять, приводить к чему-либо»). Точка с запятой после *nerves* также ошибочна, так как этот

знак разбивает единый поток мысли, следовательно, здесь должна быть запятая.

Фамилия *Greene-Thomson* содержит две ошибки. Правильный вариант – *Green-Thompson*. Наречие *finally* образовано от прилагательного *final* при помощи суффикса *-ly*, поэтому в этом слове должны быть две *l* – *finally*. Приставка *re–* в слове *re-treat* означает повторное действие, но в значении «отступить» дефис не пишется. Вместо *passed* следует употребить *past*. Хотя *farm house* и *farmhouse* приемлемы, следует придерживаться одного варианта. Вместо *it's cowshed* следует употребить *its cowshed, bass* необходимо заменить на *base*; *tempory* – на *temporary*, а *accomodation* пишется с двойной *m* – *accommodation*.

Объяснение всех особенностей и терминов можно найти далее в книге.

Ответы к заданию на расширение словарного запаса

Эти краткие определения не являются полными и не раскрывают все значения слов. Они схематичны и написаны в сокращенной форме в целях экономии места.

Acme – высшая точка, кульминационный момент; *adipose* – тучный; *androgynous* – андрогенный, соединяющий свойства мужского и женского пола; *anodyne* – болеутоляющий; *antediluvian* – допотопный, старомодный; *anthropomorphism* – антропоморфизм, перенесение человеческих свойств, например, на животных; *archetype* – прототип или идеальная модель, образец; *arrogate* – присваивать без всяких на то оснований; *attenuation* – ослабление, сокращение; *avuncular* – дружелюбный, покровительственный, поступающий по-родственному, как дядюшка.

Bowdlerise – цензурировать, удалять из книги нежелательные места; *buss* – поцелуй; *caesura* – ритмическая пауза внутри стихотворной строки; *cerebrate* – раздумывать; *coincide* – совпадать; *collocation* – словосочетание; *cornucopia* – рог изобилия, *corpulent* – тучный, полный; *diurnal* – дневной, выполненный за день; *effulgent* – лучезарный, сияющий; *epistolatory* – эпистолярный, имеющий форму письма, состоящий из писем; *epitome* – образец, воплощение; *erudition* – эрудиция, ученость, начитанность; *exegesis* – толкование; *expletive* – бранное слово.

Farinaceous – мучной; *fissiparous* – размножающийся делением, разделяющий; *fractious* – капризный, раздражительный; *heuristic* – способствующий обучению; *homogenisation* – смешение, процесс превращения в однородное вещество; *hyperbole* – гипербола, преувеличение; *hyperthermia* – перегревание организма; *impugn* — опровергать, ставить под сомнение; *kleptomaniac* – клептоман, человек с паталогической склонностью к кражам; *lambent* – сверкающий, блестящий; *laudatory* – хвалебный, похвальный.

Malleable – легко поддающийся воздействию; *matrilineal* – определяемый по женской линии; *monoglot* – тот, кто знает только один язык; *neonatal* – неонатальный, относящийся к новорожденному; *nuance* – нюанс, тонкое различие; *oenophile* – любитель, знаток вина; *oleaginous* – маслянистый, елейный; *orotund* – звучный, напыщенный; *overt* – открытый, публичный, очевидный; *oxymoron* – оксюморон, сочетание несочетаемого, противоречивое высказывание, например: *a smart dumb blonde* (умная глупая блондинка).

Patricide – отцеубийство; *persiflage* – высмеивание; *photochromic* – фотохромный; *pleonastic* – многословный; *postprandial* – послеобеденный; *predation* – хищный образ жизни; *preternatural* – сверхъестественный; *prolix* – излишне подробный; *pyromaniac* – пироман, человек с патологической склонностью к поджогам.

Riparian – прибрежный; *rubicund* – румяный, красноватый; *ruminant* – жвачное животное; *schism* – раскол; *scintillating* – искрящийся; *sinistral* – леворукий, левосторонний; *symposium* – симпозиум; *tendentious* – тенденциозный, предвзятый; *theocracy* – теократия, форма правления, при которой власть принадлежит духовенству.

Acrophobia (боязнь высоты)/*agoraphobia* (боязнь публичных мест); *advent* (наступление, появление)/*Advent* (время перед Рождеством); annual (ежегодный)/*annular* (в форме кольца); *axillary* (подмышечный, пазушный)/*auxiliary* (вспомогательный); *bovine/ovine/porcine* – имеющий отношение к крупному рогатому скоту, овцам и свиньям; *canned* (консервированный)/*caned* (избитый тростью); *comestible* (съестные припасы)/*combustible* (воспламеняемый); *corolla* (венчик)/*corollary* (естественный результат или естественный вывод); *cosseted* (избалованный)/*corseted* (одетый в корсет).

Dissemble (скрывать, притворяться)/*disassemble* (разбирать на части); *erroneous* (ошибочный)/*erogenous* (эрогенный); *erupt* (извергаться – *о вулкане*, вспыхивать, взрываться)/*eruct* (отрыгивать); *extra marital* (дополнительный в рамках брака)/*extra-marital* (внебрачный); *fortuitous* (случайный)/*fortunate* (удачный).

Hoar (изморозь)/*haw* (ягода боярышника)/*whore* (проститутка); *humorous* (забавный)/*humerus* (плечевая кость); *lapsed* (утративший силу, потерявший веру)/*prolapsed* (выпадающий); *meter* (измерительный прибор)/*metre* (100 см или размер в стихосложении); *mooted* (предполагаемый, подсказанный)/*muted* (приглушенный); *mural* (фреска, настенная роспись)/*murine* (мышиный или крысиный)/*marine* (морской).

Prodigal (расточительный)/*prodigious* (изумительный, огромный); *radiate* (излучать)/*irradiate* (озарять); *rational* (логичный, разумный)/*rationale* (основная причина); *sacrum* (крестцовый отдел позвоночника)/*sacristan* (ризничий, т.е. хранитель церковной утвари); *secret* (тайный)/*secrete* (выделять какое-либо вещество, секрецию); *senile* (сенильный, старческий, дряхлый)/*sessile* (неподвижный, соединенный с дном или с другим субстратом, сидячий – *ботаника, зоология*); *suit* (костюм, колода карт)/*suite* (гарнитур мебели, комплект, свита); *volt* (вольт)/*vault* (свод, подвал, сейф, *а также* перепрыгивать).

Глава 5
Краткий обзор важнейших понятий

Имеет смысл рассмотреть некоторые основные понятия, чтобы понимать, как возникают ошибки в английском языке, как их замечать и устранять. Некоторые термины мы разберем более подробно позже. Даже если вы в школе терпеть не могли грамматику, никогда не занимались ею всерьез или же совершенно ее забыли, все равно прочтение этой главы не только не потребует от вас особых усилий, но и окажется полезным.

Рассмотрим такое предложение:

> *Jack offered her a shiny golden ring, and she accepted it immediately.*

Это самостоятельное **предложение**, начало которого сигнализирует заглавная буква, а конец – точка. Предложение является **сложносочиненным**, так как состоит из двух **простых предложений**, соединенных **союзом** *and* (и).

> *Jack offered her a shiny golden ring. [and] She accepted it immediately.*

Каждая часть в составе предложения имеет и **подлежащее** (*Jack, she*) и **сказуемое**, выраженное **глаголом** в форме прошедшего времени (*offered, accepted*) и, следовательно, является **полным** предложением. Глагол в личной форме относится к определенному времени и лицу (например, *I offered* стоит в первом лице, а *He offered* – в третьем). Глагол в форме инфинитива не ограничен принадлежностью к времени или лицу. **Причастие**, такое, скажем, как *offering*, не является личной формой глагола: у него нет ни числа, ни лица. Рассмотрим следующее:

> *Offering her a shiny gold ring.*

Это **неполное** предложение, так как в нем отсутствуют подлежащее и глагол в личной форме. **Неполные предложения** в английском языке считаются грамматически неправильными.

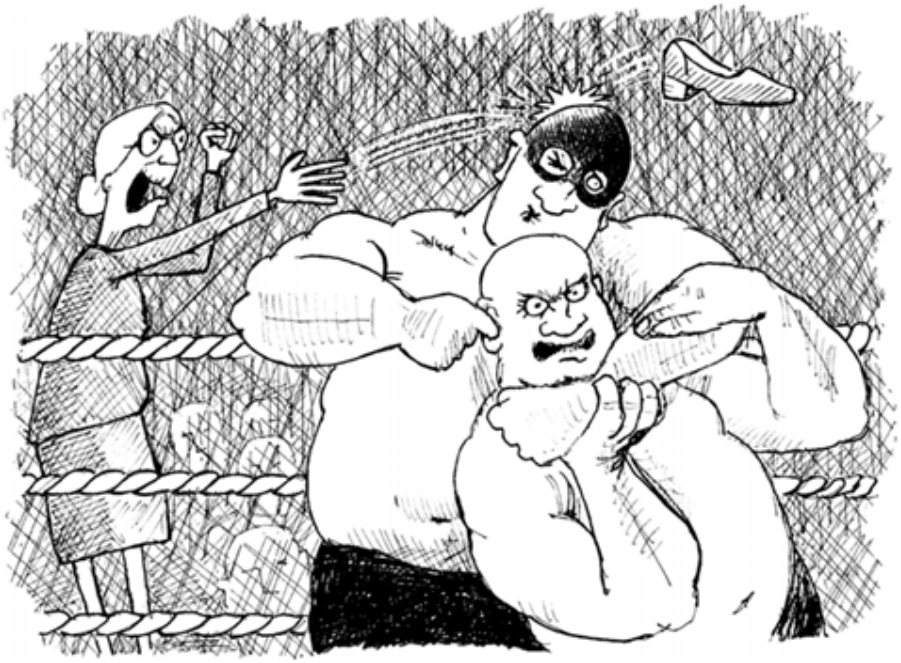
В предложении *Jack offered her shiny gold ring* присутствует два **существительных** или слова, обозначающих предметы. Одно из них – **имя собственное**, *Jack*, используется для называния конкретного человека и всегда пишется с заглавной буквы. И,

наоборот, *ring* – **имя нарицательное**, то есть существительное, которое никогда не пишется с заглавной буквы, если не является первым словом в предложении. В предложении *She accepted it immediately* подлежащее *she* является **местоимением**, заменяющим существительное, но не дающим информации, например, об имени человека.

Глаголы – слова, обозначающие действие, например, *offered*, или они также могут обозначать состояния (в сочетании с глаголом *to be*), факт обладания, чувства, явления и т.д. Глагол может быть в личной форме, то есть согласовываться с подлежащим в числе (единственном или множественном), относясь при этом к определенному времени, залогу, наклонению, а может стоять в форме инфинитива. Залог бывает **активным** (*he hit her*) или **пассивным** (*she was hit*). Глаголы также могут быть **переходными** и **неперходными. Переходные глаголы** требуют прямого дополнения, на которое направлено действие. Следовательно, *hit* – переходный глагол, так как здесь подлежащее – *he*, а прямое дополнение – *her*. **Непереходные** глаголы не требуют указания на предмет, на которое направлено действие, как, например, в предложении *He meditated*.

Помимо прямого существует **косвенное** дополнение. В предложении *She threw her shoe at him* предмет, который бросила *She*, то есть *shoe*, – прямое дополнение, а тот, в кого она (*She*) бросила туфлю, – это косвенное дополнение *him*.

***Наклонение** в предложении может быть **изъявительным**, как в приведенном выше высказывании, **повелительным**, которое чаще всего используется в приказах и просьбах, и **условным**, выражающим сомнение и предположение.*



Некоторые глаголы называют **вспомогательными**. Хотя они могут выполнять и функцию смысловых глаголов. Когда они используются в качестве вспомогательных, они сочетаются с другими глаголами, образуя временны́е формы, наклонение и залог. Они включают следующие глаголы: *to be, to have, to do, can* (не имеет формы инфинитива), *will* (инфинитив также отсутствует). Так, сочетая вспомогательные глаголы, например, со смысловым глаголом *to go*, мы получаем следующие формы: *will go* (будущее), *did go* (прошлое), *have gone* (прошлое).

Существительные могут определяться с помощью описательных **прилагательных**. В первом примере существительное *ring* определяют два прилагательных *shiny* и *gold*. Это было не просто старое кольцо, оно было золотым и к тому же блестело. Слово *gold* может быть употреблено и в качестве существительного, но в нашем случае оно – прилагательное. Этот факт свидетельствует о том, что одно и то же слово может выступать в качестве разных **частей речи**. Основные части речи – это существительные, местоимения, глаголы, прилагательные, наречия, союзы, предлоги и междометия.

Наречия определяют глаголы (а также прилагательные и наречия), предоставляют дополнительную информацию о случившемся. В примере *She accepted it immediately* наречие *immediately* сообщает нам о том, когда (по времени) она приняла кольцо.

Предлоги обычно употребляются перед существительными,

к которым относятся, тем самым связывая их с другими частями предложения. Можно привести следующие примеры: *at, for, from, in, on, to, up* и *upon*. В примере *She threw her shoe **at** him* предлог *at* связан с последующим местоимением him.

Союзы соединяют слова, словосочетания или предложения. К союзам относятся *and, but, or, although, because, if, since*. Например: *Jack **and** Jennifer, **but** not Toby **or** Jill went by train, although it was expensive*.

Междометия – это восклицания, которые обычно грамматически почти не связаны с остальной частью предложения или совсем не зависят от него. Они могут состоять из одного единственного слова или целого словосочетания. Можно привести следующие примеры: *my goodness, oh, alas, blast* и огромное количество бранных слов. После междометий часто ставится восклицательный знак: *Damn! I forgot my wallet*.

Словосочетания – группы слов, занимающие промежуточное положение между отдельными словами и простыми предложениями. В словосочетаниях отсутствует глагол в личной форме, в то время как простые предложения в составе сложного – это группы слов, включающие подлежащее и сказуемое, выраженное глаголом в личной форме, но необязательно формирующие законченную мысль. Выше мы рассматривали предложение *Jack offered her a shiny golden ring, and she accepted it immediately*. Оно состоит из двух простых предложений, соединенных союзом *and*. *Jack offered her a shiny gold ring* – одна из частей сложного предложения, содержащая подлежащее и глагол в личной форме, *and she accepted it immediately* – вторая часть, также состоящая из подлежащего и глагола в личной форме. Слова *a shiny gold ring* образуют именную группу, а не простое предложение, так как здесь отсутствует глагол в личной форме.

Встречаются другие виды словосочетаний – адъективные, наречные, предложные и глагольные. Например, в предложении He bowled very quickly and accurately, слова quickly и accurately описывают то, как он играл в боулинг, и образуют наречное словосочетание.

Сложноподчиненное предложение состоит из двух частей: главного предложения и придаточного. Главное является независимым и передает завершенную мысль, а придаточное зависит от главного. Например:

We went to the café because we were hungry.

Главное предложение *We went to the café* само по себе является завершенным. Придаточное предложение *because we were hungry* объясняет, почему они пошли в кафе, но при самостоятельном использовании не имеет смысла.

Глава 6
Глаголы во всей красе

Глаголы обозначают действия: *He* ***wrestled*** *the crocodile,* или используются для описания состояний: *He* ***was*** *afraid*. Группа **глаголов состояния** включает такие глаголы, как *be, seem, know, want*. Другие, например, *throw* или *hold,* называют **глаголами действия**.

Причиной многих синтаксических ошибок нередко становится использование причастия при отсутствии глагола в личной форме или некорректное использование причастия. Очень распространенная ошибка – использование глагола в единственном числе при составном подлежащем, в котором два простых подлежащих в единственном числе соединены союзом *and*. В предложении *Agriculture and industry is very important to this country* мысль выражена верно, но присутствует грамматическая ошибка. В данном случае срабатывает простая арифметика $1+1=2$ – два простых подлежащих в единственном числе образуют подлежащее во множественном.

В большинстве случаев неправильное использование глагола свидетельствует о безграмотности говорящего, но иногда автор выбирает неправильную форму глагола, чтобы подчеркнуть простоватость, незрелость вымышленного персонажа или с целью создать комический эффект. Василек (*Bluebottle*) из *The Goon Show*[16] был очень простодушен. Он использовал грамматически неверные формы глаголов, например, *He falled in the water* и *He hitted me*. Эти глаголы являются неправильными (корректные формы прошедшего времени *fell* и *hit*), но Василек спрягал их по образцу правильных глаголов. Он также говорил *He deaded me* вместо *killed*.

Глаголы обладают категориями лица, времени, залога и наклонения и делятся на правильные и неправильные. Они должны ***быть согласованы*** *в числе (единственном или множественном) с подлежащим.*

Глаголы могут быть в форме **инфинитива**, например, *to go, to hate*, когда они не ограничены временем, лицом, числом, залогом или наклонением (см. далее). Наоборот, **личная форма глагола** ограничена и характеризуется всеми этими категориями: *[he] goes; [we] went; [she] was punched; punch!*

Глаголы могут быть переходными, когда действие переносится с подлежащего на дополнение и непереходными, когда дополнение отсутствует. Некоторые глаголы в одних

случаях переходные, а в других – нет.

Примеры предложений с переходными глаголами:

The bull charged the farmer.
He wrote a poem.
The Arctic cold froze his nose.

Теперь рассмотрим примеры с непереходными глаголами:

He meditated.
She sneezed.
They froze at the sound of the sentry[17].

Таким образом, *froze* является переходным в одном из предложений в сочетании с дополнением *his nose*, но в случае с *They froze* он непереходный. Некоторые глаголы чаще всего переходные, например, *distract, find, close*; другие, наоборот, непереходные – *arrive, sneeze, meditate, die*; некоторые могут быть как переходными, так и непереходными: *pause, cook*. Наблюдается тенденция к смягчению контраста между переходными и непереходными глаголами. В моем словаре глагол *to enjoy*

указан как переходный, за ним следует прямое дополнение (*someone enjoys something*). Однако, от официанта в ресторане нередко можно услышать фразу *Enjoy*, когда еду подают на стол, в данном случае глагол употребляется в качестве непереходного.

Лицо

Лицо указывает на подлежащее, с которым согласуется глагол. Глаголы могут быть в **первом лице** (подлежащее в этом случае можно заменить местоимениями *I* или *we*), во **втором лице** (*you*, в единственном или множественном числе) или в **третьем** (*he, she, it, they* или существительное). Правильный глагол **спрягается** (изменяется) в настоящем времени по следующей парадигме:

Единственное число

> *I punch, you punch, he/she/it (или существительное, например, kangaroo) punches.*

Множественное число

> *we punch, you punch, they (или существительное во множественном числе, например, the kangaroos) punch.*

Единственное изменение формы слова в пределах парадигмы настоящего времени встречается в третьем лице единственного числа (*punches*). В прошедшем времени такое изменение отсутствует:

> *I, you, he, she, it, the kangaroo, we, you, they, the kangaroos punched.*

Время

Грамматическое **время** (а именно: настоящее, прошедшее или будущее) указывает на момент свершения действия или состояния. В случае с *punched* окончание *-ed* служит индикатором прошедшего времени. В **неправильных глаголах** формы разных времен могут быть идентичными, например *read –read, hit – hit*, что, случается, сбивает с толку. И тут важнее даже не знание названий грамматико-временных форм, а умение их правильно употреблять.

Каждый глагол имеет формы настоящего и прошедшего времени (*punch, punched*), а с помощью таких **вспомогательных** глаголов как *will, shall, have, am, do, go* можно образовывать другие формы, например, будущего времени. Различить настоящую и прошедшую форму нередко можно благодаря вспомогательным глаголам: I am hitting; I was hitting.

Грамматисты не пришли к единой точке зрения относительно того, сколько времен в английском языке и как их называть. Основные – **настоящее**, **прошедшее** и **будущее**, но внутри них выделяются подгруппы. Эти подгруппы позволяют нам более точно указывать на характер и обстоятельства свершения действия. Сюда входят **простые** (simple), **длительные** (continuous), **совершенные** (perfect) и **совершенные длительные** (perfect continuous) времена. Пусть Вас не пугает сложная терминология, все встанет на свои места, когда мы обратимся к примерам. Представьте, что совершенное время – это законченное, завершенное (доведенное до совершенства) время.

ВРЕМЕНА НАСТОЯЩЕЕ И ПРОШЕДШЕЕ

Форма **простого времени** образуется при помощи одного слова. По этой причине его часто называют **неопределенным**, так как неясно, является ли действие завершенным: **простое настоящее время** (present simple) – *I punch*, **простое прошедшее** (past simple) – *I punched*. Простые временны́е формы называют неопределенными, так как они могут обозначать как единичное действие: *I punched John once on the jaw*, так и продолжительное: *I punched John for several minutes*.

При использовании **длительных** временны́х форм вспомогательные глаголы свидетельствуют о том, что действие продолжается во времени: **настоящее длительное** (present continuous) – *I am punching*, **прошедшее длительное** (past

continuous) – *I was punching*. Одна и та же мысль может быть выражена как при помощи простой, так и при помощи длительной грамматико-временной формы. Сравните: *I drew the nude model for three hours/ I was drawing the nude model for three hours*.

Теперь рассмотрим совершенное время, в котором также используется вспомогательный глагол: **совершенное настоящее** (present perfect) – *I have punched* (обратите внимание, что вспомогательный глагол *have* имеет форму настоящего времени); **прошедшее совершенное** (past perfect) – *I had punched* (форма вспомогательного глагола отсылает к прошлому – *had*).

Действие, описанное при помощи длительного совершенного времени, продолжалось в течение определенного периода времени и уже завершилось к указанному моменту: **настоящее длительное совершенное время** (present perfect continuous) – *I have been punching*; **прошедшее длительное совершенное время** (past perfect continuous) – *I had been punching*.

Рассмотрим употребление времен на конкретных примерах:

I punched him when the police arrived.

(Я не бил его до того, как полиция приехала – простое прошедшее время.)

I was punching him when the police arrived.

(Я его бил в тот момент, когда приехала полиция – прошедшее длительное время.)

I had punched him when the police arrived.

(Я его ударил, скорее всего лишь разок, еще до приезда полиции – прошедшее совершенное время.)

I had been punching him when the police arrived.

(Я бил его в течение какого-то времени до того, как приехала полиция – прошедшее длительное совершенное время.)

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Для образования будущего времени необходимо использовать вспомогательные глаголы *shall* и *will*. Существует также несколько разновидностей будущего времени.

В **простом будущем времени** (indefinite future) непонятно, закончено ли действие: *I will punch*.

В **длительном будущем времени** (continuous future) действие занимает определенный период времени: *I will be punching*.

При использовании **будущего длительного совершенного времени** (perfect continuous future) действие будет продолжаться до определенного момента в будущем: *I will have been punching*.

ДРУГИЕ ИНДИКАТОРЫ ВРЕМЕНИ

Есть и другие способы выразить будущее действие, например, с помощью конструкции *to be going to*:

> *I am meeting Rebecca tomorrow. I will be meeting Rebecca tomorrow. I am going to meet Rebecca tomorrow.*

Любопытно, что настоящее длительное время можно использовать для обозначения не только настоящего, но и будущего действия:

> *Right now I am cooking lunch for the family.* [Настоящее]
> *I am cooking lunch for the family next Sunday.* [Будущее]

Залог

Глаголы, обозначающие действия, могут быть использованы в **активном** или **пассивном залоге**. Если предмет или лицо, выполняющее функцию подлежащего, совершает действие самостоятельно, например, по отношению к прямому дополнению, то глагол используется в форме активного залога. Пассивный залог используется, если действие совершается над подлежащим.

Примеры активного залога:

James swindled Robert.
The farmer milks the cow.
She had painted a portrait.

А вот примеры на употребление пассивного залога:

Robert was swindled by James.
The cow is milked by the farmer.
The portrait had been painted by her.

Обратите внимание: в качестве вспомогательного глагола в пассивном залоге используется *to be*: *was, is, had been*.

Выбирая между активным или пассивным залогом, ориентируйтесь на свои намерения или контекст. Так, в приведенном ниже предложении, взятом из романа с динамичным сюжетом предпочтительнее использование активного залога: *The gangster shot him dead*. Сравните: *He was shot dead by the gangster*.

В научных текстах на английском языке традиционно считалось правильным отдавать предпочтение пассивному залогу: *The solution was heated to 60˚C* или *The rabbit's breathing was studied at different oxygen concentrations*. Сейчас поощряется употребление активного залога: *We heated the solution to 60˚C* или *I studied the rabbit's breathing at different oxygen concentrations*.

Если вы хотите опубликоваться в каком-либо научном журнале, обратите внимание, какой залог преобладает в статьях, напечатанных в предыдущих выпусках. Однако, сообщая о результатах экспериментов, не следует злоупотреблять местоимениями *I* или *we* в активном залоге.

Наклонения

Существует три **наклонения** глаголов: **изъявительное**, **повелительное** и **условное**. Изъявительное наклонение чаще всего используется в обычных утверждениях и вопросах:

I owe John money.
The train was late.
What is your motive?

Основная функция повелительного наклонения – передача приказов, резких или вежливых. В таких случаях чаще всего очевидно, к кому обращается говорящий (напомним, что в английском *you* – это и «ты» и «вы»).

Go to hell!
Keep off the grass.
Please, fetch me another beer.

С условным наклонением всё менее очевидно. Но каждый, кто услышит рождественские песнопения или прочтет стихотворение Кристины Россетти “Mid-Winter”, поймет, о чем идет речь:

If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man
I would do my part.

Лирический герой не был ни пастухом, ни мудрецом, поэтому, вместо изъявительного наклонения и *I was*, автор использует условное, так как в предложении выражено предположение, что бы он сделал, будь он пастухом или мудрецом. Обратите внимание на то, что условное наклонение употребляется после союза *if*.

Условное наклонение служит для описания неопределенных ситуаций, например, для передачи гипотез, предположений, желаний, надежд, фантазий, сомнений, намерений и предложений. На гипотетичность действия указывают союз *if*, а также формы глаголов *may*, *be*, *were*. Также об условности действия свидетельствует форма глагола, отличная от формы изъявительного наклонения. Например, глагол в условном наклонении настоящего времени не имеет окончания *s* в третьем лице единственного числа, а глагол *to be* реализуется как *be* для

всех лиц, вместо *is*, *am*, *are*. В условном наклонении прошедшего времени для всех лиц и обоих чисел используется форма *were* (*I were*, а не *I was*). Ниже приведены несколько примеров употребления условного наклонения:

May you be happy always. [Пожелание или надежда]

She wishes that she were taller. [Желание]

If I were you, I would accept today. [Допущение: Будь я на твоем месте…]

He proposed that she go skiing with him. [Предложение; go, а не goes]

Imagine if I were king and you were my queen. [Фантазия]

Не используйте условное наклонение для сообщения фактов:

*When I **was** young, I did not chat up girls*.

Делясь предположениями, фантазиями или гипотезами, используйте условное наклонение:

*If I **were** young again, I would chat up girls again.*

Причастия

От глагола *to snow* могут быть образованы два вида **причастий** – *snowing* (причастие настоящего времени), и *snowed* (причастие прошедшего времени). По-английски «причастие» – *participle*. Такое название эта часть речи получила благодаря *участию* (*take part – participle*) в формировании некоторых форм глагола (*It has snowed*). Не следует путать причастия с глаголами в личной форме. У причастий нет ни времени, ни лица, ни числа, ни залога, ни наклонения.

Причастия настоящего времени обычно оканчиваются на *-ing*: *drinking, being*, так же как и в форме длительного времени (*It was snowing. I am drinking*).

Форму **причастия прошедшего времени** можно найти в совершенном времени личных глаголов: *I had drunk*. Большинство причастий прошедшего времени оканчиваются на *-ed*, если они образованы от правильных глаголов: *looked, mated, passed*; некоторые имеют окончание *-en*: *been, written, frozen*. Наиболее распространенные окончания причастий прошедшего времени *-ed, -d, -t (burnt), -en* или *-n*, но есть и другие – *dug, gone*.

Причастия настоящего и прошедшего времени могут выполнять функции **прилагательного**: *his biting sarcasm, her broken pen*.

Причастие настоящего времени может быть использовано вместо **существительного**, в таких случаях его называют **герундий**. Перед ним может стоять детерминатив или прилагательное: *the running of the deer…; their silly giggling…* Перед герундием ставится притяжательное местоимение, а не личное местоимение в объектном падеже: *The committee praised his braving the danger*, а не *The committee praised him braving the danger*.

Многие синтаксические ошибки связаны с неполными предложениями, в которых отсутствует глагол в личной форме, но нередко есть причастие, например, *Identifying racial origins from sequencing a person's DNA*. Предложение содержит два причастия настоящего времени, но не глагол в личной форме. Бывает, что единое синтаксическое и смысловое целое разделяется на предложение и фрагмент предложения без глагола в личной форме: *He spent ages reading his newspaper in Sundays. Looking to see the Premier League and Championship football results*.

Отсутствие глагола в личной форме в предложении с причастием настоящего времени – распространенная и порой забавная ошибка. В английском языке она получила название *hanging* или *dangling participle*.

Looking down the microscope, the water fleas performed a dance like movement. Ну уж, водяные блохи в микроскоп точно не смотрели.

Driving my Ferrari at 90 miles an hour, the rabbit stood no chance. А здесь кролик, конечно, не мог сам вести машину.

Фразовые глаголы

Фразовый глагол – комбинация глагола с одним или более предлогом или наречием или одновременно и с предлогом, и с наречием, которая обладает единым смыслом. Значение фразового глагола может отличаться от значений его компонентов. Так, глагол *to take in* на русский язык переводится как «обмануть»*, to push off*, скорее, означает «уйти» (непереходный глагол), чем «оттолкнуть» (переходный глагол); *to get over* – «выздороветь»; *to look up* – «разузнать, исследовать».

Можно иногда услышать, что предложение не должно заканчиваться предлогом, так как традиционно предлоги стоят перед существительными, ведь в английском языке они поэтому и называются *prepositions*. Однако, во многих случаях вполне естественно завершить предложение предлогом, особенно если предлог является частью фразового глагола:

Fed up with the prolonged discussion, Bert pushed off.
Because of Fred's cunning lies, Jane was completely taken in.
The country's prospects are looking up.

Говорят, что сэр Уинстон Черчилль посмеивался над неуклюжими попытками избежать употребления предлогов в конце предложений. Он писал:

This is the sort of English up with which I will not put. [18]

To put up with – фразовый глагол, включающий сразу два предлога, после которых обычно следует существительное, как, скажем в предложении *I put up with him.*

Согласование глагола с существительным в числе

Слова, стоящие между подлежащим и относящимся к нему глаголом, не влияют на согласование между первым и вторым: *The **teacher** of the worst pupils in the most dilapidated classrooms **was** brilliant.*

Составное подлежащее, состоящее из двух существительных в единственном числе, соединенных союзом *and*, требует сказуемого во множественном числе: *Physics and chemistry **are** sometimes considered difficult*. Исключениями могут быть некоторые устоявшиеся словосочетания, которые необходимо рассматривать как единое целое:

Whisky and soda is refreshing.
Bread and butter is a tea-time staple.
Health and safety is important.

Компоненты **составного подлежащего**, соединенные при помощи ***each*** или ***every*** воспринимаются как единое целое:

Every thief, swindler and murderer in this town is afraid of our "zero tolerance" policy.

Each man, woman and child is afraid of the overhanging rock.

С конструкциями **either…or** или **neither…nor** используйте глагол в единственном числе, если оба существительных имеют форму единственного числа, и, наоборот, – во множественном, если существительные тоже стоят во множественном числе.

Either Joe or Peter is going to drive you there; neither Elaine nor Amy is free then.

Neither bananas nor apples are for long keeping.

Если одно из существительных имеет форму единственного числа, а другое – множественного, согласуйте глагол с существительным, непосредственно за которым следует глагол: *Either one mango or three bananas are enough for a light meal. Either three bananas or one mango is enough for a light meal*.

Чтобы узнать о согласовании глаголов с собирательными существительными и в таких примерах как *one in ten is…*

Правильные и неправильные глаголы

Для образования формы настоящего времени единственного числа третьего лица к основе инфинитива **правильного глагола** добавляется *-s*: *to jump – he jumps*; а к глаголам с *s, x, z, ch* или *sh* на конце присоединяется *-es*: *to push – he pushes*. Чтобы поставить глагол в простое прошедшее время или преобразовать его в причастие прошедшего времени, к основе инфинитива (глагол без частицы *to*) необходимо добавить *-ed: he pushed, pushed*. Чтобы сформировать причастие настоящего времени, следует присоединить *-ing*: *pushing*. Если инфинитив оканчивается на букву *e*, то она выпадает перед *-ed* или *-ing*: *to date – dated, dating*.

Большинство вспомогательных глаголов принадлежат к числу **неправильных**. Они обладают бóльшим, чем правильные глаголы, числом флексий или по-другому образуют причастия прошедшего времени: *I am, you are, he is, we are, they are; do, did, done; can, could*. Если сомневаетесь, является ли глагол правильным, обратитесь к словарю.

В хорошем словаре указана форма настоящего времени третьего лица единственного числа глагола, причастие настоящего времени, форма прошедшего времени, а также причастие прошедшего времени, если оно отличается от формы глагола в прошедшем времени. Если глаголу свойственны какие-либо другие особенности, они также упоминаются. Например, в словарной статье, посвященной глаголу *to do*, должны быть указаны формы *does, doing, did, done*. Статья о глаголе *to be* должна включать информацию, например, об особенностях форм настоящего времени в первом, втором и третьем лице (единственного числа): *am, are, is*.

Странное – с точки зрения логики – нарушение нормы имеет место в парадигме глаголов *shall* и *will*. В **будущем времени** мы имеем следующие формы: *I shall, you will, he will*. Если же говорящий хочет подчеркнуть свою **решительность**, или когда речь идет о **приказе** или **долженствовании**, мы имеем следующие формы: *I will, you shall, he shall*.

Классическое будущее время:

I shall go to work tomorrow as usual.
You will go to work tomorrow as usual.

Особая решительность или приказ:

In spite of your entreaties, I will cross the strikers' picket line

tomorrow.

You shall marry him, even though you detest him.

Расщепленный инфинитив

Когда в 2009 газета *The Daily Telegraph* опубликовала письмо, порицающее использование **расщепленного инфинитива**, два из трех ответных писем, написанных в его защиту, были отправлены членами Общества «королевского» английского. Если расщепление инфинитива вредит стилю высказывания и звучит нелепо, **не употребляйте его**, но, если попытка избежать расщепления делает речь еще более несуразной, смело расщепляйте! Но когда в расщепленном инфинитиве нет острой необходимости, не используйте его. Наиболее приемлемый вариант – расщепление с помощью наречия: *I want to quickly check the figures*. Однако отделение инфинитива от частицы *to* с помощью еще и других дополнительных слов помимо наречия часто выглядит неестественно: *I was about to just very carefully and extremely skilfully – with my new set of needles, which I bought my mail order – stitch up a torn dress*. В этом случае может показаться, что роль сказуемого выполняет *to just*, а не *to stitch*.

Избегайте монотонности

В творческой работе ничто не ограничивает вас в выборе глаголов, но, если вы составляете, скажем, протокол заседания, ваша главная задача – представить отчет о сказанном участниками. Никто не ожидает от протокола литературного изящества, однако использование разных глаголов помогает избежать монотонности.

Можно просто после имени или инициалов каждого участника поставить словосочетание *said that,* например: *JV said… RS said… MM said… BL said…* Но выбор других глаголов поможет чуть разнообразить чтение сухого документа: *JV said… RS told us… MM commented that… BL explained that…*

Ниже следует список глаголов, которыми можно заменить say:

add
aver
urge
admit
agree
imply
offer
opine
reply
advise
affirm
answer
assert
demand
enjoin
inform
insist
reckon
rejoin
relate
remark
report
reveal
comment
declare
exclaim
enquire
mention

observe
predict
proffer
propose
request
respond
suggest
surmise
testify
venture
announce
complain
conclude
describe
estimate
indicate
maintain
pointb
out
question
elaborate
elucidate
emphasise
pronounce
recommend
reiterate
speculate
volunteer
calculate
conjecture
contradict
acknowledge

Такие варианты можно найти в словарях для любителей кроссвордов, словарях синонимов или в тезаурусе. Необязательно каждый раз использовать другой глагол, но все же советуем избегать монотонности.

Внести разнообразие можно также, чередуя активный и пассивный залоги:

JV discussed the accounts and cash flow. [Активный залог]

The expenditure was listed under six headings. [Пассивный залог]

Еще можно использовать разные наклонения, включая условное:

> *If our balance were to fall below 50,000, we would have to close our office.*

Другой способ – комбинирование разных грамматико-временных форм:

> *We are next going to meet . . . We will next meet . . . We will next be meeting . . . We shall meet next . . . We next meet . . . We are next meeting . . .*

-ise или -ize?

Случается, что от выбора *-ise* или *-ize* зависит значение глагола, как в *price/prize*, но чаще всего они не влияют на смысл. Так, и *auhorise*, и *authorize* являются правильными. Какой же вариант выбрать? В «Словаре современного использования английского языка» (*The New Fowler's Modern English Usage*) Р.У. Берчфилд[19] утверждает, что *-ise* используется в глаголах, заимствованных из французского языка, как, например, в *advise, arise, chastise, despise, exercise* и *surprise*, но во многих других глаголах приемлемы оба варианта. В глаголах греческого происхождения предпочтение следует отдавать *-ize*, чтобы подчеркнуть их происхождение.

Берчфилд пишет:

В Великобритании издательство Oxford University Press (и до недавнего времени The Times) печатает все слова такого типа с -ize на конце. Этот же вариант написания предпочитают в США. Однако, следует заметить, что многие британские издательства, включая Cambridge University Press, выбирают -ise.

And, to или with?

I am going to try and go to Paris: в этом примере *try* and *go* – не два самостоятельных глагола. Логичнее было бы написать: *I am going to try to go to Paris*, но этот странный вариант уже стал традиционным.

Частица *to* может означать цель, а *and* подразумевает дополнительное действие, но не обязательно связанное с намерением. Сравните следующие предложения:

I went for a medical check-up to see a gynaecologist.
I went for a medical check-up and saw a gynaecologist.

Случай, описанный во втором предложении, взят из моего личного опыта. Врач, проводивший обследование, оказался гинекологом, хотя его специализация меня совсем не интересовала, так как я – мужчина.

To compare someone ***to*** *something* означает сравнение с чем-либо, что очень похоже на сравниваемый объект (здесь главное – схожесть). В то время как *To compare someone* ***with*** *something* подразумевает не только сходство, но и различия.

When I compare you to Ghengis Khan, I find that both of you are ruthless, aggressive and successful.

When I compare you with your brother, I find that you are more intelligent but less handsome.

Глава 7
Насколько важно уметь правильно составлять предложения

Виды предложений

Чтобы понять, какие же ошибки в построении предложений наиболее типичны и как их избегать и исправлять, необходимо рассмотреть некоторые свойства предложений и освоить несколько описательных терминов. Выше мы рассмотрели базовую информацию о глаголах и грамматических терминах.

• Предложение – **последовательность взаимосвязанных слов**, о начале которой сигнализирует заглавная буква, а об окончании –в утвердительном предложении точка [.], а в предложениях вопросительном и восклицательном соответственно вопросительный [?] и восклицательный [!] знаки.

• Обычно предложение является **полноценной смысловой единицей**, включающей подлежащее, сказуемое, выраженное глаголом в личной форме. Каждое предложение содержит законченную мысль.

• Как в устной речи, так и на письме предложение может состоять из одного единственного слова, например, “Yes”, но остальная часть ответа на вопрос понятна из контекста, поскольку “Yes” может быть сокращенным “Yes, I am coming now”. В приказах подразумевается, что подлежащим является местоимение you: “Go to hell!”

Давайте начнем с разных видов предложений.

He moves.

He – **подлежащее**, с которым согласуется **глагол** *moves*, сообщающий нам о действии, совершаемом подлежащим. Перед нами законченное предложение, обладающее смыслом. Это **простое предложение**, и сказуемое в единственном числе **согласуется** с подлежащим в единственном числе.

He moves the piano.

В этом предложении присутствует прямое дополнение, на которое направлено действие – *the piano*. Мы также можем добавить обстоятельство места, чтобы показать, куда передвинули пианино:

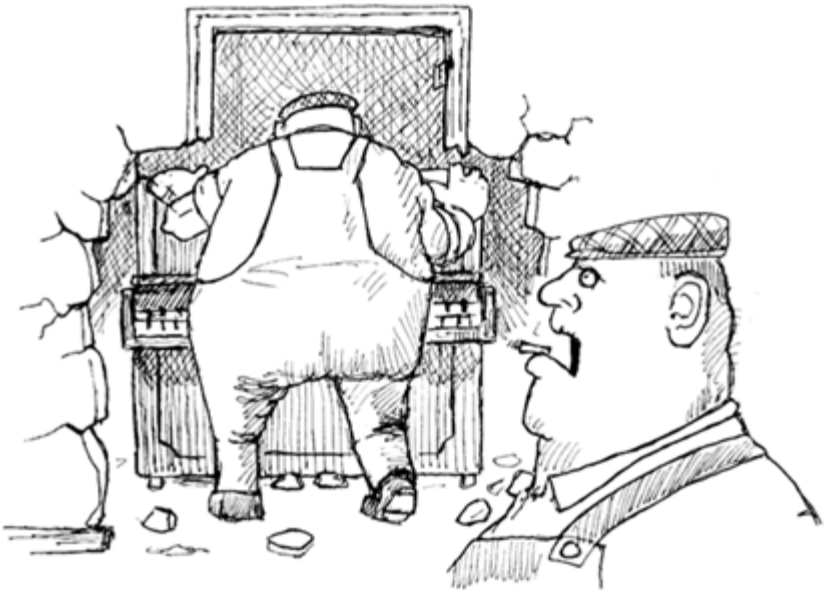
He moves the piano to the dining room.

Это предложение все еще простое и содержит законченную мысль.

Хоть это и нелогично, мы можем сделать полноценное

предложение незаконченным, добавив к нему что-нибудь:

When he moves the piano into the dining room.



Получаем придаточное предложение, к которому необходимо присоединить главное, чтобы сделать его законченным:

When he moves the piano into the dining room, he often hits the door frame.

Теперь это предложение стало законченным. Оно состоит из **придаточного** и **главного предложений**. Самостоятельным может быть главное предложение, но не придаточное. Предложение, внутри которого есть хоть одно придаточное предложение называют **сложноподчиненным**.

Придаточные предложения могут находиться в начале, середине, конце сложного предложения. Обычно они присоединяются к главному с помощью подчинительных союзов, включая *although, after, whereas, unless, since, because, when, while, if*:

subordinate clause main clause
(When Joan rejected Peter's proposal), [she cast aside the proffered ring],
subordinate clause
(which was made of platinum).

Или придаточные предложения вводятся при помощи относительных местоимений, например, *who, which, that, whose*:

subordinate clause
The car (which had the racy spoiler) was stolen.

Сложносочиненные предложения содержат, самое меньшее, два равноправных придаточных предложения, часто соединяемых союзом, запятой, точкой с запятой или двоеточием:

main clause
[*He moves the piano into the dining room] and conjunction*

main clause
[he turns it with its keyboard facing the window].

Каждое предложение в составе сложносочиненного могло бы быть самостоятельным, хотя подлежащее (в этом случае *he*) в одном или в каждом из них нами, скорее, осознается, а не четко обозначено:

He moved the piano into the dining room, turned it to face the window, set up his music on the stand, and played a Chopin sonata very badly.

Порядок слов в предложении

Наиболее распространенная последовательность слов в предложении – подлежащее, глагол, а затем остальные компоненты, такие как дополнения. Однако в особых случаях такой порядок может быть изменен. В вопросах подлежащее и глагол могут поменяться местами: *She is mad. – Is she mad*?

Когда мы ставим слово или словосочетание в начало предложения, мы делаем на них акцент:

Lateness in a man was something she could never abide.

Меняйте структуру высказываний

Злоупотребление короткими, рублеными предложениями делает чтение скучным и прерывистым, а также наталкивает читателя на мысль, что автор слишком уж простоват:

> *John likes cricket. He is mainly a batsman. Sometimes he bowls. Once he hit a big six. It broke a window in the pavilion. He had to pay for it.*

Ту же информации можно сделать более живой, соединяя и перефразируя некоторые предложения:

> *John likes cricket; although he is mainly a batsman, he also bowls. Once he hit a big six which broke the pavilion window, and he had to pay for its repair.*

В результате число предложений сокращается до двух (вместо шести). Возникает структурное разнообразие, и поток информации перестает быть монотонным. В идеале следует сочетать простые, сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

Наиболее распространенные синтаксические ошибки

ПРЕДЛОЖЕНИЯ БЕЗ ГЛАГОЛА В ЛИЧНОЙ ФОРМЕ ИЛИ БЕЗ ПОДЛЕЖАЩЕГО

Если структура, которую можно назвать предложением, содержит только инфинитив или причастие, а подлежащее и глагол в личной форме отсутствуют, значит, она содержит ошибку:

To go bowling in Streatham on Sunday.
His driving too fast.

Полное отсутствие глагольных форм тоже ошибочно: *A stupid complaint*.

В приведенных выше отрывках недостает либо глагола в личной форме, либо подлежащего, либо и того, и другого. Такие фрагменты часто возникают рядом с полноценными предложениями, к которым они должны были быть присоединены. В приведенных ниже примерах фрагменты, содержащие ошибку, выделены жирным шрифтом:

They are filthy rich. ***Unlike us***.

Можно исправить положение, включив фрагмент в состав предложения:

They are filthy rich, unlike us.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ "ПРЕДЛОЖЕНИЯ", В КОТОРЫХ ОТСУТСТВУЕТ ГЛАВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, НО ЕСТЬ ПРИДАТОЧНОЕ

When we grow older together.
Because they think we are stupid.
Although she had several injections of Botox.

Должно быть, вы заметили, что в этих предложениях чего-то не хватает, а именно: главного предложения.

«СКЛЕЙКА» ЗАПЯТОЙ (СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ

ПРЕДЛОЖЕНИЕ, МЕЖДУ ЧАСТЯМИ КОТОРОГО ОТСУТСТВУЕТ СОЕДИНЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ СОЮЗА ИЛИ ЗАПЯТОЙ) И СПОСОБЫ СОЕДИНЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОСТАВЕ СЛОЖНОГО

«Склейка» запятой – это неоправданное использование запятой для соединения двух отдельных предложений:

We were starving in the jungle, it was unbearably hot.

Чтобы соединить предложения, в большинстве случаев следует использовать запятую и союз, или точку с запятой, или же двоеточие:

We were starving in the jungle, and it was unbearably hot.
We were starving in the jungle; it was unbearably hot.

Использование двоеточия в данном случае неуместно, так как второе предложение дополняет первое, но не расширяет и не объясняет его. Точка с запятой выполняет ту же функцию, что и запятая с союзом и может быть заменена точкой.

Соединять части сложного предложения при помощи запятой можно, если они достаточно короткие и относятся к разговорной речи:

Man proposes, God disposes.

Соединяя два отдельных предложения в единое целое, не забывайте ставить точку с запятой перед *however, moreover, nevertheless, consequently, hence*:

Their marriage was initially happy; however, their different personalities gradually caused friction.

Глава 8
Что делать с существительными и местоимениями?

Имена существительные используются для обозначения вещей, людей, мест, понятий и многого другого. Мы уже затрагивали тему существительных и местоимений. Местоимения замещают существительные. Они позволяют избегать повторов и делают речь более лаконичной.

Виды существительных

Имена собственные – слова или словосочетания – пишутся с заглавной буквы и служат, среди прочего, для называния отдельных личностей и определенных географических объектов. Это могут быть, например, города, реки, планеты, здания, учреждения и организации: *Janet Smith, Sydney Opera House, the Queen's English Society*.

В названиях литературных произведений, газет, слова, выраженные самостоятельными частями речи, также рассматриваются как имена собственные: *Persuasion* by Jane Austen; *The Importance of Being Earnest*; *The Times*. Дни недели и названия месяцев тоже пишутся в английском языке с заглавной буквы: *Wednesday, March, May*. Заглавная буква помогает отличить месяц *March* от таких слов, как *to march* или *a march*, а *May* (месяц май) – от модального глагола *may* и названия растения *may*.

Именам собственным можно давать определения: *the beautiful River Rhine*. Однако, если называемый объект является единственным в своем роде, то существительное не имеет формы множественного числа. Упоминание реки Темзы (*the River Thames*) обычно отсылает именно к той Темзе, что протекает в Лондоне. Но в Англии несколько рек называются Эйвон (*Avon*), а по всему миру многие города носят название Ричмонд (*Richmond*). В таком случае можно говорить о *the Avons* и *the Richmonds*. Говорящий может одним словом упомянуть целое семейство Смит – *the Smiths*.

Имена нарицательные обозначают все остальные предметы и понятия и пишутся с маленькой буквы, если не стоят в начале предложения.

Предметы и явления, обозначаемые нарицательными существительными, не являются единственными в своем роде. В эту группу входят такие слова, как *queen*, *a rubber* (стирательная резинка), *rubber* (резина, как вещество), *roses, a road, thought, an ocean*.

Нарицательные существительные делятся на ***конкретные*** и ***абстрактные*** или на ***исчисляемые*** и ***неисчисляемые***. Этому вопросу необходимо уделить внимание, так как принадлежность существительного к одной из двух групп влияет на их употребление в речи говорящим.

Конкретные существительные имеют отношение к физической реальности, к чему-то неотвлеченному и не абстрактному: *mud, John, rabbit*.

Абстрактные существительные включают нематериальные

понятия: *wickedness, truth, thought, sleep, terror*.

Исчисляемые существительные обозначают предметы и явления, которые можно посчитать: *four rubbers, a child, three children*. **Перед исчисляемыми существительными в единственном числе всегда есть определяющее слово (детерминатив)** – *a, the, this, that*. **Но перед существительным во множественном числе они нужны не всегда**. Так предложение *Worm moves slowly* содержит ошибку, так как перед исчисляемым существительным в единственном числе отсутствует определяющее слово. Но с предложением *Worms move slowly* все порядке, как и с предложением *This worm moves slowly*.

Неисчисляемые существительные включают абстрактные существительные (*beauty, poverty*), обозначения веществ *(water, rubber* – имеется в виду сырье, а не стирательная резинка, *flour*). Хотя эти слова могут обладать исчисляемыми эквивалентами, в значении неисчисляемых существительных перед ними не могут стоять числительные и они не имеют формы множественного числа. Детерминатив перед ними не обязателен, если они имеют значение неисчисляемого существительного: *Beauty is transitory, Truth is absolute, Rubber is used in tyres*. Если эти слова используются в качестве исчисляемых существительных, например *beauty* в значении «красивая женщина», то детерминатив также становится обязательным, и числительные могут использоваться в сочетании с этим словом: *There were six beauties present; the seven waters from different lakes tasted different.*

Есть еще и **собирательные существительные.** К ним относятся такие слова, как *team, quarter, committee, government* и *school* (если имеются в виду все ученики и учителя). Нередко возникает вопрос, как согласовывать такие существительные с глаголом, должен ли он стоять во множественном или единственном числе: *The committee is* или *The committee are*?

В британском английском все достаточно просто. **Если члены группы действуют индивидуально, за существительным следует глагол во множественном числе**, так как подлежащее указывает на несколько человек: *The committee have gone to their various homes in the countryside.* Однако, **если они действуют как единое целое, что случается нередко, глагол должен быть в единственном числе**: *The committee has decided to fire you.*

Если только собирательное существительное не подразумевает несколько лиц (*the members of*), то, скорее всего, оно потребует согласования с глаголом в единственном числе.

Собирательное существительное ***number*** может согласовываться с глаголом как в единственном, так и во

множественном числе, хотя, как и многие другие собирательные существительные, оно имеет также форму множественного числа – *numbers*:

A number of trees ***are*** *dying in the park.* Имеется в виду, что умирает каждое из деревьев по отдельности, поэтому *number* требует глагола во множественном числе.

The number of dying trees ***is*** *257.* В этом случае *number* – исчисляемое существительное и согласуется с глаголом в единственном числе.

The numbers of dying trees in successive years ***were*** *counted.* Здесь, поскольку проводилось несколько подсчетов, используется глагол во множественном числе.

Существительные в качестве определения. Существительные могут выполнять те же функции, что и прилагательные и служить для уточнения значения другого существительного. В словосочетании *university lecturer* существительное *university* выступает в роли определения к существительному *lecturer*. Сюда же относятся такие примеры, как *cotton shirt, car wheel*.

Как изменяются существительные

ПАДЕЖИ

Английский проще многих других иностранных языков, потому что в нем совсем мало **падежей**. Если в латыни их шесть, то в английском только два: **общий падеж** (отсутствует разделение на именительный и винительный падежи) и **притяжательный** (родительный) **падеж**.

Например, существительное *assassin* сохраняет одну и ту же форму, и неважно, выполняет ли оно роль **подлежащего**, **прямого** или **косвенного дополнения**.

Подлежащее: *The assassin threw the dagger.*

Прямое дополнение: *The wounded man punched the assassin.*

Косвенное дополнение: *The judge gave a long sentence to the assassin.*

Притяжательный падеж: *The assassin's accomplice was a criminal.*

ОБРАЗОВАНИЕ ЕДИНСТВЕННОГО И МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА

Большинство исчисляемых существительных образуют множественное число с помощью финального *-s*: *boy – boys, ocean – oceans*. Некоторые слова не изменяются во множественном числе: *cattle, series, sheep, deer, information, debris*. В некоторых случаях возможны два варианта: *fish* во множественном числе может быть и *fish*, и *fishes; helix – helixes* или *helices*.

Другое дело – слово *medium*. Обычная форма множественного числа – *mediums* — годится, если речь идет о людях, обладающих даром ясновидения, а форма *media* используется, если говорящий имеет в виду прессу, телевидение, радио (т.е. средства массовой информации), либо питательную среду для микроорганизмов. Нередко случается, что с *media* обращаются, как с существительным в единственном числе: *The media is over-influential*. Нельзя, ну нельзя так делать! А кому-то еще может померещиться и двойная форма множественного числа, и тогда мы получаем опять же неправильное: *The medias are…* Тьфу!

Некоторые слова с *-s* на конце могут быть в единственном числе: *economics*, *physics*, *genetics*, *tennis*, *measles*. А слова без *-s* на конце – во множественном: *the police are…* Некоторые всегда во множественном, например, *amends* (компенсация, возмещение).

Как ни странно, **количественные величины обычно употребляются в единственном числе**: *£300 is too much; 100 tons of concrete is arriving tomorrow*.

Слова, оканчивающиеся на *-one*, *-body*, *-thing*, так же как и *each*, как правило, согласуются с глаголом в единственном числе: *Everybody is here now. Each is entitled to his or her opinion*.

Есть и другие способы образования множественного числа. Важно учитывать, на какую букву оканчивается слово и из какого языка оно было заимствовано. К большинству слов с *s, x, z, ch* и *sh* на конце для образования множественного числа нужно добавить *-es: loss – losses, sex – sexes, waltz – waltzes; church – churches; splash – splashes*. *Quiz* преобразуется в *quizzes*.

В существительных, оканчивающихся на *y,* при образовании множественного числа *y* меняется на *i* и добавляется *-es: economy – economies, enemy – enemies*. В словах, где перед *y* в конце слова стоит гласная, добавляется только *-s: monkey – monkeys, Sunday – Sundays*. К словам с финальной буквой *o* чаще всего присоединяется *-es: potato – potatoes; tomato – tomatoes; mosquito – mosquitoes*. У некоторых существительных особенные формы множественного числа: *goose – geese; mouse – mice; basis – bases; crisis – crises; child – children; ox – oxen; foot – feet*.

Многие делают ошибки в словах **латинского происхождения**. Запомните: *bacterium – bacteria, fungus – fungi, alga – algae*. Ужасно раздражает, когда в газетах пишут *a bacteria* или *a fungi,* забывая о том, что здесь множественное число. Такие грубые ошибки непростительны. В некоторых словах возможны как латинские, так и обычные формы множественного числа: *stadium – stadiums/stadia; hippopotamus – hippopotamuses/hippopotami*.

Остерегайтесь составных существительных, в которых не всегда очевидно, от какого именно слова образуется множественное число: *brothers-in-law*, а не *brother-in-laws*, *trades unions*, а *не trade unions*.

Что бы вы выбрали: One in ten teenagers is… или One in ten teenagers are…? У обоих вариантов есть сторонники и противники. В такой ситуации я выбираю is, потому что подлежащим здесь является one, а ten teenagers – адъективное словосочетание.

Местоимения и детерминативы

Местоимения замещают существительные, не называя их.

В предложениях *Jenny and Terry bought a cat. They took it home carefully, they* – местоимение, которое заменяет *Jenny and Terry*, а *it – cat*.

В список местоимений входят *I, you, him, whom, theirs*. Обратите внимание: *I* всегда пишется с заглавной буквы.

Детерминативы предшествуют существительным или субстантивным словосочетаниям и ограничивают их значение. В эту группу входят числительные, артикли, а также указательные и притяжательные прилагательные, например, *three, the, this, my, whose*.

Термин «антецедент» (от латинского *ante–* — перед, *cedere* – идти) обозначает слово, упоминаемое первым, т.е. антецедентное существительное обычно предшествует местоимению, которое к нему относится, но это правило срабатывает не всегда. Так иногда для местоимения *it* антецедент может быть либо скрыт, либо полностью отсутствовать:

> ***It** was raining heavily*.
> *Salome planned a career as a stripper, based on the Dance of the Seven Veils, but **it** was a one-off event*.

Грамматическая категория **лица** подразумевает следующее разделение: **первое лицо**, I (единственное число) и we (множественное число); **второе лицо**, you (единственное или множественное); **третье лицо**, he (мужской род), she (женский род), it (нейтральный/условно средний род или обозначение неодушевленного предмета). Все вышеперечисленные примеры относятся к **субъектному** (**именительному) падежу**. Существует также **притяжательный падеж**, и в отличие от существительных, местоимения имеют **объектный падеж** (если они выступают в роли прямого или косвенного дополнения, при этом форма одинакова для обоих типов).

Приведем **личные местоимения** в таком порядке: именительный падеж, притяжательное местоимение-существительное, объектный падеж, детерминатив (притяжательное местоимение-прилагательное) и дополнение:

Первое лицо, единственное число: *I, mine, my, me*.

Второе лицо, единственное и множественное число: *you, yours, your, you*.

Третье лицо, единственное число, мужской род: *he, his, him,*

him; женский род: *she, hers, her, her*; средний род или неодушевленные предметы: *it, its, its, it.*

Первое лицо, множественное число: *we, ours, our, us*.

Третье лицо, множественное число: *they, theirs, their, them*.

Посмотрим, как местоимения и детерминативы употребляются на практике:

I own my book; it's mine, so give it to me.
She makes her clothes; they are hers; so return them to her.
We have our friends, you have yours.
Your friends all praise you.
It has its foibles, but use it for long enough and you get used to them.

Как показано выше, разные местоимения **склоняются** (изменяются) по-разному, в зависимости от падежа и числа. Хотя слово *you* может означать и одного человека, и много людей, оно всегда требует глагола во множественном числе: *You, my only friend, are invaluable*. Иногда можно встретить варианты *you is* или *we be*, но это либо ошибки либо диалектные формы.

Использование **неправильного падежа – распространенная ошибка**, особенно если местоимение следует за существительным. В предложении *Jenny and I swam without clothes in the river, I* стоит в именительном падеже. В предложении *The police arrested Jenny and me*, и *Jenny*, и *me* должны быть в *объектном* падеже. Или же можно сказать *The police arrested us.* Главное, не использовать *I*, когда требуется объектный падеж, как в *The police arrested Jenny and I*. Последний пример с ошибкой!

Самый простой способ убедиться в правильности выбора падежа местоимения – подумать, как бы оно выглядело, не будь перед ним существительного. Ошибка в предложении *The police arrested I* более очевидна, чем в примере *The police arrested Jenny and I*. Перед тем как употребить словосочетание *my husband and I*, удостоверьтесь, что вариант *my husband and me* не годится в этой ситуации:

My husband and I went to Paris.
The landlady greeted my husband and me very warmly.

Оба предложения грамматически верны. В предложениях типа *John is richer than I* проще выбрать правильное местоимение, если представить, какой глагол должен следовать за ним: *John is richer than I am*.

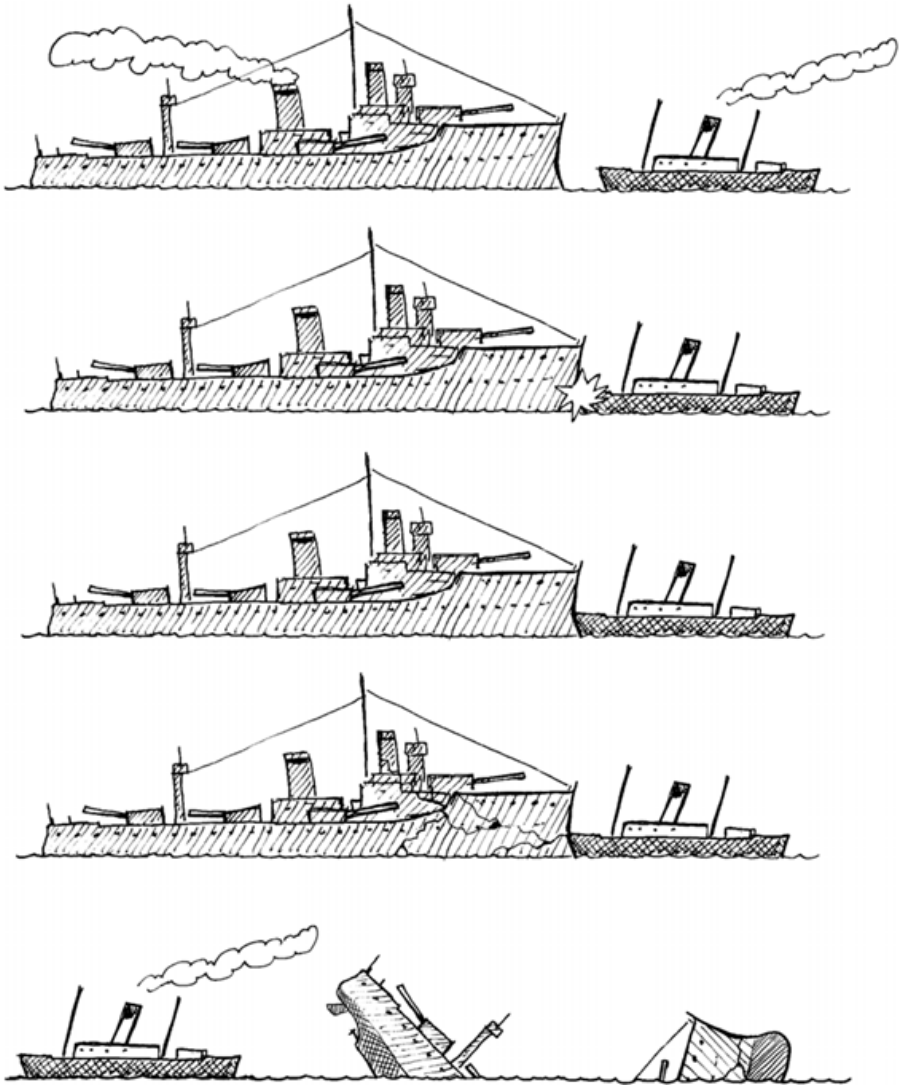
Проверьте, стоит ли местоимение в именительном или объектном падеже. В предложении *He hit the man who insulted him*

правильный вариант – *who*, а не *whom*, так как слово *who* – подлежащее, к которому относится сказуемое *insulted*, а не дополнение, зависящее от глагола *hit*.

Очень важно использовать местоимение так, чтобы было ясно, к какому именно существительному оно относится. Местоимение в единственном числе должно относиться к ближайшему предшествующему ему существительному в единственном числе, а местоимение во множественном числе – к ближайшему существительному во множественном числе. И, разумеется, речь идет о существительных, которые эти местоимения замещают.

> *He sold her a necklace and two badges. It was very beautiful.* Поскольку существительное в единственном числе – это *necklace*, то, *It* должен относиться к нему, а не к *bangles*.

The destroyer crashed into the merchant ship. It sank. Какое именно судно утонуло?



В этом примере неясно, к какому существительному относится местоимение.

Притяжательные местоимения нередко путают с сокращенными формами, состоящими из апострофа и ‘s’, например вместо *its* пишут *it’s*, а это – сокращенная форма от *it is* или *it has*. *Whose* и *their* также притяжательные местоимения и их ни в коем случае нельзя путать с *who’s* или *there’s*, образованными от *who is* или *who has* и от *there is* или *there has*. *There’s a bottle of beer which is theirs. Who’s asking about whose car goes fastest?*

В английском отсутствует признанная всеми форма местоимения **третьего лица единственного числа общего рода**, которая могла бы объединить в себе *he*, *she* и их производные.

Ведь так утомительно постоянно выбирать между *he* и *she*, *his* или *hers*, *him* или *her*. Неудобно писать *s/he*, а в случае с *his* и *hers* или *him* и *her* этот вариант совершенно непригоден. Если вы составляете инструкцию по заполнению анкеты, вместо *Each applicant must put his or her name*, лучше использовать множественное число *All applicants must put their names*. Кроме того, можно использовать второе лицо: *You must put your name.*

Есть еще несколько видов местоимений.

Возвратные местоимения включают *myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, themselves.* Например: *We shall do it ourselves*. Их можно также использовать для усиления: *I myself will take responsibility*.

Относительные местоимения соединяют разные части предложения. В эту группу входят: *who* (именительный падеж), *whom* (объектный падеж), *whose* (притяжательный падеж), *which, that, what*: *The men **who** are in the rugby team, **whose** songs can be filthy, are those to **whom** your complaint should be addressed*. В современном английском все чаще используют *who* вместо *whom.* Например: *The man, who I know well, is very poorly*. В этом предложении *who* выполняет роль прямого дополнения, связанного с глаголом *know*. Это неправильно, но очень распространено. Многие терпимо относятся к этой тенденции, особенно в разговорной речи.

Не забывайте использовать объектный падеж непосредственно после предлога: фраза *The man to whom I gave money* верна, а фраза *The man to who I gave money* звучит и выглядит странно. Обсуждая целевую аудиторию книги, мы задаем вопрос *Whom is it for?* потому что предлог *for* относится к *Whom*.

Вопросительные местоимения помогают задавать вопросы: *who, whose, whom, which, what.*

> *Who is going to Glasgow today, with whom, and in whose car?*

И опять же, не перепутайте *whose* и *who's*.

Указательные местоимения-существительные относятся к определенным людям или предметам: *this, these* (обычно, если мы говорим о ближайших к нам предметах); *that, those* (чаще всего, если речь идет о предметах отдаленных).

> *This is mine; would you like those?*

В этих примерах *this* и *those* – указательные местоимения, заменяющие, очевидно, ранее упомянутые существительные. Эти

же слова могут выполнять роль указательных прилагательных, а не местоимений:

This *man and* ***those*** *women are Turkish.*

Неопределенные местоимения указывают на предметы или людей как единую группу или часть группы: *each, any, some, several.*

These peaches are delicious. I have already eaten several.

Глава 9
Проверьте свои знания о существительных и местоимениях

Единственное, множественное число и родительный падеж существительных

В списке, приведенном ниже, некоторые существительные имеют форму единственного числа, другие – множественного; большинство из них – в общем падеже, но некоторые – в притяжательном. Поставьте слова в единственном числе во множественное, и, наоборот, слова во множественном числе – в единственное, сохраняя при этом падеж. Если изменение невозможно, например, если существительное имеет только форму множественного числа, отметьте это для себя.

Примеры: *church – churches, albatross's – albatrosses'; police* (всегда во множественном числе).

Задание: tomato; thesis; crux; cross's; cattle; ox; brethren; foxes'; mice's; gentleman's; sheep; donkey; nappy; family's; bus; buss; fungus; virus's; bureau; chateau; curiosities'.

Penny; mother-in-law; colony's; maze's; death; breath; peach; pox; boxes'; bacterium; data; strata; alumni; anomaly; crisis; taxis; brother-in-law's.

Местоимения

Перечислите все существительные в именительном падеже единственного числа, помечая лицо каждого из них, например, *I, первое лицо*. То же самое сделайте с местоимениями во множественном числе.

Повторите задание с объектным и притяжательным падежом.

Какие притяжательные прилагательные соответствуют *I, she, it, you, they, one*?

Какими местоимениями первого лица в единственном числе или притяжательными прилагательными можно заменить XXX в этих предложениях?

He gave John and XXX a roasting.
John and XXX hit him hard.
As I own it, it is XXX.
I can call it one of XXX possessions.

Объясните, в каких случаях нужно использовать *their*, а когда *they're, it's* и *its*.

Ответы

Tomato, tomatoes; thesis, theses; crux, cruxes; cross's, crosses'; cattle (только во множественном числе); ox, oxen; brethren, brother; foxes', fox's; mice's, mouse's; gentleman's, gentlemen's; sheep (единственное и множественное); donkey, donkeys; nappy, nappies; family's, families'; bus, buses; buss, busses; fungus, fungi; virus's, viruses'; bureau, bureaux;* château, châteaux;* curiosities', curiosity's.

Penny, pennies or pence; mother-in-law, mothers-in-law; colony's, colonies'; maze's, mazes'; death, deaths; breath, breaths (not breathes); peach, peaches; pox, poxes; boxes', box's; bacterium, bacteria; data, datum (data – мн. число); strata, stratum; alumni, alumnus (alumna – жен.р.); anomaly, anomalies; crisis, crises; taxis, taxi (cab), но есть и слово в единственном числе – taxis[20] (мн.число – taxes); brother-in-law's, brothers-in-law's.

* В некоторых словарях допускаются формы *bureaus, châteaus*, но предпочтение все же отдается французским вариантам.

Личные местоимения в именительном падеже: I, first; you (2-е лицо); he, she, it (3-е лицо); we (1-е лицо); you (2-е лицо); they (3-е лицо).

Объектный падеж: Me; you; him, her, it; us; you; them.

Притяжательные местоимения-существительные: Mine; yours; his, hers, its; ours; yours; theirs.

Притяжательные прилагательные: My; her; its; your; their; one's.

XXX: Me; I; mine; my.

Their – притяжательное прилагательное третьего лица множественного числа; they're – they are. It's – it is или it has; its – притяжательная форма местоимения it.

Глава 10
Виды прилагательных и наречий

ДЛЯ ЧЕГО НУЖНЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Прилагательные описывают только **существительные** и **местоимения**. Существительное *bird* включает большое разнообразие птиц. Если мы дополним его прилагательными или адъективными словосочетаниями, то получим что-то более конкретное: *a nocturnal, predatory, mouse-eating, hooting bird with long, tufted ears – the long-eared owl.* Мы видим, что описание содержит прилагательные, состоящие из одного слова, например, *nocturnal*, а также адъективные словосочетания – *with long, tufted ears*. Прилагательные делают описания более точными. Случается, что они определяют местоимения, например, *Silly me*!

> *Прилагательные могут быть причиной двусмысленности, если за ними следует более одного существительного. Сравните the brown bird's nest или the black cab driver. Непонятно, к чему относится прилагательное brown – то ли птица коричневого цвета, то ли гнездо, та же проблема и во втором примере – черное такси или черный водитель? Чтобы устранить неясность, можно использовать дефис: the brown bird's-nest или the brown-bird's nest; the black-cab driver или the black cab-driver.*

При перечислении нескольких прилагательных, используйте запятые между ними, если по смыслу их можно соединить союзом *and*:

He was a large, fierce, beetle-browed Scotsman эквивалентно *He was a large and fierce and beetle-browed Scotsman.* Во втором предложении запятая между последним прилагательным и существительным не ставится. Одиночное прилагательное не отделяется запятой: *He was a serial adulterer*.

ПОРЯДОК СЛОВ

Обычно прилагательное предшествует существительному,

которое оно определяет, например *scary face*, но в некоторых случаях оно может стоять после определяемого существительного, в частности, после глагола *to be: Daniel's face was scary*.

> *Для описания прилагательных используют наречия: He was a little scared. She was very rich. Здесь little и very уточняют значения прилагательных.*

СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Короткие прилагательные образуют сравнительную степень путем прибавления *-er* к основе, как в *old – older*, а превосходную степень – с помощью *-est: oldest*. Для образования степеней сравнения от многосложных прилагательных перед ними ставят *more* в сравнительной степени и *most* – в превосходной*: the beautiful girl, the more beautiful girl of the two, the most beautiful girl in the school. Beautifuler* и *beautifulest* даже звучат и выглядят неестественно.

От некоторых прилагательных образуются нестандартные сравнительные и превосходные формы: *good – better – best, bad – worse – worst, little – less – least* (например, *He has little charm/less charm/the least charm*); *much – more – most; many – more – most*. В некоторых прилагательных при добавлении суффиксов степеней последняя буква удваивается: *thin – thinner – thinnest*. К прилагательным с *-e* на конце присоединяется только *-r* или *-st*: *blue – bluer – bluest*, а в прилагательных с *-y* на конце *y* меняется на *i: woolly – woollier – woolliest*.

ВИДЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

В английском прилагательные, означающие **национальности**, пишутся с заглавной буквы*: an American city,*

Scotch whisky, то же касается прилагательных, образованных от имен собственных: *a Parisian café, Darwinian evolution*.

Некоторые **указательные местоимения-прилагательные** согласуются с единственным числом*: that book, this word*, а другие – со множественным: *these fireworks, those rockets*. К притяжательным местоимениям-прилагательным относятся: *my, your, his, her, its, our, their, one's*. Числительные могут вести себя как прилагательные: *three hens*. Вопросительные слова, имеющие форму прилагательных, помогают задавать вопросы: *Which crocodile is fiercest? What foods do they eat?*

СОСТАВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

Составные прилагательные состоят более чем из одного слова и пишутся через дефис, если используются как единое целое с существительным, а не по отдельности. В словосочетании *fund-raising activities, fund-raising* – составное прилагательное, части которого не могут быть использованы для описания существительного *activities* отдельно. Если первое слово составного прилагательного – наречие, то обычно дефис не пишется: *a very hard exam*, но *multiple-choice question*.

UNIQUE

Некоторые полагают, что значение прилагательного *unique* не следует уточнять при помощи наречий. Нельзя сказать *very unique*, но если каких-либо предметов совсем мало в наличии, то *almost unique* вполне приемлемо.

Наречия

Наречия, наречные словосочетания и обстоятельственные придаточные предложения могут определят глаголы, прилагательные и другие наречия, но не существительные и не местоимения. Чаще всего они отвечают на **вопросы** *How? When? Where?* или *Why?* Рассмотрим пример:

Today [when] I kicked the ball hard [how] into the goalkeeper's stomach [where; наречное словосочетание*] because I disliked him [why;* обстоятельственное придаточное предложение*].*

Эти наречия, наречное словосочетание и обстоятельственное придаточное предложение определяют глагол *kicked*.

Большинство наречий, но не все, образуются от прилагательных с помощью суффикса *-ly: bad – badly, normal – normally*, что объясняет наличие двойной *ll* в *normally*. В предложении с *kicked hard* не имеет *-ly* в конце, хотя ведет себя как наречие, описывая действие, выраженное глаголом *kicked*, более того, это слово может быть и прилагательным: *the hard problem*. Не все слова с *-ly* на конце являются наречиями. Так, *anomaly* – существительное, а *prickly* и *friendly* – прилагательные. Не пытайтесь преобразовать такие прилагательные в наречия обычным способом: *friendlily* смотрится довольно специфично, и лучше заменить его словосочетанием: *in a friendly fashion*.

Распространенная ошибка: использование прилагательных вместо наречий

Чтобы избежать ошибок, связанных с употреблением наречий и прилагательных, важно уметь их различать. Рассмотрим примеры неправильных предложений:

The medicine worked real quick.
He painted good.
The clock struck loud.

Во всех предложениях нужно было использовать наречия вместо прилагательных: *really* (для уточнения значения наречия *quickly*), *quickly*, описывает действие, выраженное глаголом *worked*; *well* (а не good) определяет глагол *painted*; *loudly* уточняет *struck*.

Куда поместить коварное словечко only

Only – это как раз то слово, что чаще других ставят в неположенное место. Оно может быть прилагательным (*my only love*), наречием (*he cheated only once*), усилителем значения (*she was only too happy*) и союзом (*I would have hit you, only I was afraid to mark your face*). Обычно оно стоит непосредственно перед словом, к которому относится:

Only I ran to the house. (Другие не побежали.)

I only ran to the house. (Я побежал, а не пошел, поскакал на одной ноге или вприпрыжку.)

I ran only to the house. (Я не побежал куда-то еще, скажем в парк или в сторону забора.)

I ran to the only house. (К единственному в этом месте дому, других домов не было.)

Из упражнения станет ясно, какое невероятное разнообразие скрытых смыслов можно передать с помощью *only*. Это слово может быть причиной двусмысленности. А вы заметите, в чем она состоит?

He only drinks port in the evening.

Возможно, имеется в виду, что он пьет только портвейн, а не виски, пиво или другие напитки. Второе возможное значение – он пьет портвейн исключительно по вечерам. Строго грамматический подход гласит, что *only* относится к следующему

за ним слову, то есть в данном случае к глаголу *drinks*, следовательно, основная идея предложения состоит в том, что он только пьет портвейн, а не разбрызгивает его повсюду и не принимает ванну из портвейна. Очевидно, лучше было бы сказать:

He drinks only port in the evening.

или

He drinks port only in the evening.

Нарушение порядка слов в предложениях с *only* – очень распространенная ошибка. Часто в разговоре *only* ставится перед глаголом, даже если оно относится к другому слову. Обратите внимание:

I only hit her once.

Такое употребление приемлемо в разговорном английском, но, строго говоря, предложение означает, что я только ударил ее, а не погладил, поприветствовал или поцеловал. На самом деле, лучше было бы сказать *I hit her only once*, если это имелось ввиду. А насколько вы придирчивы в этом вопросе? Если разговорный (ошибочный) вариант большинством понимается правильно, я не имею ничего против такого употребления.

Упражнение (без ответов)

Прокомментируйте все возможные значения предложения, перемещая *only* в разные позиции:

The psychologist gave the baboon the banana.

Позиция *only* в предложении может скрытно сообщать информацию о наличии, отсутствии или количестве других ученых-исследователей, животных и фруктов, а также об альтернативных действиях помимо *gave*.

Глава 11
Предлоги, артикли, союзы и междометия

Предлоги

Предлоги обычно представляют собой небольшие слова или группы слов, которые обычно ставятся перед существительными или местоимениями и служат для связи с остальными частями предложения, обозначая положение предметов, например, *on, under, up, above*. Эти же слова могут выступать в роли наречий: *He looked up as he climbed down*. Слова являются предлогами, когда они относятся к следующим за ними существительным или местоимениям, а также наречиям, если используются для уточнения значения глагола.

В предложении *He looked up as she climbed down the ladder*, словосочетание down the ladder является обстоятельственным, отвечает на вопрос *Where*? и связано с глаголом *climbed*, а *down* – предлог, который по смыслу относится к существительному *ladder*.

Слова после предлога всегда употребляются в объектном падеже. Этот факт никак не влияет на существительные, но он имеет значение, если речь идет о местоимениях, обладающих отдельной формой для объектного падежа:

She sang to him.

Очень важно использовать **подходящий предлог**. Например, *reduced to one tenth* и *reduced by one tenth* обозначают совершенно разные вещи.

> *Иногда в разговоре используют неправильные предлоги. Если мы говорим, что один предмет отличается от другого, то в этом случае предпочтение следует отдавать different **from**, а не different **to**. Different than нередко встречается в американском английском. В сочетании с прилагательным similar следует использовать предлог to и ни в коем случае не from. **Избыточное использование предлогов** также является распространенной ошибкой: I met **up with** him – напрасная трата слов, достаточно сказать I met him.*

Артикли

Определенный артикль *the* указывает на отдельно взятый объект (в единственном или множественном числе), в то время как **неопределенный артикль** *a* или *an* относится не к определенному предмету, а к предмету вообще, но только в единственном числе. В предложении *The book is on the chair* речь идет о конкретной книге, а в предложении *A book is on the chair,* может иметься в виду какая угодно книга. Артикли также называют детерминативами. Правило, описывающее случаи употребления детерминативов перед существительным, выше. Типичная ошибка – писать *alot* вместо *a lot [of]*.

Союзы

ВИДЫ И УПОТРЕБЛЕНИЕ

Союзы соединяют слова, словосочетания, простые предложения в составе сложного предложения. Различают **соединительные** и **подчинительные** союзы.

Сочинительные союзы соединяют равноправные части предложения:

They liked bread and butter.
We went to the theatre but did not enjoy the play.
The enemy plane could be flying high or low.

Когда же два равноправных предложения соединяются сочинительным союзом, каждое из них сохраняет свой смысл, если их разъединить:

Rufus rode a skewbald horse and Rebecca rode a palomino.
Rufus rode a skewbald horse. Rebecca rode a palomino.

Подчинительные союзы соединяют **придаточное** предложение с **главным** в составе сложноподчиненного предложения. Придаточное предложение также называют **зависимым**, так как оно зависит от главного и, употребленное отдельно, теряет смысл. К подчинительным союзам относятся *although, after, whereas, unless, since, because, when, while* и *if*.

You will be in danger if you take that route through the jungle.

В этом примере главное предложение *You will be in danger*, и оно может быть самостоятельным. Придаточное предложение *if you take that route through the jungle* вводится при помощи подчинительного союза *if* и при использовании вне главного предложения не имеет смысла.

Распространенной ошибкой считается употребление придаточного предложения в качестве самостоятельного:

Whereas he preferred Sally.
Since we are going to Italy on Tuesday.
If you go down to the woods today.

Все эти предложения бессмысленны, так как для передачи полноценной идеи необходимо наличие главных предложений.

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ В НАЧАЛЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (AND, BUT)

Это вопрос стиля и предпочтений. Я предпочитаю избегать *and* и *but* в начале предложения, если не пытаюсь создать определенный эффект. Многие именитые писатели при случае не гнушаются этого, однако, зачем использовать средство связи, если оно ничего не связывает? Из-за этого возникает эффект прерывистости, иногда приемлемый, если необходимо подчеркнуть безотлагательность, неофициальный характер высказывания или даже показную фамильярность. К такому приему часто прибегают журналисты, сокращая среднюю длину предложений и предпочитая два коротких предложения одному длинному.

С этим, конечно же, можно легко переборщить. В статье, написанной Гордоном Брауном для газеты *The Daily Telegraph* в 2009 году, девять из тридцати одного предложения начинались с *And*, *But* или *So*.

Междометия

Междометия – это восклицания, которые часто используются самостоятельно, вне полноценного предложения. Нередко за ними следует восклицательный знак. К ним относятся *Oh! Drat! Hello*. *Utter rubbish!* Не подражайте молодым людям, которые бессмысленно повторяют *like* по поводу и без:

“I’m like going on Monday to the cinema, like, with Dave.”

Глава 12
Пунктуация облегчает понимание

Введение

Соблюдение правил пунктуации в Великобритании находится на очень низком уровне. Многие сражаются с апострофом (а порой и вовсе от него отказываются), тогда как двоеточие и точка с запятой нередко совсем отсутствуют в их репертуаре, несмотря на то, что правила их использования просты, и с их помощью можно строить интересные и вполне понятные предложения. Выбирайте знаки препинания так, чтобы смысл предложения был прозрачным. Не пишите:

Eat brother.

если хотите сказать:

Eat, brother.

Знаки пунктуации необходимы для разделения слов и групп слов, а также, для облегчения понимания смысла написанного. С их помощью можно подчеркнуть важность определенных слов или словосочетаний, провести грани между основными и второстепенными идеями и обособить группы взаимосвязанных слов, например, словосочетания или простые предложения в составе сложных.

Умение использовать знаки препинания – основной навык, необходимый для успешного построения предложений и, следовательно, для ясного изложения мыслей. Важнее понять, как функционируют знаки препинания, изучив приведенные ниже примеры, чем заучивать длинные списки случаев употребления всех знаков препинания.

Неправильная расстановка знаков препинания может иметь **серьезные последствия**, в итоге вызывающие проблемы с пониманием смысла написанного или приводящие к полному его отсутствию. Рассмотрим примеры из *Eastern Evening News*:

Don't pick up heavy weights like groceries or children with straight legs.

Это предложение довольно легко понять неправильно. Но знаки препинания могут сделать его однозначным:

Don't pick up heavy weights – like groceries or children – with straight legs.

Еще лучше изменить порядок слов – *with your legs straight*.

Небрежность в пунктуации может стать причиной нежелательных действий. Например, в округе Ист-Лотиан в 1984 году из-за отсутствия запятой в документах по планированию Британской железнодорожной компании по ошибке была снесена станция. Список объектов на сохранение должен был выглядеть так: 'Retain Dream Station, bridge…' Но поскольку после слова Station не поставили запятую, станция была разрушена, позже ее пришлось восстанавливать, а вот мост сохранили.

> *Количество знаков пунктуации в предложении зависит от его сложности, ведь в длинных предложениях чаще всего их требуется больше. Если вы не уверены, где именно нужно поставить знаки препинания, прочитайте предложение вслух и обратите внимание, в каких местах вы сделали паузу.*
>
> *В этой книге мы берем в квадратные скобки [] сами знаки препинания. Не помешает ознакомиться с грамматическими терминами, имеющими отношение к данной теме.*

Основные знаки препинания

ТОЧКА [.]

Это наиболее значимый знак, сигнализирующий о наиболее продолжительной паузе при чтении вслух или про себя. Она ставится в конце предложения, если оно не является вопросительным, восклицательным или повелительным. В английском точку называют *full stop, period, full point*.

Точки используют в **аббревиатурах**, например, *a.m.* вместо *ante meridian*, и в **инициалах**, как в *B.K. Smith*.

В **сокращениях**, где последняя буква сокращенной формы является последней буквой полного слова, точка не нужна (*Dr* вместо *Doctor*).

Точки часто используют для указания денежных сумм *£10.20* и для обозначения времени *3.20 a.m*. В десятичных дробях чаще всего используется обычная точка, но, если строго следовать правилам, точка в дробях должна помещаться над строкой [·], например, *9·66*.

Три точки подряд – многоточие (в английском ***ellipsis*** или *suspension dot*) используется, чтобы показать отсутствие части предложения: *The letters of the alphabet are a, b, c … x, y, z*. Или сигнализировать о незаконченном или оборванном предложении: *She would invite him to … No, that was unthinkable*.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК [?]

Он ставится в конце вопроса, на который хотят получить ответ: ‘*Where do I buy a ticket?’* Вопросительный знак не используется в косвенных вопросах (где передается прямая речь), на которые не ждут ответа, например: She *asked where she could buy a ticket.* Его, однако, ставят в риторических вопросах, хотя ответ там не предполагается:*‘Are you crazy?’* Также вопросительный знак необходим в конце разделительного вопроса (*question tag*), первая часть которого представляет собой повествовательное предложение: *‘The concert is tonight, isn’t it?’*

ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫЙ ЗНАК [!]

Этот знак препинания ставят в восклицательных

предложениях, выражающих удивление: *'Fancy meeting you here!'*, сильные чувства: *'You filthy cheat!*', а также для того, чтобы сделать на чем-то особый акцент: '*You are so beautiful!*' и в бранных выражениях: *'Damn*!' Восклицательный знак используется в строгих приказах, требованиях, особенно в ситуациях, когда в устной речи мы бы повысили голос: '*Don't shoot!*' Мягкие просьбы или распоряжения обычно завершают точкой: '*Come here, please.*' Чрезмерное обилие восклицательных знаков ослабляет их воздействие.

ЗАПЯТАЯ [,]

Запятая выполняет многообразные функции, в том числе:

1. Отделяет элементы один от другого при перечислении:

Jake stole her purse, keys, cheque book and credit cards.

Не нужно ставить запятую перед *and*, если только этого не требует смысл написанного. Запятая перед *and* нужна в следующем примере:

The children played cops and robbers, hide and seek, and hopscotch.

Некоторые ставят запятую перед *and* даже в обычных перечислениях. Такая запятая называется серийной (*serial comma*) или оксфордской (*Oxford comma*) и считается нормативной в США.

2. Отделяет два или более прилагательных, которые описывают существительное независимо друг от друга:

He was a small, shy, sickly, read-headed child.

После последнего прилагательного запятая не ставится. Здесь запятые замещают союз *and*. Если последнее прилагательное и существительное формируют единое значение, запятая перед последним прилагательным не ставится, так как в этом случае нет необходимости соединять два прилагательных с помощью *and*:

He was a great mathematical genius.

3. Чтобы отделить описательные словосочетания, части предложения или второстепенную информацию от главной части предложения (и тогда употребляется пара запятых):

Her sports car, painted a vivid orange, was parked illegally.

Если опустить первую запятую, получится, что ее машина могла рисовать красками; если удалить вторую запятую, окажется, что припаркован был ярко-оранжевый. Следовательно, обе запятые совершенно необходимы и работают в паре.

Если знаки препинания в предложении расставлены правильно, читателю не придется его перечитывать, чтобы понять смысл написанного. Чтобы проверить, правильно ли вы употребили парные запятые, прочтите часть предложения до первой запятой, а затем – часть после второй запятой, опуская при этом слова между запятыми. Оставшееся предложение должно содержать законченную мысль:

Her sports car was parked illegally.

Важно понять, в чем состоит различие между словосочетаниями или частями сложного предложения, которые **комментируют** (и выделяются запятыми), и словосочетаниями или частями сложного предложения, которые **характеризуют** (и тогда парные запятые могу исказит смысл). В предложении *The boys, who were fit, enjoyed the race* – слова *who were fit* комментируют: сообщается, что все мальчики были в хорошей форме и получали удовольствие от соревнований. В предложении *The boys who were fit enjoyed the race* – слова *who were fit* характеризуют, сообщая ключевую информацию: только те из мальчиков, кто был в хорошей форме, получали удовольствие от соревнований.

Наличие или отсутствие запятой могут изменить значение всего предложения:

(1)*She liked Tony, who played cricket better than John.*
(2) *She liked Tony, who played cricket, better than John.*

В примере *(i) better* относится к *play cricket*, но в примере *(ii) better* относится к *liked Tony*, так как слова между запятыми представляют собой дополнительное описание.

Посмотрите, что получится, если убрать запятую:

(1) *She hoarded silver, paper and rags.*
(2) *We ate chocolate, cakes and ices.*

3. Чтобы разграничить части сложносочиненного или сложноподчиненного предложения, облегчая понимание выраженных в каждой из них мыслей:

Although he was already deeply in debt, he bought her an expensive ring.

Но не отделяйте подлежащее от глагола, если между ними нет комментария. Вот пример такой ошибки: *Such extravagant, distracting gestures, should not be used when speaking to a small audience*. Вторая запятая здесь лишняя, так как она отделяет друг друга тесно связанные между собой подлежащее *gestures* и сказуемое *should not be used*.

4. Чтобы выделить вводные слова, например, *moreover, indeed, however*:

(1) *The submarine, however, continued to attack.*
(2) *Indeed, I have never felt better.*

5. Чтобы выделить даты, адреса, а также в начале или в конце писем:

28, The Terrace,
London, SW19 6PY
14 October 2010
Dear Peter,
Thank you for your invitation. The answer is 'Yes, please!'
Your sincerely,
Jacob

Запятая после *28* и в других похожих примерах – распространенное явление, но с точки зрения грамматики оно никак не объясняется.

В некоторых из приведенных выше примеров запятую можно опустить и перенести все, что следует за ней, на следующую строку. Почтовое ведомство Великобритании предпочитает отсутствие запятых в адресах, при этом название города с почтовым отделением следует писать полностью заглавными буквами, а почтовый индекс – отдельной строкой.

6. Чтобы отделять по три цифры в числах справа налево, если отсутствует точка десятичной дроби, или, если точка десятичной дроби имеется, только влево от нее: 13,109,896; 4,678·9857; 0·987654. В некоторых странах запятые употребляются в тех случаях, когда в английском мы бы поставили точку, и, наоборот, что может сбивать с толку. Во Франции, например, вместо 3·1 пишут 3,1, а миллион выглядит там вот так – 1.000.000.

7. Чтобы разграничивать независимые части главного предложения (которые могли бы быть самостоятельными), соединенные сочинительными союзами (*and, but, or, nor, so, yet,*

either … or):

It is necessary to eat, but it is better to combine necessity with pleasure.

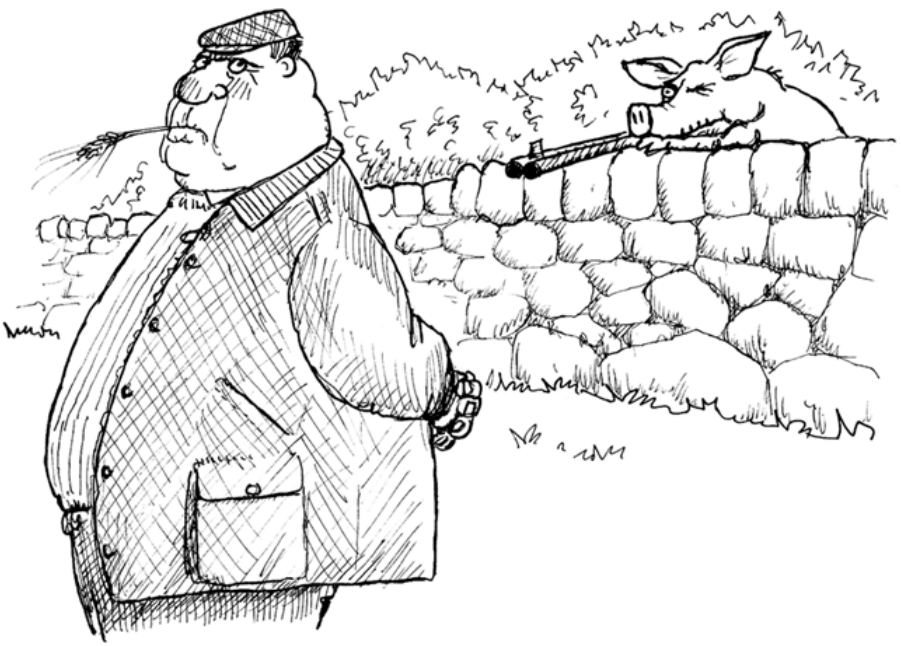
8. Чтобы избежать даже кратковременного непонимания смысла:

If you want to shoot the farmer will lend you his gun.

С запятой было бы яснее:

If you want to shoot, the farmer will lend you his gun.

Читая первый вариант, вы можете подумат, что кто-то собирается застрелить фермера.



9. Когда необходимо указать на отсутствие слова, значение которого и так понятно:

He can tolerate no noise; she, no silence.

Использование запятой без союза для соединения частей сложносочиненного предложения, каждая из которых выражает законченную мысль и содержит подлежащее и сказуемое («склейка» запятой), – крайне распространенная ошибка. Вот так нельзя: *We went to the races at Ascot, it was beautifully sunny, the horses*

sweated heavily.

Если уж соединять такие «предложения», то следует прибегнуть к более «надежным» средствам, чем одна только запятая; для этой цели отлично подойдут точка с запятой или запятая вместе с сочинительным союзом. Если второе «предложение» объясняет, расширяет или кратко формулирует основную идею первого предложения, используйте двоеточие.

ТОЧКА С ЗАПЯТОЙ [;]

Точка с запятой очень важный знак, которым многие пренебрегают. Рассмотрим несколько случаев употребления этого знака. Итак, точка с запятой:

1. Ставится между элементами перечисления, особенно если они достаточно распространенные, то есть состоят из нескольких слов и содержат запятые, а также для того, чтобы избежать путаницы:

> *At the zoo we saw a brown bear, which was suckling two tiny cubs; a sleepy crocodile; two stick insects, each looking like a dead twig; and five elephants.*

Наличие точки с запятой после слова *cubs* помогает избежать двусмысленности: медведица кормила только медвежат, но не остальных животных. Обычно запятой перед последним пунктом перечисления достаточно, но в этом случае точка с запятой четко дает понять, что палочники (*stick insects*) были похожи на засохший ельник, но уж точно не на слонов.

2. Отделяет одну от другой части сложного предложения, которые могли бы быть независимыми простыми предложениями, но тесно связаны по смыслу и одинаково важны:

> *It was long past midnight, in a remote part of the forest; she shivered with fear.*

Хотя можно было бы поставить точку после *forest*, соединение предложений с помощью точки с запятой подчеркивает их взаимосвязь и то, что реакция героини связана с этим временем и этим местом.

Два высказывания, соединенные точкой с запятой, иногда содержат противоположные идеи:

> *The young often wish to be older; the old would prefer to be younger.*

Второе высказывание может дополнять первое:

The road to Bristol seemed unusually smooth; the recent repairs had been costly but effective.

В этом примере вместо точки с запятой можно было бы использовать двоеточие.

3. Может стоять перед словом-связкой (*therefore, nevertheless, however, besides*), соединяющим две независимые части сложного предложения:

She hated London; nevertheless, she flourished there.

Часто точку с запятой можно заменить запятой с сочинительным союзом:

She liked Robert; he disliked her.
She liked Robert, but he disliked her.

В случае равноценности предложений, как в примере выше, в некоторых грамматических пособиях можно встретить предостережения против использования точки с запятой после сочинительного союза (*and, but, for, nor* и т.д.), однако, в других подобное допускается.

Если точка с запятой не служит для отделения пунктов перечисления, обычно за ней следует полноценное простое предложение в составе сложного, включающее подлежащее и сказуемое.

ДВОЕТОЧИЕ [:]

В большинстве случаев двоеточие вводит новую информацию, словно сигнализируя «Читайте дальше!», а не отделяет или разграничивает. Двоеточие используется, чтобы:

1. Начать перечисление:

I suggest the following for promotion: Enid Brown, Peter Scott and John Reid.

Используйте двоеточие, а не тире, и ни в коем случае не точку с запятой, после обобщающего слова.

2. Ввести прямую речь:

He said: ‘I don’t give a damn.’

Двоеточие здесь можно заменить запятой.

3. Объяснить, расширить или сократить первую часть предложения:

> *There were two problems: his small income and her taste for luxury.*

Двоеточие также используется в пропорциях: *a 3:1 ratio*, для обозначения времени: *10:25:45* (10 часов 25 минут 45 секунд) и в ссылках: *Matthew 4:27*.

> *Бывает, что при объединении двух простых предложений в сложное можно выбирать между двоеточием и точкой с запятой. Ставьте двоеточие, если второе предложение расширяет, объясняет или резюмирует первое. В этом случае двоеточие подает сигнал: «Читайте дальше!»*

> *At last he told us Peter's secret: the old tramp had been wealthy but had gambled his fortune away.*

СКОБКИ [( )]

Скобки всегда используются парой, чтобы отделить от основной информации дополнительную и второстепенную или дать пояснение:

> *Visitors arriving for the conference in Glasgow on 2 January (a bank holiday in Scotland) should make their own arrangements for lunch.*

Информацию внутри скобок следует воспринимать как отступление от главной темы. В уравнениях можно встретить разные виды скобок – ( ), { }, [ ], которые служат для обозначения различных иерархических уровней. В скобки заключают также ссылки, отступления от основной темы или второстепенные суждения:

> *Mr Brown's comments (letter, The Times, 3 Aug.) show a total ignorance of Germany's history.*

Скобки более «категорично» отделяют дополнительную информацию, чем запятые. Если слова в скобках находятся в конце предложения, точку (или [?], или [!]) ставят после второй скобки. Если же слова в скобках образуют полноценное

предложение, тогда ставьте точку (или [!], или [!]) перед закрывающей скобкой.

Квадратные скобки [ ] используют для выделения комментариев редактора или для пояснений, предложенных другим автором:

> *Rachael [his second wife] left the cottage to her sister Rebecca.*

ТИРЕ [– ИЛИ –]

Короткое **тире** (*single dash*) выполняет следующие функции:

1. обозначает паузу, создающую эффект неожиданности:

> *She wore her most stunning dress – a billowing ocean of multi-coloured taffeta.*

2. вводит второстепенную информацию, краткие выводы, уточнения или сигнализирует о смене направления мысли:

> *'I was in the artillery during the war – but I mustn't bore you with ancient history.'*

Пара тире используется, чтобы подчеркнуть паузу в слитном потоке размышлений, включить сторонний комментарий или второстепенное замечание:

> *His grandmother – a brilliant actress in her day – encouraged him to apply for the leading part.*

Пара тире, скобки, запятые иногда взаимозаменяемы, но выбор тех или иных знаков зависит от того, на чем мы хотим сделать акцент.

Некоторые писатели и издатели опускают пробелы до и после тире, однако наличие пробелов, как в приведенных выше примерах (под пунктами 1 и 2), помогает отличить тире от дефиса.

Различают два вида тире: короткое (*en-dash* – такой же длины, как буква n) и длинное (*em-dash* – такой же длины, как буква m). Короткое тире [–] без пробелов используют для обозначения интервалов, например: *The 1939–45 war* или при соединении названий, как в *The Rome–Berlin axis*. Коротким [–] или длинным [—] тире с пробелами или без них выделяют утверждения, содержащие комментарий, как в следующем предложении: *His*

taste in clothes – which was appalling – had many followers. Длинное тире без пробелов ставится при передаче диалогов на письме и означает прерывание: '*Stop him from—', but it was too late*.

Некоторые текстовые редакторы ставят короткое или длинное тире автоматически, но не всегда правильно. Обычно, чтобы получить короткое тире, нужно при включенной Num Lock нажать клавишу Alt и одновременно последовательно ввести цифры 0150 или 0151 – для длинного тире. В большинстве случаев, чтобы поставить короткое тире, достаточно нажать клавишу [дефис/тире]. В операционной системе Microsoft Windows короткое тире появится автоматически, если за словом после тире последует пробел.

ДЕФИС [-]

Перед и после дефиса нет пробелов и нужен он для соединения частей сложного слова:

short-sighted, blue-eyed; do-it-yourself, non-stick.

В американском английском дефис часто опускают и такая же тенденция наблюдается в британском английском, хотя, скажем, *blueeyed* выглядит нелепо.

Дефис особенно важен, если он помогает различать слова, которые пишутся одинаково, но имеют разные значения:

> *To re-cover*[21] *the chair with velvet; to recover*[22] *the chair from the rubbish dump.*
>
> *To resign*[23] *from one's job; to re-sign*[24] *the lease agreement.*

Дефис хорош еще и тем, что помогает избежать двусмысленности. Сравните: *An old-furniture seller* и *An old furniture-seller*.

Сопоставьте также: *a cross-party*[25] *group of MPs* и *a cross party*[26] *group of MPs*.

Важная функция дефиса, о которой часто забывают, – участие в образовании сложных прилагательных. Такое прилагательное состоит из двух или более слов и обычно пишется через дефис, если оно может описывать существительное только в таком полном виде, а не своими отдельными частями. В словосочетании *fund-raising activities,* прилагательное *fund-raising* – сложное, при этом образующие его слова *fund* и *raising* не могут употребляться с существительным *activities* по отдельности.

Если первое слово в составе сложного прилагательного – наречие, то дефис обычно не ставится: *a very pretty woman*. Дефисы используются с наречиями в тех случаях, когда необходимо избежать двусмысленности, например: *a little-known actor*. В этом случае дефис необходим, чтобы подчеркнуть, что *little* – наречие, уточняющее значение *known*, а не прилагательное, характеризующее рост человека.

Распространенная ошибка – использование приставки *non* в качестве самостоятельного слова. В литературном английском нет слова *non*, поэтому нельзя написать *non aggression treaty*; за *non* должен следовать дефис, присоединяющий приставку к главному слову: *non-aggression*. В словосочетании *non-profit-making organisation* должно быть два дефиса, в противном случае каждое из трех слов по отдельности могло бы относиться к существительному: *non organisation, a profit organisation* и *a making organisation.* И было бы непонятно, о чем идет речь.

> *Иногда одно и то же слово можно писать по-разному, на свое усмотрение, с дефисом или без, или каждую из частей раздельно: water-bed, water bed, waterbed. Возможны варианты и в таком примере: non-aggression или nonaggression treaty. Однако недопустимо писать nonprofitmaking.*

Словосочетание, из которого образуется сложное прилагательное, служащее для описания стоящего перед ним существительного, тоже часто пишется через дефис, например, *an out-of-breath-runner*, хотя в других случаях дефис не нужен: *The runner was out of breath*.

Дефис часто используют, когда при соединении двух слов или при добавлении префиксов и суффиксов к основному слову на стыке возникает сочетание двух одинаковых гласных или трех одинаковых согласных: *pre-emptive; co-own; grass-sees.* Как видно, *contra-action* лучше, чем *contraction* (похоже на опечатку); *anti-incendiary* предпочтительнее *antiincendiary*.

Дефис необходим, когда дробные числительные выступают в роли прилагательных: *By the age of twenty, he had spent his one-third share of his father's legacy*. Однако *one third of the class* не требует дефиса после *one*, так как в этом словосочетании *one third* выступает в роли существительного, а не прилагательного.

Дефис используется **при переносе слов**. Не переносите односложные слова и не разделяйте слово так, чтобы до или после знака переноса на строке оставалась только одна буква слова. Как правило, слова нужно переносить по слогам (если сомневаетесь, как именно делится слово на слоги, произнесите

его вслух, например, *mi~cro~scop~ic*). Избегайте двусмысленности при переносе: *the~rapist, depart~mental*.

АПОСТРОФ [’]

Апостроф употребляется в следующих целях:

1. Когда нужно указать на отсутствие буквы: *don’t (do not); I’ll (I will* или *I shall); it’s (it is* или *it has)*. **Не используйте апостроф в притяжательных местоимениях**, таких как *its, hers, his, our, yours, theirs*, кроме *one’s*.

2. Для формирования **множественного числа** для словосочетаний или букв, не имеющих такой формы: *Dot your i’s and cross your t’s*. Если бы мы написали в этом примере ‘*is’* и ‘*ts’,* это вызвало бы непонимание. Еще вместо апострофа можно использовать кавычки: ‘*i’s* и ‘*t’s*.

3. Для образования притяжательного падежа существительных.

(i) В случае с существительными единственного числа добавляйте апостроф и ‘*s’* к основе: *John – John’s hat; the car – the car’s wheels*. При желании можно опустить *‘s’*, если в результате получается неловкое сочетание звуков: *James’s house* звучит приемлемо, но *‘s’* лучше опустить в *James’ serious suspicions; Moses’ sandals* произнести проще, чем *Moses’s sandals*.

Если в предложении упоминаются два владельца одной вещи, то ставьте апостроф после второго имени:

> *We visited John and Anne’s house*,
> *a* не: *We visited John’s and Anne’s house*.

(ii) К существительным множественного числа с *s* на конце добавляйте только апостроф: *the two boys’ bicycles; the ladies’ hats*.

(iii) Если существительное во множественном числе не оканчивается на *s*, добавляйте апостроф и ‘*s*’: *the men’s choice; the people’s reactions*.

Ни в коем случае не ставьте апостроф после существительных во множественном числе, если они не в родительном падеже. Ошибка: *Cheap cauliflower’s! Bargain shirt’s*. Здесь требуется обычное множественное число и неприемлем притяжательный падеж, тогда как в словосочетании *the shirt’s price* родительный падеж необходим: он подчеркивает, что у рубашки есть цена. Неуместные апострофы при словах во множественном числе называют апострофами бакалейщика (*greengrocers’ apostrophy*).

Значимость апострофа отражена в таком заголовке: *Briton’s*

battle fatigue[27]. Этот заголовок относится к сообщению о психической травме одного британца, вызванной боевыми действиями. Если бы апостроф стоял после *'s'*, то речь бы шла о психической травме многих британцев. Если бы апострофа не было вовсе (*Britons battle fatigue*), существительное *battle* трансформировалось бы в глагол, указывая на то, что британцы борются с усталостью вообще, и неважно, чем конкретно она вызвана.

КАВЫЧКИ [“ ”] ИЛИ [‘’]

В английском кавычки называют *quotation marks*, *inverted commas, speech marks* или *quotes*. Они используются парами для выделения прямой речи, то есть когда приводятся точные цитаты:

‘We’ve won!’ she shouted.

Решая, как кавычки сочетаются с другими знаками препинания в той или иной ситуации, руководствуйтесь здравым смыслом. Но помните, что каждый случай индивидуален.

В прямой речи закрывающая кавычка ставится после точки, восклицательного или вопросительного знака:

She asked, ‘What is the weather like outside?’
He said, ‘It is raining.’

В названиях пьес или других непроизносимых цитатах вторая кавычка ставится перед последним знаком препинания:

Last night we saw ‘The Importance of Being Earnest’.

Если цитата включает несколько предложений, закрывающая кавычка ставится после финального предложения:

He said, ‘It has been a long day. You look exhausted. I suggest we go home.’

В некоторых других языках кавычки могут выглядеть иначе, например, во « французском » или „немецком“.

Когда прямая речь предворяет слова автора, после нее следует запятая (или [?], или [!]), но не точка, даже если предложение завершилось, а затем уже идет финальная кавычка,:

‘I’m going to France soon,’ she declared.

Если цитируемое высказывание прерывается репликой автора, взятой в запятые, то продолжение прямой речи далее начинается со строчной буквы (если первое слово не является именем собственным), так как это часть того же предложения:

> *'It is my wish', the comedian said, 'to bring laughter to this troubled world.'*

Если приводимый фрагмент прямой речи длиннее одного абзаца, в начале каждого нового абзаца ставится открывающая кавычка, которая показывает, что цитата не закончена, но закрывающая кавычка ставится только в самом последнем абзаце. В конце каждого промежуточного абзаца закрывающая кавычка отсутствует (это свидететльствует о том, что прямая речь продолжается). В некоторых романах кавычки в диалогах опускаются.

Хотя приемлемы и одинарные, и двойные кавычки, издатели придерживаются разных норм. Ведь двойные кавычки позволяют избежать путаницы, скажем, если апостроф стоит после конечной 's'. Рассмотрим такой пример: *are often called 'greengrocers' apostrophes'* – не сразу понятно, является ли знак, поставленный после *greengrocers,* апострофом или закрывающей кавычкой. Чтобы избежать двусмысленности, следует писать *are often called "greengrocers' apostrophes"*.

Чтобы выделить цитату внутри цитаты, чередуйте двойные и одинарные кавычки:

> *The colonel said: 'My happiest times as a soldier were with "the boys in the bush" in Africa.'*

Кавычки можно использовать для выделения сленговых, диалектных слов, а также словосочетаний на иностранном языке, технических или других терминов, которые в данном контексте выглядят чужеродными:

> *(i) He punched him in the 'bread basket'.* (*сленговый эквивалент слова «живот»*)
>
> *(ii) Her natural 'joie de vivre'* (*фр. «радость жизни»*) *was accentuated by champagne.*

Для этой цели используется также курсив без кавычек.

Кавычки иногда употребляют для выделения названий книг, пьес, стихотворений, газет и т.п., но чаще их опускают. В заголовках, когда необходимо выделить сленг или иноязычные выражения, кавычкам опять же нередко предпочитают курсив.

Еще одна сфера использования кавычек – употребление слов с оттенком сарказма или иронии, а также в переносном смысле:

She is our 'Margaret Thatcher'. [Решительная девушка в нашей группе]

Подпись под рисунком: I don't know what girls see in him; it must be his 'good looks' – «Не понимаю, что девушки в нем находят. Должно быть, клюют на его потрясающую внешность». [А на самом деле выглядит он не очень]

КОСАЯ ЧЕРТА [/]

В английском языке существует несколько терминов для знака препинания «косая черта»: *slash, solidus, slant, oblique, oblique stroke* или просто *stroke*. Этот знак препинания используется в дробях: *3/5ths of the distance*, в датах: 21/12/02; чтобы указать на наличие альтернатив: *Your coach/train/boat ticket; He/she should go . . .* В информационных технологиях используется и косая черта с наклоном вправо [/], и косая черта с наклоном влево [\] (по-русски их так и называют «слеш» и «обратный слеш» применительно к компьютерам).

ЗНАК ВСТАВКИ [], [] ИЛИ [^] СТР. 116 ОРИГИНАЛА

Знак вставки (по-английски *caret,* произносится как 'carray') служит для указания места, куда нужно вставить пропущенную информацию (обычно напечатанную сверху мелким шрифтом). Символы вставки отображаются не во всех программах. В качестве знака вставки используют перевернутую букву *y*; еще один знак – также перевернутая буква *v*; третье обозначение очень похоже на французский или португальский циркумфлекс [^], но служит он

иной цели.

Другие знаки препинания и типографские символы

ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ

Заглавные, или прописные, буквы – визуальные символы, помогающие читателю таким же образом, что и знаки препинания. Они используются в начале предложения или речи; в именах собственных (*Janet Smith, Senate House*); в званиях и титулах, в названиях фильмов, пьес, в заголовках книг и газет (*the Prime Minister, The Tempest, The Spy Who Loved Me, the Daily Mail*); в названиях дней недели и месяцев, при именовании Бога. Всегда с заглавной буквы пишется также местоимение *I*.

Времена года (*spring, summer*), страны света пишутся с маленькой, или строчной, буквы, если они не являются частью имени собственного: '*Go east, to East Sheen.*' В заголовках слова, не обладающие самостоятельным значением, такие как *a, of* или *the*, часто пишутся с маленькой буквы, например:: *The Applied Genetics of Humans, Animals, Plants and Fungi.*

> *Не используйте заглавную букву в словах, которые начинались с большой буквы в заголовке, но больше не являются его частью: This morning Prince Charles opened the bridge over the River Crane. He then sailed up the river in a yacht. Во втором предложении слово river больше не входит в заголовок.*

Важность правильного использования верхнего или нижнего регистра можно проиллюстрировать с помощью сравнения DSC (военная награда*, the Distinguished Service Cross*) и DSc (ученая степень доктора наук, *Doctor of Science*), *ford* (переправа) и *Ford* (марка автомобиля), *fiat* (постановление) и *Fiat* (марка автомобиля).

В устной речи так и говорят: *'I'm a conservative with a small "c".'* Подразумевается, что говорящий придерживается консервативных взглядов, но не принадлежит к Консервативной партии (*Conservative Party*).

Если вы используете не ассимилированное немецкое существительное в письменной речи, его нужно писать с заглавной буквы, независимо от позиции в предложении: *The cruel man's Schadenfreude was excessive*.

По международным правилам, в научных терминах на латыни

класс всегда пишется с большой буквы, а вид – с маленькой, даже если название образовано от имени *собственного: Salmonella typhimurium; Rosa chinensis; Homo sapiens*. В газетах подобные названия нередко пишут с ошибками. В английском языке прилагательные, обозначающие принадлежность к той или иной стране, пишут с большой буквы*: a New Zealand wine; Australian humour*. Прилагательные, образованные от имен собственных, также пишутся с прописной буквы: *Mendelian laws* (образовано от фамилии Мендель).

КУРСИВ

Курсив – наклонный шрифт, используется для акцентирования внимания читателя, например:

*'You were meant to come **next** Tuesday, not today!'*

В разговоре то, что выделено курсивом на письме, будет звучать с подчеркнутой интонацией. Курсив используют для выделения названий книг, газет, фильмов и т.п. Часто набирают курсивом научные термины, скажем, *Homo sapiens*. Слова на латыни и других иностранных языках в текстах на английском также часто выделяют курсивом, например, *in situ* [на месте] или *bon mot* [остро́та]. В словосочетании *a priori* [буквально: «от предшествующего»] *a,* напечатанное курсивом, подсказывает нам, что это не неопределенный артикль. Как и в этой книге, курсив может использоваться для выделения примеров на фоне остального текста.

ЖИРНЫЙ ШРИФТ

Буквы, напечатанные **жирным шрифтом,** выглядят более основательными, чем обычные. Этот шрифт используется, чтобы выделить определенные слова в тексте, например, заглавное слово в словаре – это позволяет отделить его от пояснения, приведенного далее в словарной статье. Жирным шрифтом часто выделяют заголовки разделов.

ПОДЧЕРКИВАНИЕ

Подчеркивание использовалось на старомодных пишущих машинках для выделения определенных фрагментов текста или

же слов на латыни. На смену ему пришли жирный шрифт и курсив соответственно. Подчеркивание иногда используют в работе на компьютере, например, при внесении электронных адресов, например, **john_smith@xyz.com**, где нижнее подчеркивание отделяет *john* от *smith*, хотя подчеркивание всего адреса может затруднить его читабельность. На плакатах времен войны подчеркивание служило для большей выразительности, а заглавные буквы – для того, чтобы сделать текст более четким и доходчивым и усилить его эмоциональное воздействие. Роль знаков препинания частично выполняла красная строка (но не всегда):

YOUR COURAGE
YOUR CHEERFULNESS
YOUR RESOLUTION
WILL BRING
US VICTORY

ПРОБЕЛ

Пробел обычно не относят к средствам пунктуации, однако он самый распространенный из всех и необходим для того, чтобы обозначить конец одного слова и начало другого. Во многих древних рукописях не было пробелов между словами, что создавало проблемы при чтении:

Althoughonecanwithdifficultymakeoutwhatmighthavebeenintended havingspacesandotherpunctuationmakescomprehensionmucheasier.

Сравните: *The rapists are evil* и *Therapists are evil; Her cake was not iced* и *Her cake was noticed.* Пробел может превратить название определенного вида птицы, например, *blackbird*, в обобщающее словосочетание, например, *black bird*, включающее ворон и грачей.

МАРКИРОВАННЫЙ СПИСОК

Жирная точка, которой обозначают позиции маркированного списка, может иметь самые разные формы – кружки, ромбы, галочки, стрелочки, указательные знаки. Их можно использовать для создания:

- списков
- последовательности взаимосвязанных пунктов
- перечня целей и приоритетов.

В конце каждого пункта может стоять любой, подходящий по смыслу знак препинания, главное – придерживаться выбранного варианта. Кто-то не ставит никаких знаков препинания после каждой позиции, кроме точки в конце, кто-то – точку с запятой или точку после каждого пункта.

КОМПЬЮТЕРЫ И СИМВОЛЫ

Набор символов в первых компьютерах был весьма ограничен, но позднейшие версии предлагали уже более богатый выбор, включая иноязычные буквы, обозначения валют, например, *β, é,* ¥. В разные периоды развития технологий создавались и совершенствовались разные системы, поэтому, символы набранные на одном компьютере, могут выглядеть иначе на другом устройстве или принтере.

Перечислим символы, которые были включены в набор символов исконной таблицы кодировки ASCII и читаются корректно: точка, двоеточие, вопросительный знак, восклицательный знак, тире, косая черта, скобки (круглые, квадратные, фигурные), вертикальные одинарные и двойные кавычки (одинаковые для открытия и закрытия). Проблемы могут возникнуть со следующими знаками: фигурные скобки, те же кавычки (если открывающий и закрывающий знаки разные), короткое и длинное тире, многоточие, знак вставки, «каноничная» точка десятичной дроби, денежные знаки, буквы со значком ударения и иноязычные буквы.

Если Вы используете Microsoft Windows, расширенный набор символов можно найти, выполнив следующие действия. Для начала выберите меню Пуск > Все программы > Стандартные – далее Windows (или Accessories) > System Tools (или Служебные программы) > Таблица символов. В окне выберите вид шрифта и прокручивайте список вниз, пока не найдете искомый символ. Затем его можно скопировать [Ctrl + C] и вставить в текст [Ctrl + V] или записать комбинацию клавиш, с помощью которых, включив Num Lock, можно ввести символы, например: Alt + 0183 – для «каноничной» точки десятичной дроби [·], Alt + 094 для знака вставки [^].

Глава 13
Как писать, проверять и зачем учитывать психологию читателя

О процессе написания, делении на абзацы и о психологии

ВСТУПЛЕНИЕ

Манера письма зависит от важности, характера и размера документа, а также от времени, которым вы располагаете. Заявка о приеме на работу, резюме, будущая публикация, выпускная квалификационная работа или же эссе заслуживают намного больше внимания, чем обычная записка давнему другу.

Чтобы написать хороший текст, нужно учитывать несколько следующих моментов:

• Каковы цель написания текста и результат, которого вы хотите достичь?

• Кто входит в целевую аудиторию и каким объемом фоновых знаний обладает читатель?

• Какие объем, формат и стиль более всего соответствуют ситуации?

• Следует ли выделять разделы с помощью, например, подзаголовков?

• Нужны ли визуальные материалы, скажем, таблицы, диаграммы, иллюстрации или фотографии?

• Соответствуют ли «факты» правде?

• Есть ли необходимость в привлекающем внимание заголовке?

Ваши читатели могут быть очень занятыми (или ленивыми) людьми и, возможно, вам придется побороться за их внимание, поэтому не мешало бы подумать о потребностях и предпочтениях ваших читателей. Постарайтесь **первым предложением расположить** их к себе и завладеть вниманием каждого, а затем, четко и логично выстраивая информацию на протяжении всего текста, продвигайтесь к заключению.

Если текст длинный, сложный и не относится к тому, что мы называем рабочими документами, **запишите основные тезисы**, которые хотели бы в нем отразить. **Выберите оптимальный порядок подачи информации**, чтобы одна тема плавно переходила в другую

РАЗДЕЛЕНИЕ НА АБЗАЦЫ И ПСИХОЛОГИЯ ЧИТАТЕЛЯ

В **первом абзаце** должна быть указана ваша цель. По возможности старайтесь начинать каждый абзац с упоминания основной темы; развивайте эту тему в пределах абзаца, затем свяжите его со следующим абзацем.

Длина абзаца на удивление весьма сильно влияет на сохранение читателем осознанного интереса. Абзацы длиной в полстраницы и больше могут быть по-разному восприняты читателем. Кто-то может подумать, что чтение будет сложным, независимо от того, так это или нет. В популярных газетах абзацы часто не длиннее одного-двух предложений. В тех частях романов, где требуется передать динамику действия, предложения и абзацы, как правило, оказываются короткими.

Необходимо учитывать особенности психологии читателя – он же всего лишь человек! Для читателя добраться до конца абзаца – это такое же маленькое достижение, как дочитать, например, всю главу целиком. Эту особенность очень успешно использовал Джеймс Паттерсон в своем динамичном триллере. Его книга «Алекс Кросс» состоит из 117 глав, которые занимают всего 374 страницы! Американский книжный издатель заметил: «Одно из достоинств деления на короткие главки состоит в том, что люди, для которых чтение – некий вызов, испытывают чувство удовлетворения от своего успеха – они это одолели».

Если вам как автору абзац кажется длинноватым, то же самое почувствует и читатель, поэтому выберите место, где можно его прервать, и начните другой. Старайтесь избегать абзацы длиной лишь в одно предложение, хотя это и нельзя считать ошибкой.

> *В нашу экологическую эпоху может показаться странным, что я выступаю за избыточный расход бумаги, но читателям нравятся незаполненные пространства, а разнообразие радует глаз. Длинные сплошные блоки текста могут производить удручающее впечатление. Наличие же белых пространств, не тронутых типографской краской, и широкие поля сделают текст более привлекательным и приемлемым для читателя.*

Основные положения в начале каждой главы, напечатанные с достаточно большим интервалом в виде тезисов, как в начале этой главы, воспринимаются лучше, чем сплошной убористый текст. Работая на компьютере, можно выбирать желаемый размер шрифта, интервал между строками и абзацами и таким образом сделать текст более удобным для восприятия. Делайте интервалы между заголовком и основным текстом, но не ставьте в конце заголовка знаки препинания, если только он не имеет форму вопроса.

Если текст достаточно длинный и затрагивает разные темы, подзаголовки могут быть полезны как автору, так и читателю. Возможно, помимо основных подзаголовков понадобятся уточняющие подразделы, как, например, в этой главе. Чтобы провести различие между разными уровнями заголовков, можно использовать **жирный шрифт** или ЗАГЛАВНЫЕ БУКВЫ.

Люди любят зрительные эффекты, например, иллюстрации, анимации, фотографии, диаграммы и графики. Они способны улучшить качество текста, сделать его более ясным, но, с другой стороны, могут и отвлекать внимание от написанного.

ДАЛЬНЕЙШИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Проверяйте факты и цифры. Меня выводит из себя, когда, скажем, бактерии приписывают свойства вируса и наоборот. В одной статье, посвященной болезни деревьев, уничтожающей конские каштаны, автор назвал ее *'a new bacteria'* (вместо *a bacterium*[28]), то есть бактерией, которая, по его словам, является представителем огромного семейства патогенных грибов. Бактерия не может быть грибом. Одна очевидная ошибка может поставить под сомнение достоверность всего текста.

Старайтесь строить различные по структуре и длине предложения, комбинируя простые и разного вида сложные предложения. Думайте, в каком залоге – **активном или пассивном** – лучше употреблять глаголы, исходя из контекста.

Избегайте грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок и не забывайте про язык королевы.

Не стоит полагаться на программы проверки правописания и грамматики. Они не заметят, если вы напишете *casual* вместо *causal* или *affect* вместо *effect*. Такие программы распознают опечатки, в результате которых получаются несуществующие слова, скажем, *casal*, но вам придется самим выбирать правильный вариант из предложенного списка: *canal, casual, causal.* Они также отмечают ошибки в употреблении частей речи.

Проверяйте правильность употребления и согласования времен. Если вы используете фигуры речи, убедитесь, что они уместны и не являются избитыми клише. В официальных текстах избегайте сленговых выражений и сокращений.

Используя иноязычные выражения, проверьте согласование в числе и роде: *femmes fatales, fiancé* (жених)*, fiancée* (невеста).

Следите за **единообразием точки зрения** в повествовании. Например, если вы даете инструкции, не чередуйте ***one*** *should,* ***you*** *should* и ***we*** *should*, если в этом нет необходимости.

В случае наличия **таблиц** или **иллюстраций**, позаботьтесь о подходящих для них местах или разместите их в конце. Наибольшую пользу они принесут, если у читателя будет возможность обратиться к ним, не отрываясь от чтения.

В конце текста был бы уместен небольшой **резюмирующий абзац**, однако, избегайте ненужных повторов. Возможно, вы переоценили или недооценили свои доводы? Слишком осторожничали? Или не проявили решительности там, где было необходимо? А если у вас в тексте есть диалог, то всегда ли понятно, к кому относятся реплики?

Проверка написанного

Оставьте время на проверку написанного. Нет ничего проще, чем пропустить важные слова, например, *not*. Издатели «Злой Библии», напечатанной в 1631 году, были оштрафованы на огромную сумму за то, что в седьмой заповеди (Исход 20:14) было упущено слово *not*: '*Thou shalt commit adultery*.'[29]

Вы можете допустить множество самых разных ошибок: использовать неподходящее по смыслу слово, составить неполное предложение, пропустить факты или идеи и т.д., особенно, если вы стеснены сроками. Своевременное проверка написанного поможет сэкономить время в долгосрочной перспективе, ведь потом вам не придется возмещать урон, нанесенный безграмотным официальным письмом.

Те, кто пишет хорошо, проверяют тщательно. Ничего не упускайте из виду, включая смысл и впечатление, получаемое от прочтения написанного. Обращайте внимание на все то, что выделил компьютер, проверяя текст на наличие орфографических и грамматических ошибок. Проверяйте структуру и длину предложений и абзацев.

Ваш **первый черновик** позволяет вам изложить все мысли и посмотреть на текст как на единое целое. Ваша окончательная проверка дает вам возможность усилить воздействие текста и сделать его более понятным, а также устранить ошибки. Поищите малосодержательные предложения, которые не несут дополнительной информации, проверьте правильность выбора местоимений. И ознакомьтесь также с рекомендациями по написанию деловых писем.

Перечитайте написанное на предмет **ясности, точности, последовательности изложения, лаконичности и законченности**. Если вы отвечаете на чье-то письмо, убедитесь, что ответили на все интересующие вашего адресата вопросы. Сократите первый черновик. Часто бывает возможно сократить текст приблизительно на четверть и сделать его более прозрачным и логичным. Есть ли в тексте лишние слова, мысли или избыточная информация, которую можно удалить? Расплывчатость, многословность и большой объем могут отпугнуть читателей. А, кроме того, расшифровали ли вы все **акронимы**[30] при первом их упоминании?

При написании важного документа попросите друзей или коллег перечитать его, обращая внимание на ошибки, ведь они могут заметить те недочеты, которые пропустили Вы. Если есть возможность, сделайте достаточно долгий перерыв между собственными прочтениями, что позволит перепроверить написанное на свежую голову.

Публикация

При написании материала для публикации убедитесь, что ваша работа соответствует формату, который требуется издателю, и что действительно заинтересован в статьях подобного рода. «Ежегодник писателей и художников» [The Writers' & Artists' Yearbook] может оказаться полезным с этой точки зрения. Журналы, публикующие авторов в короткие сроки, такие как *Nature,* могут потребовать готовый оригинал-макет, поэтому вам придется подготовить всё самостоятельно. Необходимо придерживаться всех требований относительно формата страниц, интервалов, размера шрифта и объема разных типов текстов, заголовков, иллюстраций, оформления источников и т.д. Если требуется американская орфография, значит, используйте этот вариант. Многие издатели настаивают на предоставлении не только электронной, но и печатной копии с двойным интервалом.

Тщательно проверьте свою аргументацию. Все, что угодно может пойти не по плану, даже когда издатель и не просит вас заново распечатать работу. Если редактором или вами внесено исправление, убедитесь, что оно не повлечет за собой дополнительных исправлений.

Глава 14
Как писать официальные письма?

Переписываясь с друзьями в неформальной духе, вы скорее всего придерживаетесь стиля, принятого в вашей компании. При написании же официального **письма** приходится учитывать ряд особенностей.

Начинайте с полного адреса, включая индекс и номер(а) телефона. Если есть необходимость, добавьте адрес электронной почты. Затем укажите имя и адрес получателя, хотя этот пункт можно опустить, если вы достаточно хорошо знакомы с адресатом. И всегда указывайте дату. Если Вы отвечаете на письмо с датой или порядковым номером, их тоже следует упомянуть.

В качестве **обращения** используйте *Dear*, затем укажите статус и имя получателя, например, *Miss Williams, Professor Roberts* или *Major Plumbe*. В свободном доступе можно найти списки официальных обращений, включая обращение к Королеве, архиепископу, но большинству из нас эта информация вряд ли понадобится.

Если вы незнакомы с женщиной, которой должны написать, выбор *статуса* может составить проблему. Некоторые женщины предпочитают *Miss* или *Mrs* и терпеть не могут политически корректный американизм *Ms*, хотя кому-то, наоборот, он больше по душе. Если вам известно имя женщины, можно опустить именование и написать, например, *Ruth James*.

Постарайтесь правильно написать имя адресата, ведь все мы очень трепетно относимся к своему имени. Сравните: Elizabeth/ Elisabeth, Lesley/Leslie, Isobel/Isabelle, Ann/Anne, Thompson/Thomson, Johnstone/Johnson.

Будьте вежливы, содержание Вашего письмо должно быть изложено компактно и логично. Соблюдайте грамматические, орфографические и пунктуационные правила и следите за наличием связи между предложениями и абзацами.

В конце письма принято писать *Yours sincerely*, если вы знаете имя получателя и *Yours faithfully* если имя вам неизвестно. *Yours truly* считается устаревшим, но его можно употребить, если вы рассчитываете на встречу с адресатом. *With the best wishes* (или *Best wishes*) также очень популярно и приемлемо. В конце должна быть ваша подпись, желательно разборчивая. Ниже напечатайте свое имя и, если нужно, должность и сведения об образовании.

Проверьте конверт на правильность адреса, наличие марок

и всех необходимых приложений к письму.

Ниже мы приводим образец короткого делового письма, вежливого, но предельно конкретного. Смотрите также раздел «Деловая переписка».

Stone Cutters of Richmond

94 London Road
West Richmond
TW16 7RR
020 8946 3332
j.evans@stonecutters.co.uk

Mr R. Oliver
Sales Department
Grinding Gears
28 Taggart Road
Ipswich IP6 6PR
28th January 2010
Your reference E1967

Dear Mr Oliver,

Thank you for your estimate, dated 14/1/2010, for a new gearbox for our cutting machine, Butler Swiftcut, model 683. Your price is too high and there are alternative suppliers. Could you make some reduction, or include transport to our factory in the cost?

Yours sincerely,

[signature]

John Evans, BSc (Eng)

Factory Manager

Глава 15
Насколько однозначно Вы выражетесь?

Вступление

Двусмысленность возникает, когда что-то можно понять по-разному. Порой она приводит к путанице или неправильной интерпретации. Среди многочисленных причин двусмысленности можно выделить неразборчивый почерк, неполное понимание значения слов, проблемы с грамматикой, например, незнание форм местоимений, нарушение порядка слов.

Некоторые потенциальные причины двусмысленности, например, использование в английском языке сокращения *m вместо millions, miles, metres,* легко устраняются исходя из здравого смысла и контекста. Скажем, предложение *I came third in the 10,000 m race* нельзя назвать двусмысленным, так как очевидно, что речь идет о беге.

Использование причастия, не соответствующего подлежащему (***hanging participles***), мы рассматривали выше. Например, при прочтении приведенного далее предложения, создается впечатление, что на велосипеде ехала собака: *Riding my bicycle, the dog kept up a good pace.*

Двусмысленность слов и имен

Является ли двусмысленным следующее утверждение:

This showed that the lab air was quite pure.

Проблема состоит в том, что слово *quite* имеет несколько значений. В предложении *She was quite dead* – *'quite'* значит «совершенно, полностью, абсолютно». В предложении *She was quite pretty* – *'quite'* значит «более-менее, довольно, но не в полной мере». Показал ли эксперимент, что воздух в лаборатории был не совсем чист или что воздух совершенно чист? Нельзя сказать с уверенностью.

Слово *right* может иметь значение «правильный» или указывать на направление вправо. Автомобиль подъехал к важному перекрестку:

Driver: 'Do I turn left at the traffic lights?'
Passenger with map: 'Right.'
The driver, thinking that the passenger means turn right, turns right.
Passenger: 'You idiot! I agreed with you about turning left.'

Обычно от двусмысленности избавляются с помощью перефразирования или использования дефиса.

Forty odd people were present.

Ту же мысль можно было выразить немного по-другому: *About forty people were present* или *Forty-odd people were present* или менее вероятный вариант *Forty peculiar people were present*.

Возникновение двусмысленности часто бывает связано с географическими наименованиями, а именно, с названиями улиц, деревень, больших и маленьких городов, рек. Так, более десяти городов в разных странах носят название Ньюкасл (*Newcastle*), несколько рек в Англии называются Эйвон (*Avon*) и т.д. Нередко путаница и неловкие ситуации возникают там, где вместе, скажем, в одной фирме, работают несколько человек с одинаковыми именами и фамилиями. И людей-тезок и к тому же однофамильцев так много, что приходится просить позвать к телефону Джона Смита, который работает в отделе продаж механического оборудования в Австралию.

Будьте осторожны, делая выводы о половой принадлежности человека по его имени. К гендерно-нейтральным именам относятся ***Robin, Valerie, Hilary****, а также краткие формы таких имен, как* ***Sam, Jo и Alex****. В Великобритании имя* ***Samantha*** *считается женским, однако на Шри Ланке менеджер отеля по имени Samantha был обладателем густейшей бороды!*

Ниже вы найдете примеры слов, которые часто путают одно с другим; иногда их ошибочное употребление порождает двусмысленность. Омографы (слова, которые имеют разные значения, но пишутся одинаково) могут стать источником проблем на письме, тогда как омофоны (слова, которые звучат одинаково, но имеют разные значения) нередко бывают причиной двусмысленности в устной речи. Это часто используют в шутках:

‘Is life worth living?’
‘It all depends on the liver!’

Порой двусмысленность возникает из-за небрежного отношения к выбору слов и выражений. Один старшеклассник написал на уроке биологии следующее:

A poplar tree can break wind[31] *at a distance of up to 200 metres.*

Очевидно, имелось в виду *act as a wind break*[32].

Двусмысленность, связанная с порядком слов

Следующее предложение можно понимать двояко:

I saw two huge lobsters scuba-diving in the wreck.

А вот гораздо более понятный вариант:

When I was scuba-diving, I saw two huge lobsters in the wreck.

В приведенном ниже предложении неясно, кормили ли моллюсками профессора или морских звезд:

Professor Thomas examined autoradiographs of starfish digestive tissue after being fed radioactive clams.

Если определительные слова, словосочетания или придаточные предложения расположены слишком далеко от слов, к которым они относятся, могут возникнуть двусмысленность или просто нелепая чепуха:

Algernon was trampled by an elephant wearing only his pyjamas.

Предложение следовало бы построить следующим образом:

Algernon, wearing only his pyjamas, was trampled by an elephant.

Или такой пример:

Karen still goes to the pub where she had her arm broken regularly.

Наречие *regularly* следовало поставить после глагола *goes*, к которому оно относится, а не после *had her arm broken*.

Прилагательные и двусмысленность

Ранее был рассмотрен пример, наглядно показывающий, что двусмысленность возникает также в том случае, если прилагательное можно отнести к более чем одному существительному, что следуют за ним:

I ate the large duck's egg.

К чему же относится здесь прилагательное *large* – к яйцу, утке или и к тому и другому?

We admired the ancient history teacher.

Неясность можно устранить, преобразовав предложение:

We admired the teacher of ancient history

или

We admired the ancient teacher of history.

Свойство, обозначенное прилагательным, может распространяться или не распространяться на предметы, выраженные последующими существительными. Рассмотрим такую надпись на рекламной этикетке:

These chocolates contain no artificial flavourings or preservatives.

Означает ли это предложение, что шоколад изготовлен без консервантов и его нужно съесть побыстрее или что он не содержит искусственных консервантов? Непонятно.

Решить проблему нередко помогает дефис:

To recount a story. – To re-count the votes.
Four year-old sheep. – Four-year-old sheep.

В словосочетании *extra marital sex* – *extra* значит «дополнительный, лишний», а в *extra-marital sex* слово *extra* – это «внебрачный».

Недоразумения, вызванные различиями между вариантами одного языка

Случается, что к недоразумениям приводят и различия в вариантах одного языка. В США *corn* означает «кукуруза»; в Великобритании словом *corn*, как правило, называют пшеницу, если нет уточнения *sweet corn*, что означает «кукуруза». В британском английском слово *pants* – это «трусы», «кальсоны», в американском английском – «брюки». Однажды приглашенный профессор из Америки спросил меня: *What colour of my pants should I wear for cricket?* Я ответил: *The colour of your pants doesn't matter but you should not wear white trousers*. Опасное смешение возникает из-за разных значений слова *pavement* в британском и американском английском. В Англии этим словом называют тротуар для пешеходов, а в США – мостовую, проезжую часть.

Кое-какие проблемы возникали у врачей, работавших в Англии. Они не понимали значения некоторых разговорных выражений, например, *having a bun in the oven* (ожидать ребенка) или *to spend a penny* (воспользоваться туалетом).

Неясность, вызванная использованием местоимений

Двусмысленность возникает также, если не ясно, к какому существительному относится местоимение. Так, в предложении *Joan told Mary that she was pregnant*, непонятно, кто ожидает ребенка.

Двусмысленность при сравнении

Пример: *My house is twice as big as yours.*

О чем идет речь – о высоте, ширине, площади, количестве комнат или их размерах?

О почерке, компьютерах, принтерах и текстовых сообщениях

Мой почерк таков, что не всегда можно различить слова *wine, urine* и *wire*, хотя обычно из контекста понятно, что имеется в виду. Если важное слово, написанное моей рукой, сложно разобрать, я пишу его еще раз заглавными буквами и в квадратных скобках. Посмотрите, насколько разборчив ваш почерк, попросите кого-нибудь из знакомых оценить понятность их письма от руки.

Часто случается, что правильно написать определенную букву просто необходимо. У взрослых, организм которых не усваивает молочную лактозу (*lactose*), не вырабатывается фермент лактаза (*lactase*), поэтому бактерии в кишечнике производят досадно большое количество газов. И нужно непременно отделить слово *lactose* от слова *lactase*, неважно, написаны они от руки или напечатаны, как и в других словах с окончаниями на *-ose/-ase*.

Некоторые компьютеры, мониторы и принтеры не различают числительное 1 и заглавную букву I, как в слове *India*, а также строчную l, как в *lower*. Мое устройство не очень хорошо отличает заглавную *I* от строчной *l*, что может привести к проблемам, случись мне набирать какой-нибудь код безопасности вроде 61lPlZI59. Символ после ‘P’ мало чем отличается от символа после ‘Z’ на моем компьютере, мониторе или принтере.

В текстовых сообщениях нет стандартной системы сокращений, что может вызвать недопонимание. Например, некоторые пишут *LoL* или *lol* вместо *lots of love*, тогда как другие ставят это сокращение вместо *laughing out loud*.

Глава 16
Идиомы, фигуры речи, клише и популярные фразы

Вступление

Идиомы, фигуры речи, клише и расхожие выражения часто перекрывают друг друга. В школе нас учили стандартным сравнениям, например, *as dry as a bone* или *as hard as nails*. **Такие фигуры речи** называют **сравнениями**; их также принято считать **клише**, поскольку они довольно затерты, как и многие другие расхожие выражения. Избегайте подобных избитых словосочетаний, хотя они и имеют свойство быстро приходить на ум готовенькими.

Фигуры речи могут добавить прозе живости и яркости. Они часто используются в поэзии. Вспомним, например, строку из стихотворения Роберта Бернса «Любовь»

O, my Luve's like a red, red rose . . .

Идиомы

Объединенные в идиоме слова все вместе обретают значение, отличное от значений каждого из них, взятого в отдельности. Например, в идиоме *It was raining cats and dogs*, дождь, конечно, лил, но вовсе не из кошек и собак; другое выражение *to spill the beans* означает «проговориться», «выдать секрет», а не «разбросать бобовые», или, скажем, такой странный оборот *kick the bucket,* означающий «умереть».

Следует использовать только те идиомы, которые будут понятны читателям. Пациенты, использующие распространенные идиомы в своей речи, такие как *I've got the trots* (у меня диарея) или *I'm dying for a leak* (мне нужно срочно помочиться), нередко приводили врачей-иностранцев в замешательство.

Фигуры речи

МЕТАФОРА

При употреблении метафоры, слово или словосочетание, обозначающее свойство объекта, используется не в прямом, а в переносном значении, при этом метафора подразумевает сходство описываемого объекта с каким-либо другим. К тому же слова, типичные для сравнительных оборотов (like), не используются. Так, например Маргарет Тэтчер, политика властного и решительного, называли «Железной леди» (*The Iron Lady*). А выражение *He soon found his feet* означает, что человек быстро освоился в новых условиях (по-русски можно сказать «встал на ноги»), а не нашел свои конечности.

Распространенная ошибка – нагромождение разных метафор или незавершенность метафоры. В годовом отчете об одной из учениц директор написал следующее:

> *Fiona has now found her feet which I hope will continue to success at GCSE*[33].

Пример смешения метафор, точнее их нанизывания одной на другую :

In a nutshell, when he laid his cards on the table I smelled a rat, but I managed to nip it in the bud and so now the world's my oyster. (Трудно понять этот пример русскому читателю)

СРАВНЕНИЕ

Сравнение предполагает непосредственное сопоставление и вводится с помощью *like, as, as if, as though*. Например:

> *The nervous candidate shook* ***like a leaf****.*
> *He was* ***as proud as a peacock****.*

ГИПЕРБОЛА

Под гиперболой понимают высшую степень преувеличения:

> *The teacher said to the dim pupil, 'T've told you a million times what hyperbole means!'*

‘I’d run a hundred miles to avoid his stinking breath,’ she told her girlfriend.

МЕТОНИМИЯ

Метонимия представляет собой замену единого целого отдельной его частью или свойством, например, при упоминании в новостях Лондона или Пекина могут иметься в виду правительства Великобритании и Китая, так же и *the turf* может употребляться в значении *horse racing:*

He lost a small fortune on the turf.

Или: *He watched the scanty bikini walk to the edge of the pool and dive in.*

На самом деле все эти действия в последнем предложении совершало не бикини, а его обладательница.

ЭЛЛИПС

Эллипс или, другими словами, пропуск слова, чаще встречается в поэзии, нежели в прозе. Сравните с другим случаем употребления эллипса (множественное число – *ellipses*), когда пропуск слова обозначается многоточием. В пьесе «Макбет» Шекспира можно встретить следующее:

What! All my pretty chickens and their dam
All at one fell swoop?

Глаголы *taken* или *killed* отсутствуют, но смысл и так понятен.

Chickens and their dam – метафора, подразумевающая его детей и жену.

Эллипс встречается и в прозе: *He preferred beef; she, pork*. В этом предложении автор с помощью эллипса избежал повторения глагола.

ЭВФЕМИЗМ

Эвфемизм –замена слов или выражений, которые могут показаться грубыми или обидными, более мягкими. Эвфемизмы часто употребляются при упоминании о смерти, сексе, экскреторных функциях организма и религии.

> *He passed away peacefully. [passed away = died]*
> *They slept together last night. [slept together = had sexual intercourse]*
> *Gordon relieved himself behind the tree. [relieved himself = urinated]*

В протоколе совещания можно встретить фразу: *A lively discussion ensued*. Она вполне может замещать более откровенное *There was a blazing row.*

В предложении '*It's bleedin' obvious, ain't it?*' слово *bleedin'* используется вместо бранного *bloody*. Многие считают, что само слово *bloody* является эвфемизмом для выражения *By our Lady or Christ's Blood* и в связи с этим в девятнадцатом и в начале двадцатого века оно было под строжайшим запретом. В «Пигмалионе» Б. Шоу (1913) фраза Элизы Дулиттл '*Walk! Not bloody likely*' многих шокировала, тогда как сейчас мы спокойно используем *bloody* в повседневной речи с целью эмоционального усиления.

Слишком частое употребление **бранных слов** снижает их воздействие и свидетельствует о низком интеллектуальном уровне любителя сквернословить. Несмотря на то, что язык «королевы» предполагает возможность употребления бранных слов в крайне стрессовых ситуациях, их использование в речи следует свести к минимуму.

ЛИТОТА

Литота – хитроумный стилистический прием, предполагающий наличие частицы *not*, за которой обычно следует слово с приставкой *un-*. Различают два вида литот. Первый – это

преуменьшение, которое на деле подразумевают бóльшую степень чего-либо. Например, предложение *I was not a little underpaid* означает: *I was grossly underpaid*.

Второй вид используется для **передачи нюансов** значения. В предложении *The play was not unenjoyable*, мнение автора высказывания об игре – это нечто среднее между *was enjoyable* и *was not enjoyable*.

Клише

Клише – выражения, которые от частого употребления утратили какую-либо непосредственность. В одной маловероятной истории сообщается, что некий журналист из какой-то газетенки, увидев пьесу Шекспира, раскритиковал ее за чрезмерное обилие клише. Однако, во времена Шекспира эти выражения были еще не затерты, даже если не все их придумал автор. В конце XVI века это, должно быть, звучало достаточно свежо:

Star-crossed lovers
To your heart's content
Hoist with your own petard
There's the rub
Gild the lily.

К современным клише относятся*: cutting-edge research; at this moment in time; quantum leap*. Безжалостно избавляйтесь от них, проверяя написанное.

Задания (без ответов)

• Запишите два современных клише, которые больше всего вас раздражают.

• Приведите два примера распространенных идиом.

• Придумайте свои примеры сравнения, метафоры, гиперболы, эллипса, метонимии, литоты или эвфемизма.

Глава 17
Стиль и примеры хорошего современного английского

Стиль

Стиль – совокупность особенностей, характерных для устного или письменного текста. Выбор стиля зависит от адресата, темы, ваших способностей и навыков, а также от вашего настроения.

Авторы пособий часто советуют вместо длинных и мудреных отдавать предпочтение коротким и простым словам. Однако и богатая, выразительная речь сохраняет свои позиции. Для инструкций, соглашений и анкет главными требованиями являются простота и ясность, но в художественном тексте или в описаниях живость языка часто весьма уместна.

> *Нежелательно повторять слово слишком скоро после предыдущего его употребления. Избежать повторов можно с помощью полных и неполных синонимов или местоимений. Стремитесь использовать разнообразные слова, варьировать структуру и длину предложений.*

Некоторые стили достаточно специфичны, например, стиль заголовков в таблоидах, где предпочтение отдают коротким словам и не используют знаки препинания. Игра слов и даже рифмовка здесь не редкость. Приведем два классических примера из газеты *The Sun.* В первом речь идет о председателе Европейской комиссии в 1990 году, а во втором – о беременности Саманты Кэмерон[34] в 2010-м:

> *Up yours Delors*[35]
> *Wham bam! Sam Cam to be mam (she'll need a new pram)*

Приведенные ниже примеры дадут вам представление о разнообразии стилей. Посмотрите, насколько по-разному написаны тексты, обратите внимание на выбор слов, структуру предложений и их длину, общую атмосферу, создаваемую текстом, на то, как относится автор к теме и читателю.

Эти примеры были взяты из работ победителей ежегодной премии имени Артура и Марджори Гудчайлд, вручаемой «Обществом «королевского» английского» за прекрасное владение языком.

Сельское лирическое писмо Lyrical country writing

Робин Пейдж, The Daily Telegraph, Weekend, 28/4/2007.

Этот отрывок рисует в воображении очень реалистичную картинку:

> *The hour after dawn under an open sky is a beautiful time of birdsong, dewdrops and the lingering smell of scavenging foxes. As I walk over to the cows, with my exhaled breath white, to check for new arrivals, I leave a trail of wet footprints alongside those of badger, muntjac deer and fox. The foxes always turn up when there is the prospect of cow afterbirth to enjoy . . . They [sheep and cows on being let out in spring] ran, jumping and frisking, as they always do on release from their winter yard – heavily pregnant matrons with bellies bouncing and udders swinging are not one of nature's prettiest sights.*

Забавный спортивный репортаж

Сью Мотт, The Daily Telegraph, Sport, Wednesday, 29/6/2005.

Это отчет о теннисном матче на Уимблдонском турнире, содержащий удачные метафоры и сравнения:

> *Mary Pierce is what you might call a slow starter. For the first set of her quarter-final against the twice champion Venus Williams, she moved around the court like an underwater diving bell. Not that fast, actually. Michelangelo's David had more chance of returning Williams's first serve and the result was a very reflective 6–0 to the American in 21 locomotive minutes . . . Jolted awake, perhaps by shame, Pierce stopped performing as though stuck in a pool of aspic and fought all the way to an entrancing 22-point tie-break . . . It was an inexplicably statuesque performance from Pierce, with the emphasis on statue . . . It would be unfair to call 30-year-old Pierce a basket case. She is too elegant for that. She is more like a Prada handbag case . . .*

Полемика

Полемика должна быть правдивой, но в тоже время резкой и бескомпромиссной. Она не предполагает взвешенных суждений.

Преподобный Питер Маллен, The Daily Telegraph, 31/1/2008.

Несмотря на занимательность изложения, этот фрагмент представляет собой глубоко прочувствованную и смелую критику политической корректности в Церкви Англии, рискующую вызвать недовольство со стороны церковных властей:

> *I am trying to be a priest, but I haven't time. When I was first appointed vicar*[36] *. . . the diocesan annual returns*[37] *were on one side of A4 . . . Nowadays, the annual returns are a foot thick and a bundle of perfidious obscurity, hedged about with health and safety and absurd questions about light bulbs, and serious inquiries as to what the PCC*[38] *is doing to reduce our carbon footprint – all because the Church has taken up the pagan fantasy of global warming. I think the returns are devised in some Kafkaesque archidiaconal madhouse and calculated to be impossible to complete even over the whole year. . . . This is, of course, only political correctness tacked onto the failed collectivist socialist agenda that our rulers in the General Synod have foisted on us for a generation. . . . It's a pantomime: a dumbed-down, clapped-out imitation of the entertainment industry combined with the newspeak of bureaucratic control. Once there was the Church of England. Now there is only the new Babel . . .*

Образное описание

Адам Николсон, комментарий, The Daily Telegraph, 4/12/2004.

Этот отлично написанный фрагмент наполнен удивительными образами, передающими звуки, запахи и движения. Автор описывает трех птичек-вьюрков, живущих в '*in a wren-shaped universe' («в мире, созданном под стать вьюркам и по их подобию»)*; они так поглощены конкуренцией друг с другом, что совершенно не замечают огромного количества птиц по соседству, более крупных и шумных, чем они:

> *It was wren ballet, wren theatre, wren war . . . Wanderlust, intense mutual competition, aggressive territoriality, blindness to the existence of anything but themselves, all this combined with a male interest in engineering and female obsession with interior decor: it is an intriguingly human set of qualities. The strangest sight I have seen all the year was during the summer, in an enormous seabird colony in the Hebrides. All round me, the puffins, razorbills and guillemots were hacking and growling at each other, standing in offended silence or simply coming and going, their babies cheeping deep within the boulders of the colony, the rocks coated in guanoed slime, the shags hissing and honking at me like demented witches, a stinking, ammonia-thick and frankly hellish place.*

Пародия и стилизация

Пародия – это насмешка, тогда как **стилизация** – подражание стилю, особенно определенного автора или периода. В приведенном ниже тексте пародируется кулинарный рецепт, и его не стоит принимать за чистую монету.

Оливер Притчет, колонка на последней полосе газеты *The Daily Telegraph*, 5/5/2004.

Этот фрагмент, наполненный грубоватым юмором, – отличный пример пародии на стиль кулинарных рецептов и на манеры шеф-поваров, чья слава отчасти зависит от того, насколько беспардонными они будут в своем стремлении к популярности.

> *Break six eggs into a bowl and give them a good bollocking. Set aside. Now lay three lamb epithets on a board and pummel them for five minutes. By the end of this process, the lamb should be cowed, but not completely flattened. Take it outside and teach it a good lesson. Bring it back into the kitchen and sprinkle with asterisks, then pointedly ignore . . . Give the mixture a good glare and allow to vituperate . . . Excoriate a leek and denounce a medium-sized bulb of fennel, very roughly chopped, and stir-fry for two minutes.*

Использование диалекта

Использование на письме диалекта позволительно лишь в том случае, если автор умеет с ним обращаться. Фрагмент в целом должен быть доступен для понимания, хотя допускается наличие нескольких незнакомых слов.

Джерваз Финн, The Times, Life, 8/6/2002.

Десятилетний Вильям, который говорит на ярко выраженном йоркширском диалекте, рассказывает автору о своем любимом сказании из Библии:

> *'Well, it's a cracking good tale, in't it? Old Goliath come-sa ovver dale, huffin' and puffin' and shoutin' and screamin' and wavin' his reight big sword abaat like there's no tomorra and tellin' t'Israelites to send out their champion. Out come little David wi' nowt but a slingshot in 'is 'and. "Waaay!" roars Goliath. "Is this t'best thy lot can do? Little squirt like thee! I could tread on thee and squash thee. I could breathe on thee and blow thee into t'next week."'*

Географическое описание и путевые заметки

Обратите внимание на живость языка, использование активного залога и глаголов, обозначающих действие, а также на удачный выбор прилагательных в размещенном ниже тексте.

Линн Максвелл, анонимная публикация в Practical Photography, апрель, 2004.

> *Then head north to Upper Dovedale, where the ice must have hiccupped as it smoothed this plateau, leaving Chrome Hill and Parkhouse Hill rising from it like two 1,300 ft dorsal fins. Now you're ready for the biggest, bleakest and best. The brooding plateau of Kinder Scout squats above Edale Moor, its top ironed flat by time and weather. At 2,087 ft it's the highest point in the Peak, and on a cold day you don't need confirmation of this from the contours on the map – your nose and toes will tell you. In the Peak District, lowland Britain rubs shoulders with the gritty uplands of the Pennines and you don't get much grittier than Kinder. Impossibly balanced rocky outcrops perch on its top with equally impossible shapes, sculpted smooth. And when mist cloaks the landscape, these dark tors and rocks become your guides, rising from the featureless waste to beckon you to safety.*

Сатира

Крейг Браун, The Daily Telegraph, 11/11/2000.

Эта пародия на речь бывшего британского вице-премьера выполнена в лучших традициях английской сатиры с включением абсурдного употребления слов, с умышленно переставленными в словах буквами, оговорками самого политика (Prescottisms) и исковерканным синтаксисом.

Начало текста:

> *7.15am: The alarm rock clings. Down to breakfast. Oil myself a beg, with hot tuttered boast.*

Конец текста:

> *Tight first rhyme: the wrong kind of row on the snails.*

Образное высказывание

Норман Лебрехт, The Daily Telegraph, 14/7/1999, в разделе ‘Music’.

> *It is not the custom of this column to speak ill of the dead, but the Arts Council of England has been giving so lively an impression of the proverbial headless chicken that some might be fooled into detecting signs of intelligent life.*

Дань памяти: некролог

У.Ф. Дидз, The Daily Telegraph, 31/10/2003.
Произнесено на церемонии прощания с Денисом Тэтчером.

> *Denis Thatcher, whom we remember today, was the most straightforward and forthright of men, who'd deplore any false note struck in his memory . . . Denis left something imperishable. He left us the memory of a character, a stamp of man, straight and true, to which every father, whether soldier, man of business, sportsman or reptile might dearly wish their sons to aspire and if possible attain.*

Глава 18
Как запоминать написание слов и что дают знания об их происхождении, а также о приставках и суффиксах

Как запомнить

Ошибки в правописании свидетельствуют о небрежности и необразованности и могут стать причиной недоразумений. Что действительно может помочь, так это изучение правил, использование словарей и знания о происхождении слов, об их суффиксах и приставках.

Выучив несколько правил, вы сможете избежать наиболее распространенных грубых ошибок, вроде вот этих: *occured, assymetry, unaturally, definate, acheive, normaly, begining and dissapear*. Не пугайтесь, если на первый взгляд некоторые правила покажутся сложными, – примеры сделают их понятными. Даже если какое-то правило вылетело из головы, то вывести его самостоятельно, опираясь на **модель употребления** известного вам слова, будет нетрудно. Есть и несколько исключений, особенно это касается букв *l, w* и *x,* которые иногда подчиняются различным правилам.

Попробуйте выполнить упражнения, они непременно помогут вам запомнить правила. Ответы мы не даем – вы сами найдете их в словарях.

ПОЛЕЗНЫЕ ПРАВИЛА

1. Следите за тем, как вы произносите слова, мысленно проговаривайте их, чтобы лучше запомнить те, что кажутся вам сложными. Например, произнося слово *environment* про себя, делайте ударение на втором *n*, и на букве *t* в слове *mortgage*.

2. Обращайте внимание на краткие и длинные гласные. Перед краткими гласными часто стоят двойные согласные (если это не *l*), учитывайте эту закономерность, например, в слове *accommodation*. Дифтонг перед согласной (кроме *w, s* или *y*) в конце слога часто указывает на немую *e* после этой согласной*: rob, robe; din, dine*.

3. Фиксируйте слова со сложным для вас правописанием. Выпишите их, чтобы запомнить орфографию, а также используйте **мнемотехнику** (приемы, облегчающие запоминание), если это возможно.

4. Постарайтесь вспомнить однокоренные слова, если проблему вызывает непроизносимая безударная гласная. Разные гласные могут звучать одинаково в безударной позиции, что приводит к сомнениям по поводу написания слова, как, скажем в случае с последней гласной в слове *emigrant*. Последняя

безударная гласная может быть обозначена на письме как *er, a, e*, или *ur*. Но из однокоренного слова *emigration* становится ясно, что данный звук передается здесь буквой *a*.

Задание: вставьте пропущенную букву [-] и проверьте правильность выполнения способом, указанным выше: *defin-te, radi-nt, irrit-nt, environm-nt, degr-dation*

5. Ie или *ei*? Правило таково: *i* пишется перед *e*, исключая позицию после *c,* если гласный звук **рифмуется с *bee***. Последняя часть самая важная, но ее часто игнорируют. Это правило помогает запомнить такие слова, как *receive, achieve, believe, chief, receipt, deceive, brief,* и т.п. К исключениям относятся *protein, caffeine, seize*. В других словах, когда гласный звук **не рифмуется с *bee***, в большинстве случаев пишется *ei*: *deign, eider, feint, heifer, heir, reign, surfeit, vein, weigh,* но обратите внимание на написание слова *friend*.

6. *C* или *s*? Запомнив, слова *advice* и *advise*, где существительное *advice,* рифмуясь со словом *vice*, а глагол *advise,* рифмуясь с *lies*, произносятся по-разному, вы сами сможете назвать другие случаи, где в существительном пишется *c* (the practice, the licence), а в глаголе *-s* (to practise, to license), даже если произношение остается неизменным.

7. **Префиксы** обычно добавляются к основе слова без изменений: *dis + solve = dissolve*; *dis + appear = disappear*; *mis + spell = misspell*; *inter + related = interrelated*; *inter + act = interact*; *un + natural = unnatural*. Зная, что слово образовано из приставки и основы, можно самостоятельно понять, как оно пишется, например, двойная *s* в *dissolve* и одна *s* в *disappear*. К немногим исключениям относятся слова с '*l*': *all + together = altogether*; *well + come = welcome*.

8. Суффиксы

(a) Суффиксы, которые начинаются с согласной, например, *-ly*, обычно не меняют основу: *normal + ly = normally; complete + ly = completely; govern + ment = government; hope + ful = hopeful*. Конечная *e* иногда опускается, как в *truly, duly, argument*.

(b) Суффиксы, которые начинаются с гласной; в этом случае *y* выступает в качестве согласного:

(i) если основа слова оканчивается на немую *e*, обычно ее опускают: *hope, hoping; complete, completion*. Немая *e* сохраняется после *g* или *c*, чтобы сохранить мягкий вариант прочтения согласной перед суффиксами на *a* или *o*, так как эти гласные, в отличие от *e* и *i* , согласные не смягчают: *notice, noticeable* (*noticable*, сохрани мы такое написание, произносилось бы как *notickable*); *outrage, outrageous*. Конечная *e*, впрочем, сохраняется во избежание путаницы в таких словах, как *dye, dyeing, die, dying*;

Упражнение: посмотрите, как работают эти правила на следующих примерах: *peace + able; forgive + ing; manage + able; manage + ing; stone + y; code + ing.*

(ii) в односложных словах с одной конечной согласной после единственной гласной при добавлении суффикса на гласную, конечная согласная удваивается: *hop, hopped; slim, slimmer; plan, planning* (не зная этого правила, кто-то мог бы написать *hoped* или *planing*, меняя при этом значения слов);

(iii) в односложных словах с двумя согласными на конце или с двумя гласными перед конечной согласной, последняя не удваивается: harp, harping; cool, cooling;

(iv) в многосложных словах с единственной согласной буквой на конце, перед которой стоит краткая гласная, конечная согласная при добавлении суффикса на гласную не удваивается, если ударение (обозначается [‘]) падает на первый слог: *al’-ter, al’-tered; of’-fer, of’-fering*; если ударение падает на последний слог, конечная согласная удваивается: *be-gin’, be-gin’-ning; sub-mit’, sub-mit’-ted; re-fer’, referred’*.

Если добавление суффикса меняет ударный слог, ориентируйтесь на положение ударения во втором варианте: *re-fer’*, но *ref’-er-ence* с одной *r* перед суффиксом из-за смещения ударения. Если в слове перед конечной *l* стоит краткая гласная, неважно, ударная или безударная, в британском английском *l* обычно удваивается (но не в американском английском): *tra’-vel, travelled; com-pel’, compelled;*

Упражнение: попрактикуйте полезнейшее правило (iv), добавляя -ed к словам: ***disbud, occur, differ, transmit, target, order, prefer, propel, commit, label****. Медленно произносите слова, если не уверены в ударном слоге, или поставьте ударение поочередно на каждый слог, чтобы понять, какая из версий верна*.

(v) в словах с единственной конечной согласной, перед которой стоят две гласные, конечная согласная не удваивается: *remain, remaining; unveil, unveiling.*

c) Если слово оканчивается на согласный и *y*, *y* меняется на *i*, независимо от того, начинается ли добавляемый суффикс с гласной или согласной (исключение – гласная *i*, тогда *y* остается неизменной во избежание двойной *i*: *hazy, hazily; happy, happiness; marry, marriage; carry, carrying.*

d) Если перед конечной *y* стоит гласная, *y* остается неизменной: *employ, employed, employment.*

Упражнение. примените изученные правила на практике: ***necessary + ly; lazy + ness; display + ed; friendly + est; bury + ing****. Все просто, не так ли? Опираясь на правила употребления суффиксов и префиксов, можно работать в обратном направлении и выявить*

основу слова, если нужно. Если Вы не уверены, какое из слов образовано от ***rob – robing*** *или* ***robbing,*** *вы можете обратиться к вышеупомянутым правилам и понять, что* ***rob*** *+* ***ing*** *дает* ***robbing,*** ***robe*** *+* ***ing – robing****, и таким образом решить проблему*.

9. Разделение слов на составляющие его элементы, что подразумевает наличие знаний о приставках и суффиксах, часто помогает разобраться с их правописанием: *government = govern + ment; misspell = mis + spell*.

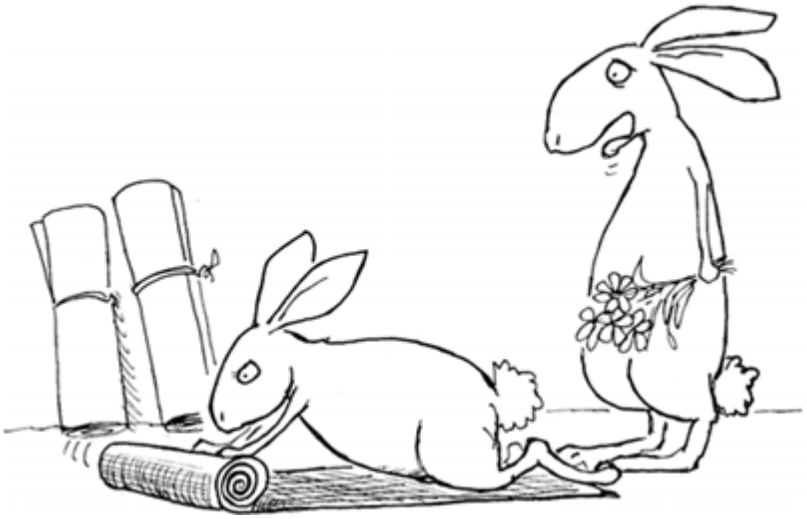
Реформа правописания

Призывы провести реформу правописания, среди сторонников которой можно назвать философа Бертранда Рассела, раздавались нередко. Эти призывы предполагают две цели, и их часто путают. Первая – сделать орфографию **более фонетической**, чтобы произношение соответствовало написанию, например, предлагают отказаться от немых букв. Так как в английском языке примерно 44 разных звука (фонемы), то потребовалось бы не 26, а 44 буквы, или множество диакритических знаков, таких как знак ударения. Еще одна серьезная проблема состоит в том, что в разных частях англоязычного мира слова произносятся по-разному. В Англии невозможно было бы придумать фонетическое письмо, которые отобразило бы и южный долгий '*a*', который рифмуется с *farce*, и северный краткий '*a*', который рифмуется с *ass*.

Если бы письмо было фонетическим, все одинаково звучащие слова (омофоны) писались бы тоже одинаково (омографы), таким образом мы бы потеряли необходимую возможность распознавать и отличать друг от друга слова, скажем, *rays/raze/raise, seamen/ semen* и *write/right/rite.*

Второй призыв – **сделать орфографию проще**. «Общество сторонников упрощения английского правописания» предлагало разнообразные проекты, но его члены так и не пришли к единому мнению на этот счет. У каждого из предложений свои недостатки. Если претворить в жизнь радикальную орфографическую реформу, то людям, чтобы читать нынешние книги, пришлось бы изучать не только новую, но и старую систему. И это привело бы к полной анархии и хаосу.

Нельзя так просто отказаться от использования двойных согласных или двойных гласных, иначе мы рискуем лишиться возможности различать, например, *matting* и *mating*, *hoping* и *hopping*, *root* и *rot.* Как было сказано выше, двойные согласные дают подсказку относительно произношения слов и наоборот, так как нередко заставляют предшествующую гласную звучать более коротко, как в слове *ammunition.*



Реформа правописания затемнила бы происхождение слов, сделав их значения менее понятными. Подводя итог, скажем, что орфографическая реформа возможно соблазнительна в теории, но на практике она, скорее всего, принесла бы больше вреда, чем пользы. Многим иностранцам удается успешно овладеть английским правописанием и произношениям, поэтому британцам и подавно должно быть стыдно оказаться в отстающих.

Изучение происхождения слова

Нет необходимость учить латинский или греческий языки, чтобы узнать о происхождении слова, но знание **наиболее распространенных корней**, префиксов, суффиксов или основ крайне полезно. Это поможет вам писать без ошибок (скажем, как правильно – *anti–* или *ante-natal*?, *forhead* или *forehead*?) и лучше понимать значения слов. Так, зная, что слово *benefit* образовано от *bene* (на латыни «хороший» или «хорошо»), вы напишете его правильно, несмотря на то, что произносится оно по-другому – *ben**i**fit*.

Если вы поинтересуетесь происхождением слова *hypodermic* (syringe)[39], то узнаете, что оно образовано от слова *hypo*, что в переводе означает «ниже» или «под», и *derma* – кожа. Благодаря этой информации вы можете догадаться, что *a hypothyroid condition* означает недостаточную активность щитовидной железы, а *hypothermia* – пониженную температуру тела.

Наука о происхождении слов – **этимология** – может быть на удивление увлекательной. Так, название денежной единицы *dollar* происходит от немецкого слова *Thaler*, которое, в свою очередь, является сокращенной формой *Joachimsthaler* – так называлась монета, отлитая в Йоахимстале (ныне чешский город Яхимов).

Некоторые слова меняли свое значение в течение времени, о чем будет рассказано далее. Например, *charity* (благотворительность) произошло от латинского слова *caritas*, что означает «милосердие, жертвенная любовь».

Пользуйтесь надежными словарями, выясняя происхождение слов, и вы вскоре увидите, что можете легко догадаться о значении многих новых слов, зная, из чего они состоят. Интересуйтесь значением и происхождением всех незнакомых вам слов, чтобы расширить свой словарный запас. Список, *приведенный ниже, включает все распространенные префиксы и суффиксы:*

a-/an-, не, без, как в словах *asexual, atonal, anaemia* (малокровие);

ab- , вдали от, отдаленный, как в *absent*; зная эту приставку, вы бы без сомнений написали только одну *b* в слове *aberrant*, образованном от *ab* + *errant*, в то время как *abbreviate* с двойной *b* происходит от *ab* + *brevis*;

ad-, рядом, у, около, как в словах *adrenal* (возле почки), *adherent*. Обратите внимание на различия между *adsorb* (адсорбировать, то есть поглощать, всасывать вещество из раствора или газа поверхностью твердого тела или жидкостью),

например: *the platinum adsorbed the pollutants*, и *absorb* (абсорбировать, впитывать), как в *to absorb knowledge, to absorb the spillage*;

aero-, воздух, например, *aerobic, aerosol*;

-algia, боль в определенном месте, например, *neuralgia* (боль, вызванная поражением нервов);

amphi-, оба, например, *amphibious* (живущий и на суше, и в воде), *amphidextrous*;

andr-/andro-, мужской, например, *androgen* (мужской гормон), *polyandry* (полиандрия, многомужество);

ante- , до, например, *antenatal* (утробный, до рождения), *antecedent, anteroom;*

anti-, контр, против, например, *antiseptic, antiwar*;

arch-, первый, главный, изначальный, например, *archbishop, archetype;*

aut-/auto-, делающий сам, например, *autoerotic, autoimmune, autobiography;*

bene-, хорошо, например, *benevolent, benefit*;

bi-, дважды, двойной, например, *bigamy, biannual, binocular;*

bio-, жизнь, например, *biology, biography*;

card-, cardio-, сердце, например, *cardiac, cardiogram;*

cent-, centi-, сотня, например, *centipede, per cent*; одна сотая часть, например,

centimetre;

chroma-, цветной, например, *chromatic*;

chron-, время, долгий, например, *chronology, chronometer*. *A chronic disease* – та, что продолжается долгое время, в отличие от *acute disease*, хотя *chronic* может употребляться в значении *serious*;

-cide, убийца, например, *matricide* (убийство собственной матери), *suicide, insecticide*;

circum-, вокруг, например, *circumpolar, circumscribe*;

co-, com-, con-, совместный, взаимный, равный, например, *copilot, combine, conspire.* Обратите внимание на эффективность дефиса для правильного произношения и понимания происхождения слова: *co-proprietors* подсказывает нам, что слово образовано по модели *co + proprietors*, тогда как *coproprietors* подталкивает к ложной мысли о происхождении слова от *copro-* (экскременты), как в *coprophagous* (копрофаг);

contra-, counter-, против, противоположный, например, *contraceptive,*

counter-espionage;

dec-, deca-, десяток, например, *decade, decapod* (десятиногие);

deci-, одна десятая часть, например, *decimal, decimate*;

demi-, половина, например, *demigod, demisemiquaver*;

-derm, кожа, например, *hypodermic, pachyderm, derma*;

dextro-, dextr-, справа, например, *dextrocardia* (правостороннее положение сердца);

di-, два, дважды, например, *dicephalous* (двуглавый!).

dia-, через, например, *diagonal, diametrically*;

dys-, нарушение, расстройство, например, *dysfunctional, dystrophy*;

ecto-, вне, снаружи, например, *ectopic* (эктопическая, внематочная беременность), *ectoderm*;

-ectomy, вырезание, усечение, например, *appendectomy* (удаление аппендикса), *splenectomy* (удаление селезенки);

-ee, суффикс, указывающий на того, кто является объектом действия или находится в особенном положении, например, *amputee, employee*;

endo-, внутри, в пределах, например, *endoderm, endogenous, endoparasite*;

epi-, на, над, сверху, например, *epidermis, epigraph*;

equi-, равный, например, *equilateral, equilibrium*;

ex-, вне, снаружи, бывший, например, *exhale, exorcise, ex-husband*;

extra-, вне, снаружи, *extramural, extraordinary*;

fore-, перед, например, *forebear* (не следует путать с *forbear* «воздерживаться»), *forehead, forecast*;

–gamy, союз, брак, например, *polygamy, gamete*;

gastr-, gastro-, желудок, например, *gastropod, gastritis*;

-gen, производящий, например, *carcinogen* (канцероген, вещество, вызывающее рак);

geo-, земля, например, *geology, geostationary*;

graph-, *-graph*, записывать или чертить, например, *graphology, geography*, *graphics*;

gynaeco-, женский, например, *gynaecology, gynaecocracy* (правление женщин);

haem-, кровь, например, *haemoglobin, haematology, haemorrhage*;

hetero-, непохожий, другой, например, *heterosexual, heterogeneous*;

homo-, похожий, такой же, например, *homosexual, homogeneous*;

hydr-, hydro-, вода, например, *hydraulics, hydrophobia* (водобоязнь);

hyper-, над, сверх, например, *hyperactive, hypermarket*;

hypo-, под, снизу, недо-, например, *hypothermia* (переохлаждение)*, hypoallergenic*;

in-, не, например, *incompatible, insalubrious*;*

*В свое время возникло недоразумение по поводу слова *inflammable*, так как некоторые полагали, что оно означает

«негорючий», как и вытекает из смысла приведенной приставки, однако, по мнению многих других, это прилагательное имеет противоположное значение – «горючий, легко воспламеняющийся». Во избежание двусмысленности лучше использовать *flammable* или *non-flammable*.

inter-, среди, друг с другом, например, *in interchange, intermarriage*;

intra-, intro-, внутри, например, *intramural, introspection, introvert*;

–itis, раздражение, воспаление: *tonsillitis, tendonitis*;

kilo-, тысяча: kilometre.

lact-, lacto-, молоко: *lactation, lactose* (молочный сахар);

litho-, камень: *monolith, lithography*;

-logy, -ology, предмет изучения, учение: *musicology, trilogy*;

macro-, большой, длинный, например, *macroscopic, macroeconomics*;

mal-, не, без, плохой: *malformed, malignant*;

–mania, влечение к чему-либо, часто патологическое: *nymphomania, kleptomania*;

mega-, огромный, в миллион раз больше: *megaphone, megaton* (взрывная сила, равная миллиону тонн в тротиловом эквиваленте);

micro-, маленький, крошечный: *microscopic, microeconomics*;

milli-, тысяча, одна тысячная часть: *millipede, millimetre*;

mono-, один: *monogamous, monotonous*;

multi-, много*: multiple, multicoloured*;

neo-, новый: *neonate* (новорожденный), *neophilia* (навязчивое влечение ко всему новому), *neologism*;

neuro-, нерв: *neurology, neurotic*;

non-, не: *nontoxic, nonsmoker, nonsense*;

octo-/octa-, восемь: *octopus, octave*;

omni-, все: *omnivorous, omnidirectional, omnipresent*;

ortho-, прямой, правильный: *orthodox, orthopaedics*;

osteo-, кость: *osteoporosis, osteoarthritis*;

ot-/oto-, ушной: *otic, otorrhoea* (выделения из уха);

paed-, paedo-, ped-, ребенок: *paediatrics, pederast*;

palaeo-, paleo-, старый, древний, как в словах: *Palaeozoic, paleontology*.

pan-, все: *panacea, pantheism*;

path-, patho-, заболевание: *pathology, pathogenic, psychopath*;

penta-, пять: *pentagon, pentaprism*;

peri-, вокруг: *perimeter, periscope*;

phil-, -philia, любовь: *philanderer, necrophilia, paedophile*;

phone-, голос, звук: *phonetics, megaphone*;

photo-, свет: *photon, photography*;

-plasty, пластическая хирургия: rhinoplasty (пластическая хирургия носа);

pod-, -pod, нога, ступня: *tripod, podiatry*;

poly-, многий, многочисленный: *polygamy, polychrome, monopoly*;

post-, после: *postmortem, postgraduate, postpone*;

pre-, до: *prenatal, premature, prejudge*;

pro-, до, в пользу чего-либо, вместо чего-либо: *progenitor*;

pro-, выбор: *pronoun, proconsul*;

pseudo-, фальшивый: *pseudonym, pseudoscience*;

psycho-, ум: *psychology, psychopath*;

pyro-, огонь, жар: *pyromania, pyrotechnic*;

quad-, четыре: *quadruped, quadrangle*;

quasi-, нечто вроде, как будто, как: *quasi-neutral, quasi-judicial*;

re-, возврат, обратный ход*: recall, remember*;

ren-, почка: *renal, renitis*;

schizo-, расщепление: *schizophrenia*;

semi-, половина: *semicircular, semiquaver*;

sex-, шесть: *sextuplets*;

stereo-, объемный: *stereoscopic, stereovision*;

sub-, под: *submarine, substandard*;

super-, sur-, над, сверху: *superhuman, superfluity, surfeit*;

syn-, sym-, вместе, одинаковый: *synchronous, symmetric* (от *sym* + *metric*, отсюда двойная ‘m’);

tele-, вдаль, далеко: *telephone, telescope, television*;

tetra-, четыре: *tetrahedral, tetrology*;

therm-, тепло, жар: *thermometer, thermal, hypothermic*;

trans – через, по ту сторону, за пределами: *transpose, transport, transmit, transatlantic*;

tri-, три: *tripod, triumvirate, triple*;

ultra-, больше, сверх, за пределами: *ultraviolet, ultramodern, ultrasonic*;

un-, не: *uncomplaining, ungenerous*;

uni-, единый, единственный: *unity, unicellular, unique*;

-vorous, поедающий: *carnivorous, omnivorous*.

Упражнение на определение происхождения (без ответов)

• С помощью словаря выясните происхождение следующих слов: *exacerbate, feisty, gear, laser, necrosis, normal, platitude, precocious, psephology*.

• Опираясь на информацию о происхождении слов, найдите связь между *hysteria* и *hysterectomy*.

• Одинаковый ли суффикс в словах *thesaurus* (книга) и *Tyrannosaurus* (динозавр)?

• Найдите в словаре термин *oestrous cycle* и выясните необычное происхождение слова *oestrous*.

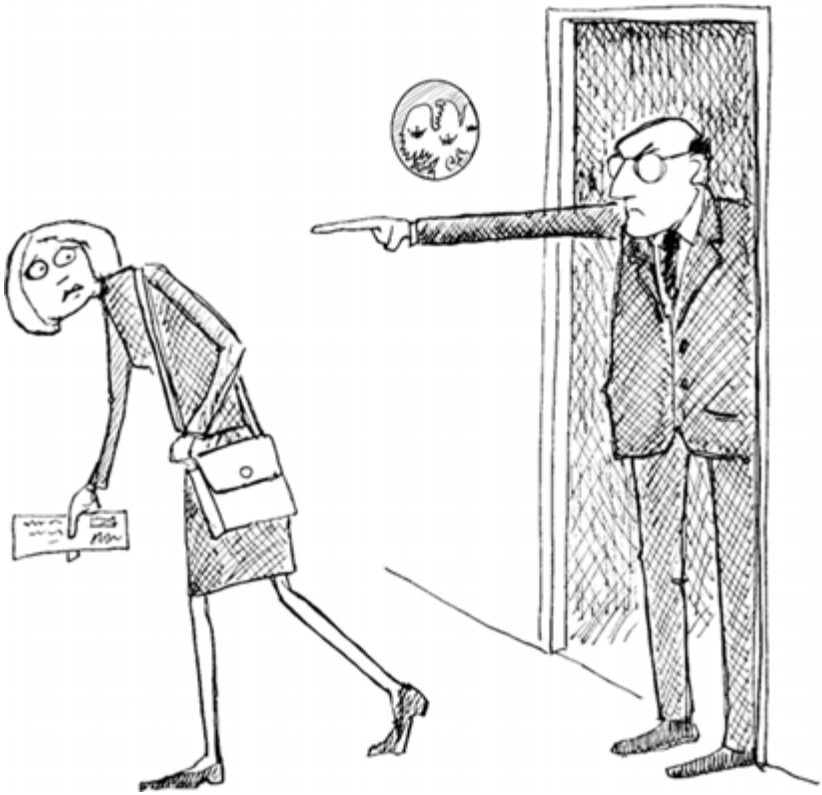
Глава 19
Решаем проблему смешения значений слов

Если вы путаете слова, это может привести к недоразумениям и вызвать насмешки. Например, некоторые путают *prescribed* (предусмотренный, рекомендованный) и *proscribed* (запрещенный), хотя их смысл противоположен. Если речь идет о лекарствах, то неправильное употребление слов может стать делом жизни и смерти. Некоторые из ниже перечисленных ошибок допускает чуть ли не половина населения, в том числе старшекурсники.

К счастью, есть очень простые способы запоминания значений слов, в чем вы сейчас и убедитесь. Примеры расположены в алфавитном порядке (по букве первого слова в паре).

Accept/except Может показаться маловероятным, что кто-то путает глагол *to accept*, означающий «принимать что-либо предложенное» с *to except* – «исключать», но это так. В рекламе банка «Барклайс» как-то было предложено исключить (*except*) чеки.

Affect/effect Эти слова имеют совершенно разные значения. В качестве существительного обычно используют *an effect* – «результат какого-то воздействия». *An affect* – психологический термин, обозначающий эмоцию, связанную с какой-либо идеей. Куда более серьезные недоразумения возникают, когда эти слова выступают в качестве глаголов. *To effect* значит «привести к чему-либо, совершить, претворить в жизнь». *To affect* – «оказывать влияние на что-либо». *If you were drowning and I effected your rescue* – ваше спасение было бы доведено до благополучного конца. Но: *If I had affected your rescue* – я бы лишь просто повлиял на ваше спасение.



Один студент написал: *Bad diet effects a woman's pregnancy*. Выходит, что диета может привести к беременности, что, конечно, нелепость. Также и предложение *Global warming effects crop yields* бессмысленно. Действенный способ удержать в голове различие между глаголами – это запомнить, что если для обозначения действия употребляется глагол *effect*, то что-то было доведено до конца, т.е. *if something has been effected, it has had the complete effect*.

a.m./p.m. Первое – сокращение от *ante* (до) *meridiem*, второе – от *post* (после) *meridiem*. *Meridies* на латыни – полдень. Недоразумение возникает при написании *12 a.m.* или *12 p.m.*, так как оба варианта должны относиться к полуночи, ведь именно полночь приходится на ту точку во времени, когда предыдущий полдень был 12 часов назад, а следующий будет через это же время. Использование *12 p.m.* для обозначения полудня – распространенная ошибка, хотя многие заявляют, что такова общепринятая норма. Во избежание двусмысленности, лучше писать *12 noon* или *12 midnight*.

As/like Эксперты не пришли к единому мнению. Однако, лучше использовать like перед существительными и местоимениями, а *as* – в качестве союза перед словосочетаниями и простыми предложениями в составе

сложного.

> *We go to the pub on Friday evenings as we used to when students*. [Здесь все в порядке]
>
> *We go to the pub on Friday evenings like we used to when students*. [Такой вариант режет слух]

В 4-ом издании книги «Элементы стиля» ее авторы Странк и Уайт подробно останавливаются на этой проблеме и удивительно метко пишут об изменениях в языке:

«*Like* долгое время широко использовался неграмотными слоями населения, а недавно эту тенденцию подхватили образованные и просвещенные, которым это слово показалось привлекательным или даже бунтарским и которые вообразили, что так они будут ближе к простому народу. Если бы каждое слово или оборот, получившие повсеместное хождение, сразу признавались бы экспертами за норму лишь на основании их популярности, язык погрузился бы в хаос и стал бы подобен игре в мяч на поле без разметки… Нелишне в связи с этим напомнить, что в наиболее солидных и авторитетных издательствах употребление *like* перед словосочетаниями и простыми предложениями в составе сложных считается грубой ошибкой».

Assume/deduce *Assume* предполагает вывод на основе опыта или теории, а *deduce* – это когда мы опираемся на факты или данные статистики. *I assume that you are educated because you went to a good school. I deduce that you are educated because you show such a wide range of knowledge.*

Biannual/biennial *Biannual* относится к событиям, происходящим дважды в год. Слово образовано от *bi–* (дважды) + annual (годовой). Но *biennual* используется для описания событий, случающихся один раз в два года. В *bi**e**nnual* есть буква *e*, как в ***e**very*.

Complimentary/complementary *Compl**e**mentary* используется для описания вещей, которые дополняют и завершают (*compl**e**te*) друг друга, в обоих словах после l следует *e*. *Their skills were complementary; she was good at navigation, he at driving.* Слово *compl**i**mentary* связано с комплиментами, высказываниями, выражающими восхищение. *He was complimentary about my new dress. Complimentary* может также означать «бесплатный»: *I was given complimentary tickets for the play.*

Defuse/diffuse Выступая в качестве глаголов, *defuse* чаще всего имеет значение «разрядить», «обезвредить пусковое устройство» или «успокоить ситуацию», а *diffuse* – «распространять».

Discrete/discreet *Discrete* имеет значение «отдельный»

(separate), «дискретный», как, например, в словосочетаниях *discrete particles* или *discrete amounts*. *Discreet* значит «осмотрительный» (*prudent*), «скрытный» (*secret*), «тактичный». Например: *The wife's lover was very discreet and avoided detection*. Чтобы эту разницу лучше запомнить, обратите внимание на последние буквы в словах: *t* в *discreet*, *prudent* и *secret*, и *te* в *discrete* и *separate*. В слове *discrete*, означающем «отдельный, дискретный», две буквы *e* отделены от друг друга буквой *t*.

Disinterested/uninterested *Disinterested* означает «непредвзятый, беспристрастный», а слово *uninterested* используется в отношении человека, которому что-либо неинтересно и скучно. Например: *Referees should be disinterested in the game's result, but should not be uninterested in their duties.*

Ensure/insure *Ensure* имеет значение «обеспечить», «гарантировать», *insure* – «застраховать».

Fewer/less Неправильное употребление этих слов связано с тем, что они оба являются антонимами к слову *more*. *Fewer* означает «меньше» по количеству, если речь идет об объектах, отделенных друг от друга, разрозненных – *There were fewer than six boys present*. *Less* имеет отношение к количествам, отличающимся друг от друга незначительно: *Joan weighed less than Mary*. Но следует говорить *less hot, less money*, но не *fewer hot* или *fewer money*. Будьте внимательны: *fewer coins* или *fewer worries*. Руководство одного супермаркета убедили сменить надпись *Five items or less* на *Five items or fewer*, что правильно.

Сравните:

There were fewer beautiful women present.
There were less beautiful women present.

В первом предложении *fewer* выступает в роли прилагательного, служащего для описания существительного. Во втором *less* – это наречие, которое описывает прилагательное *beautiful* и не имеет отношения к количеству присутствующих женщин.

Fortuitous/fortunate *Fortuitous* означает «случайный», *fortunate* – «удачный, удачливый».

In/into; on/onto *In* и *on* означают местоположение, тогда как *into* и *onto* показывают направление движения. *She was in the bathroom and climbed into the bath. He was on the ladder and climbed onto the roof*.

Infer/imply/confer Глагол *infer* используется только в том случае, если речь идет о субъекте, обладающем способностью к мышлению. Так, если функцию подлежащего выполняет существительное *data*, следует употребить глагол *imply*, поскольку

данные могут что-либо подразумевать, скрыто указывать на какую-либо информацию, но при этом здесь нет сознательного намерения. Глагол *confer* имеет значение «консультировать(ся)», например, *confer with colleagues,* а также «присваивать», как в словосочетании *confer a knighthood*.

I ***inferred*** *from the data on wheat yields that wind speed was less important than temperature. The data* ***implied*** *that damage by birds was more important than losses from rats.*

Lay/lie *Lay* – переходный глагол, а *lie* – непереходный: *The hen lays an egg most mornings. We lie down to sleep. I object lie down to sleep*. Когда я слышу на приеме у мануального терапевта: *'Lay down'*, я с раздражением переспрашиваю: 'Lay what?' («Что положить?»)

May/can *May I?* означает просьбу получить разрешение на что-либо. Вопрос *Can I?* вы задаете, если вас интересует, можете ли вы что-то сделать. Мое шутливое стихотворение наглядно иллюстрирует различия в значениях этих глаголов:

May and Can

A lover of English named Ann
Asked: 'Please may I sleep with this man?'
When told: 'No, you can't!'
She replied: 'But dear aunt,
Experience proves that I can!'

В повседневной речи нередко можно услышать*: Can I come in?* Хотя '*May I come in?'* более подходящий вариант, если вы просите разрешения войти.

May/might В этом случае сложно провести четкую границу

между значениями, так как *might* является формой прошедшего времени и сослагательного наклонения глагола *may*. *He might have come last night* означает, что прошлой ночью у него была возможность прийти, но значение сослагательного наклонения в этом предложении также возможно, то есть допустимо предположение, что он, возможно, и приходил. Предложение *He may have come last night* имеет такое же значение. Однако не следует использовать *may*, если вы точно знаете, что произошло, ведь в этом случае нет необходимости придавать высказыванию оттенок гипотетичности.

Будет ошибкой сказать: *He may have died in the road accident, but survived with minor injuries,* потому что нам сообщают, что он не умер.

Он мог бы умереть, но этого не случилось, а потому в этом случае следует использовать условное наклонение с *might*:

> *He might have died in the road accident, but survived with minor injuries.*

Полнейшую чепуху можно иногда встретить в тексте предупреждений, адресованных покупателю, на упаковках с орехами: *May contain nuts*. Там ведь внутри и есть орехи. Никаких сомнений быть не может. Поэтому должно быть написано: *Contains nuts*.

May be/maybe *Maybe* – наречие, на русский язык переводится «может быть», в то время как *may be* является сочетанием двух глаголов. Сравните: *Maybe we will go to Scotland on Sunday. It may be cold in Inverness.*

Past/passed *Passed* образовано от глагола *to pass* путем добавления окончания *-ed*, обозначающего прошедшее время: *He passed his exams.*Что касается *past,* то это не глагол; слово может выступать в роли прилагательного (*the past tense*), наречия (*the jet flew past*) и существительного (*the past has a long history*), а также предлога (*She ran past her school*).

P**ractice/practise, licence/license, device/devise, advice/ advise** В британском английском *practice, licence, device* и *advice* – существительные, в то время как practise, license, devise и advise – глаголы. В первых двух парах существительное и глагол произносятся одинаково, но *advice* и *device* рифмуются со словом *vice*, а *advise* и *devise* – со словом *lies*. Запомнив произношение пар advice и advise, device и devise, вы научитесь легко угадывать части речи в аналогичных парах, а, следовательно, научитесь правильно их писать.

Principal/principle *Principal* значит «главный» или «глава», в зависимости от того, какая это часть речи. *Principle* – правило,

основополагающая истина, этический принцип. Следующий пример поможет запомнить различия в этих словах:

My pal, the Principal, had multiple principles.

Programme/program В британском английском эти слова имеют разные значения. *Programme* – расписание или описание спектакля или информация об актерах, а *program* – компьютерная программа. Американцы используют *program* в обоих случаях.

Sight/site/cite Слово *Sight* связано со зрением, и чтобы видеть, нам нужен свет (*light*). Звук [aɪ] в слове *light* передается таким же сочетанием букв, что и в слове *sight*. *Site* может быть глаголом – «разместить», а также существительным в значении «место, где что-то находится». Это значение проявляется в слове *situation*. *To cite* – «цитировать», здесь вспоминаем *citation* (цитата).

Stationary/stationery *Stationary* означает «статичный, неподвижный», а к *stationery* относятся письменные принадлежности, включая бумагу, конверты, карандаши. Это легко усвоить, запомнив предложение, где в каждом слове есть буква *a*: *Ma's car was stationary,* и другое, где в каждом слове есть буква *e*: *The envelopes were stationery*.

That/which Если эти слова используются в качестве относительных местоимений и в устной речи и неофициальных текстах могут заменять друг друга. Обычно они служат для присоединения придаточного предложения, которое сообщает дополнительную информацию о предшествующем существительном. Что касается официального стиля, то авторитетные источники порой дают разные рекомендации. *That* лучше использовать для присоединения ограничительных, то есть рестриктивных (restrictive), придаточных, а *which* – для присоединения описательных, нерестриктивных (non-restrictive), предложений.

Что это означает? В предложении *The plane that is on the runway is painted in lurid colours*, придаточное предложение *that is on the runway* указывает на определенный самолет, тем самым ограничивая главное предложение (*is painted in lurid colours*) именно этим самолетом. В предложении *The plane, which is on the runway, is painted in lurid colours*, придаточное *which is on the runway* не уточняет, о каком именно самолете идет речь. Если оно присоединяется к главному с помощью относительного местоимения и выделяется на письме запятыми, то, скорее всего, *which* – это тот самый правильный вариант, поскольку запятыми на письме обычно выделяют описательные предложения.

Не используйте *that* для присоединения нерестриктивных придаточных предложений. Так предложение *The plane, that is on*

the runway, is painted in lurid colours будет ошибочным. В рестриктивных предложениях предпочтение следует отдавать *that*, но *which* также считается допустимым: *The plane which is on the runway is painted in lurid colours.* Приемлемо ли это для вас?

There/their/they're Все составляющие этой цепочки звучат одинаково, но научиться их различать очень просто: *there* имеет отношение к положению в пространстве, внутри него «прячется» слово *here*, а также *where*. *Their* – притяжательная форма к *they* – «содержит» в себе слово *heir* («наследник, преемник»), то есть того, у кого что-то будет во владении позже. Апостроф в *they're* сообщает нам о том, что это сокращенная форма *they are*.

Two/to/too *Two* – это число; *to* – предлог или наречие, а *too* – наречие, которое имеет значение «также» или «слишком». *Two men came to the door, then a woman came too.*

Weather/whether/wether Если мы сравним слово *wether* с двумя другими, то увидим, что в нем отсутствует одна буква, и обозначает оно барана, особенно кастрированного (чего-то у него не хватает!). *Weather* связано с температурой и дождем, а *whether* – союз, используемый для введения альтернативы: *We do not know whether the weather will be fine or dismal.*

Where/wear/were/we're Первые два слова звучат практически одинаково и оканчиваются на [еə], в то время как *were* и *we're* оканчиваются на [ə]. *Where* имеет отношение к положению в пространстве, о чем напоминает *here* внутри него, а *were* – прошедшая форма глагола to be. *Wear* связано с одеждой, как в предложении *When it is noisy, wear ear protectors*, а также предполагает изнашивание, как в *wear and tear*. Апостроф в *we're* указывает на то, что это – сокращение от *We are.*

Which/who Используйте *who*, если речь идет о человеке, а *which* – во всех остальных случаях, невзирая на одушевленность. *The man who came home… Jane, who was out… The cat which mewed… The tree which fell…*

Whose/who's *Whose* – притяжательная форма *who*, а *who's* – сокращенная форма *who is* или *who has*. Например: *Who's going to tell me whose car hit mine?*

Глава 20
Онимы, гомо- и гетеро-

Эта глава под необычным заголовком посвящена очень важным понятиям. В ней вы узнаете, что обозначают эти слова и для чего они нужны. Их происхождение всё проясняет.

Акронимы

Акроним – это вид аббревиатуры, образуемый из первых букв или частей слов. Читается такая аббревиатура как самостоятельное слово. Термин образован от приставки *acro–* (начало, край, вершина) и суффикса *-onym* (слово или имя). Так, *NATO* (НАТО) расшифровывается как *the North Atlantic Treaty Organization* (Организация Североатлантического договора), AIDS (СПИД) – сокращение от *acquired immune deficiency syndrome* (синдром приобретенного иммунодефицита). Немецкий акроним *Nazi* обозначает *Nationalsozialist*, то есть член Национал-социалистической немецкой рабочей партии.

Акроним следует писать полностью заглавными буквами, чтобы не путать их с обычными словами. Благодаря прописным буквам мы можем отличить ***It** girl* (светская львица) от ***IT** girl* (та, что работает в сфере **и**нформационных технологий). А заглавные буквы в *AIDS* помогают отличить название болезни от слова aids (*hearing aids* или *she aids her neighbours*).

Некоторые акронимы приобрели статус обычных слов и пишутся **строчными буквами**, например, *radar* (*radio detection and ranging*).

Нет необходимости объяснять значение акронима, если он достаточно широко распространен, как, например, *AIDS*. Если акроним встречается редко или он был создан вами, объясните его значение при первом упоминании в тексте, расшифровывая каждую букву. Если вы используете его в тексте только один раз, то подумайте: может быть, лучше обойтись без акроним и написать все слова полностью

Синонимы

Синонимы имеют одинаковые или очень близкие значения. Термин образован от *syn–* (вместе) и *-onym* (имя). Слова с некоторыми различиями в значениях называют частичными синонимами. Этот тип синонимов встречается чаще, чем полные. Многозначные слова могут быть синонимичны в одном из значений, например, *escapade/lark*, если *lark* употреблен в значении «веселая шутка, проделка», но эти слова перестают быть синонимами, когда *lark* обозначает птицу.

> *Тезаурусы и словари синонимов могут помочь вам сделать текст более разнообразным или избежать повторов. Обращение к вспомогательным средствам позволяет найти более точное или выразительное слово, чем то, что пришло в голову сразу. Большинство программ проверки орфографии снабжены функцией подбора синонимов.*

Антонимы

Антонимы – слова, имеющие противоположные значения. Термин образован от *anti–* (против) и *-onym* (имя). Не следует думать, что если *right/wrong* и *right/left* антонимичны, то *wrong и left* в таком случае синонимы, так как *right* – слово многозначное.

Английский язык богат префиксами, формирующими отрицательные формы существительных, глаголов, прилагательных и наречий: *undress, dismount, mislead, decompose, unnaturally, dishonest, immoral, illegitimate, inactive, ignoble, irreligious, nonaggression.*

Вы можете использовать антонимы, рассматривая две стороны какого-либо суждения или желая что-то чему-то противопоставить. Обращение к антониму того или иного слова может также помочь вам прояснить его значения.

Онимы

Оним – достаточно редкий термин. Он используется для обозначения имени или слова и обычно выступает в роли суффикса *-onym*. Слово *onymous*, употребленное при описании книги, означает, что на ее обложке указано имя автора; оно является антонимом к прилагательному *anonymous*. *Anonym* – это анонимная личность или публикация без указания автора; слово может использоваться и со значением «псевдоним».

Псевдонимы

Псевдоним – это вымышленное имя, выбранное, например, автором, который предпочитает публиковаться под разными именами. Слово образовано от *pseudo–* (ложный, поддельный) и *-onym*. Французское выражение *Nom de plume* употребляется с тем же значением. Агата Кристи издавалась под именем Мэри Вестмакотт. Стивен Кинг печатался под именем Ричарда Бахмана, так как издатели опасались, что читатели не станут покупать романы одного автора в количестве большем, чем один в год.

> *Иногда псевдонимы используются в заявках на участие в конкурсах, чтобы избежать предвзятого судейства. Используйте псевдоним, только если у вас есть на то веская причина.*

Эпонимы

Эпоним – название, например, места, чаще всего образованное от имени собственного. Так название города *Constantinople* – это эпоним, образованный от имени римского императора Константина (*Constantine*). Очевидно, что наименование брюссельской капусты *Brussels sprouts* происходит от названия населенного пункта, а не от имени человека, то есть от города Брюсселя, где эта самая брюссельская капуста завоевала популярность в шестнадцатом веке. Эпоним также может относиться к личности, в честь которой был назван населенный пункт или историческая эпоха (например, *Georgian period,* Георгианская эпоха –1714–1830, – названная так в честь королей Георга I, II, III и IV). Гамлет – эпонимный персонаж пьесы Шекспира «Гамлет».

Омонимы

Омонимы – это слова с одинаковым или похожим произношением или написанием, которые не связаны общим происхождением. Термин происходит от греческого *homo–* (такой же, похожий) и *-onym*. К этой группе относятся *fair* (справедливый)/*fair* (ярмарка), и *lead* (поводок)/*lead* (возглавлять, руководить). Слово *Pole*, служащее для обозначения человека родом из Польши, не является синонимом по отношению к слову *pole*, так как пишется с заглавной буквы. Но два разных слова *pole* в значении «телеграфный столб» и «географический полюс» – омонимы.

Омографы

Омографы – слова, которые одинаково пишутся, но имеют разные значения; они могут звучать одинаково (омофоны) или по-разному (гетерофоны). Слово образовано от *homo–* (похожий, одинаковый) и *-graph* (письмо). В качестве примера омографов с разным произношением можно привести слова sow (сажать семена растений, оно произносится как '*so*') и *sow* (свинья, слово рифмуется с '*now*'), *wound* (рана, произносится как '*woond*') и *wound* (намотанный, произносится '*wownd*'). К примерам, включающим омографы, которые также являются омофонами, можно отнести *row* (гребля) и *row* (ряд), оба эти слова рифмуются с '*hoe*', тогда как еще один омограф *row* (ссора) рифмуется с '*cow*', а, значит, является гетерофоном по отношению к двум другим омографам.

Омографы легко находить в словаре, так как словарная статья помимо основного значения слова, как правило, включает омографы с различными другими значениями.

Омографы можно использовать на письме в шутках, но будьте осторожны при использовании многозначного слово, ведь читатель может понять его не в том значении.

Чтобы успешно различать омографы, опирайтесь на контекст. Если знакомый пишет вам: *'My wife and I had a terrific row'*, скорее всего речь идет о шумной ссоре, а не о гребле.

Омофоны

Омофоны – слова, которые звучат одинаково. Термин образован от *homo–* и *-phone* (голос, звук). Многие омофоны пишутся по-разному (гетерографы), как *flee/flea*, *lead* (свинец)/*led* (прошедшая форма от *to lead*), *feet/feat*, *meet/meat, no/know, stare/ stair, by/buy/bye, bawd/bored/board, bier/beer and none/nun.*

Существительное *practice* и глагол *practise* – омофоны, но *advice* (существительное, рифмуется с *vice*) и *advise* (глагол, рифмуется с *lies*) нельзя назвать омофонами. Если вы знаете, как произносятся существительное *advice* и глагол *advise*, то вам несложно будет разобраться и с правописанием существительных *licence* и *practice,* а также глаголов *license* и *practise*.

Омофоны можно использовать в шутках, в игре слов. Умение различать омофоны пригодится, чтобы избегать двусмысленности в речи. Одна моя знакомая рассказывала мне как-то о необычайно услужливом персонале в некоем пабе. Мне показалось, что она сказала *hooker* (девушка легкого поведения), мол, если попросить, то и эти особые услуги будут вам оказаны. Но когда я переспросил, знакомая заверила меня, что произнесла слово *hookah* (кальян)!

Чтобы различать омофоны, учитывайте, с кем вы разговариваете и каков общий контекст. Так AIDS, *aides*, *aids* (глагольная форма) и *aids* (существительное во множественном числе) – всё это омофоны, но адресат отличит их на слух, если обратится к контексту, грамматике и функции слов в предложении.

Гетерофоны

Гетерофоны – слова с разными значениями, которые пишутся одинаково (омографы), но произносятся по-разному. Сам термин образован с помощью *hetero–* (разный, другой) и *phone* (звук). В качестве примера можно привести *bow* (лук, рифмуется с ‘owe’) и *bow* (наклонить голову, рифмуется со словом ‘cow’), *read* (форма настоящего времени глагола to *read*, произносится как ‘reed’) и *read* (форма прошедшего времени глагола to *read*, произносится как ‘red’).

Шутки

Игра слов предполагает использование омофонов, омографов, гетерофонов и гетерографов. Смотрите также главу, посвященную юмору в английском языке. Вот несколько примеров:

What do auctioneers need to know?

Ответ: Lots! Здесь мы имеем дело с омографами или омофонами, поскольку данный ответ может подразумевать как «большое количество фактов», так и «предметы, выставленные на аукционе» (лоты). Эта шутка будет понятна и на письме, и в устной речи.

'I'd like to see your mother, please,' said the teacher when Alice opened the door.
'She ain't 'ere miss,' Alice replied.
'Why, Alice, where's your grammar?' the teacher asked.
'She ain't 'ere neither, miss,' said Alice.

В этом диалоге юмористический эффект создается за счет омофонов и гетерографов, но слово *grandma* (оно здесь слышится в *grammar*) на самом деле не пишется. Эта шутка также сработает и на письме, и в устной речи.

Упражнения (без ответов)

• Произнесите вслух слова *wine* и *whine*. Являются ли они омофонами?

• Вспомните омофоны к словам *byte* и *sight,* а также синоним к shovel и антоним к immigration.

• Дайте омоним к слову *soil* (земля) и омограф к *beat* (наносить удары).

• Вспомните известные вам примеры игры слов и разберите, на чем основано их действие. Одинаково ли они понятны в письменной и устной речи?

Глава 21
Деловое письмо

Вступление

Даже если вы не пишете деловые письма сами, наверняка вы их получаете и вынуждены в них вникать.

Главная цель деловой переписки – **общение**, и для этого более всего подходят простые понятные слова. К сожалению, столкнувшись с необходимостью написать деловое письмо, многие поступают так, будто обычной повседневной речи не существует.

Подобрать и скомпоновать информацию – важный этап написания делового письма. Если информации недостаточно, то возникает опасность «переливания из пустого в порожнее». Если ее слишком много, адресат может «потонуть» в этом изобилии.

Главные принципы таковы:

Ясность – Простота – Краткость

Чересчур замысловатый стиль письма приведет к утрате **ясности** и **простоты,** необходимых для его понимания адресатом. Если же вы «растекаетесь мыслью по древу», то основа хорошего письма, **краткость**, также будет утрачена.

Как начать

Рассмотрим несколько советов, которые помогут вам начать письмо:

• **Дайте сырым мыслям дозреть** у вас в голове. Часто мы не можем начать, потому что мысли, которые хотим высказать, не до конца оформились. Не торопитесь, пусть они немного «потомятся», но и не откладывайте письмо надолго, оправдывая свою медлительность тем, что вы еще не всё обдумали.

• **Обсудите свои мысли еще с кем-нибудь**. Обсуждение планов и идей может способствовать появлению новых, а также помогает лучше их сформулировать.

• **Записывайте то, о чем думаете**. Для начала просто набросайте все свои идеи на бумаге или в компьютере в произвольном порядке. Не останавливайте поток мыслей. Изложите все, что вам пришло в голову, в короткой заметке, чтобы не пришлось писать слишком много. Затем перечитайте написанное. Расположите информацию в логической последовательности и напишите черновик на основе заметки.

• **Используйте принцип наглядности**. Диаграммы, блок-схемы, зарисовки или ассоциативные карты помогут вам сделать свои идеи более понятными. Слова – не единственный способ изложить мысли на бумаге. Пересмотрите визуальные элементы, чтобы придать требуемую структуру тому, что вы хотите непременно включить в письмо.

• **Пишите, не редактируя**. Грамматика, пунктуация и правописание не имеют значения на начальном этапе. Первый шаг – фиксирование идей. Привести в порядок написанное вы сможете чуть позже.

Стиль

Письменный текст должен быть интересным и удобным для чтения, а также четко и однозначно передавать смысл написанного.

Ли Якокка, бывший исполнительный директор *Chrysler*, был решительно против попыток впечатлить адресата с помощью стиля письма. Ниже приведен отрывок из его автобиографии, который имеет непосредственное отношение к нашей теме:

> *Говоря по-английски, будьте лаконичны. Как-то я прочел документ, состоящий из 15 страниц, понять который мне стоило больших усилий. Я позвонил автору и попросил объяснить, в чем суть этого фолианта. Он управился ровно за две минуты. Он указал, что мы делали не так и как это исправить, и дал свои рекомендации. Когда он закончил, я поинтересовался, почему он не изложил в документе все так, как только что мне рассказал. У него не было внятного ответа. Единственное, что он сказал: «Нас так учили».*

Мудрому совету Якокки стоит последовать каждому из нас: чем проще и лаконичнее, тем лучше.

Основные стили можно разделить на три группы:

• Официальный: *The newly inaugurated copying system has enjoyed a most favourable reception*.

• Доброжелательный: *Our new copying system is just great*.

• Фамильярный: *Our new copying system has become very popular with the departments that use it.*

Чем официальнее стиль, тем больее мы склонны использовать менее привычные слова и более сложные формы глаголов, например, пассивный залог. Другая крайность – фамильярный стиль, которому свойственно употребление сленга и неполных предложений.

Выбор стиля зависит от вкуса автора и его личных предпочтений, правил, заведенных в вашей организации и, что наиболее важно, от особенностей восприятия и ожиданий вашего читателя/читателей. В наши дни участники делового общения предпочитают более лаконичные и простые для понимания тексты, оптимальным вариантом считается стиль доброжелательный.

Ниже перечислены наиболее распространенные подводные камни:

ЛИШНИЕ СЛОВА

Нередко в текстах встречаются избыточные слова, которые не привносят ничего нового, а просто повторяют мысль, высказанную выше:

• *'staff of suitable calibre and quality'* (Избыточное подчеркивание и неточное понимание значений слов.)

• *'I personally believe…'* (А кто еще?)

Еще одна типичная ошибка – нецелесообразное использование прилагательных и наречий:

• *true facts* (Если это факт, значит, он соответствует действительности.)

• *actively investigate* (А можно ли исследовать пассивно?)

• *I would suggest* (Если вы твердо намерены это сделать, то почему так нерешительны?)

• *completely fatal* (Может ли что-то быть губительным только наполовину?)

Избавляйтесь от подобных банальностей.

ВЫСОКОПАРНОСТЬ

Избегайте бессмысленной тарабарщины. Многие выражения, которые мы неосознанно употребляем, давно стали избитыми клише:

• 'further to the above'
• 'the aforementioned'
• 'at this moment in time'
• 'at the end of the day'
• 'in the not too distant future'

Откажитесь от этих и других аналогичных выражений.

ДВУСМЫСЛЕННЫЕ, АБСТРАКТНЫЕ СЛОВА И КОНСТРУКЦИИ

Витиеватость может сильно затемнить смысл написанного. Будьте точными и не пишите фраз подобных этому примеру:

> *It was suggested that consideration be given to the possibility of improvement in our facilities for conferences with the object of elimination of noise and provision of adequate ventilation.*

Ведь можно написать:

We need a better place to meet. This room is hot and noisy

Чем конкретнее и яснее вы выражаетесь, тем проще будет вашим читателям.

«УКЛОНЕНИЕ»

Такие слова, как ‘perhaps’, ‘probably’, ‘comparatively’, используются авторами, чтобы избежать ответственности за написанное. Если вы действительно к этому стремитесь, тогда всё в порядке. Ну, а если нет, то подобные слова лишают написанное убедительности. Когда есть возможность указать точные данные, даты, время и прочее, не используйте прилагательные и наречия с размытым значением, вроде ‘appreciable’, ‘substantial’, ‘soon’. В следующем примере подчеркнутые слова как бы «увиливают»:

> *Additional evidence **suggests** that the difference in the midrange of the curves **may possibly indicate** a curve form that our hypothesis **may not adequately** encompass.*

ПРИНЦИП БЛИЗОСТИ

Следите за тем, чтобы определительные слова и структуры находились в непосредственной близости от слова, которое они описывают. В противном случае смысл написанного может исказиться. Например:

A discussion was held on overtime working in the office.

Что же происходило в офисе? Обсуждение или сверхурочные работы (*overtime working*)? Или же обсуждение проводилось, когда сотрудники работали сверхурочно? Сделайте предложение однозначным; перепишите его, пусть даже оно станет длиннее, и не забудьте о знаках препинания. Скажем, вот так:

A discussion, on overtime working, was held in the office.

Не пишите: *The work area needs cleaning badly,* если имеете в виду: *The work area badly needs cleaning.*

Ошибки в расположении элементов описания могут быть забавными, но могут привести и к тому, что вас примут за человека, у которого не все дома:

The fire was extinguished before any damage was done by the fire brigade.

He told her that he wanted to marry her frequently.

ОШИБКИ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕСТОИМЕНИЙ

Употребляйте местоимения так, чтобы было понятно, к какому существительному они относятся. Например:

Mary told Susan she was being promoted.

Кого повысили?

The car collided with the van at the crossroads. It had to be towed away to avoid a traffic jam.

Какую именно машину отбуксировали?

МНОГОЗНАЧНЫЕ СЛОВА

Слова с двумя или более значениями могут поставить читателя в тупик относительно смысла послания. Например:

*We **dispense** with accuracy.*
*It is **practically** done.*
*His action was **sanctioned**.*

Часто понять написанное помогает контекст. По возможности отдавайте предпочтение однозначным синонимам, например, во втором примере лучше использовать *almost* вместо *practically*.

ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ И ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Старайтесь использовать конструкции без отрицания. Вместо *A decision should not be delayed*, можно написать: *A decision should be made.*

Избегайте множественных отрицаний, затемняющих смысл:

There is no reason to doubt that it is not true.

Служебная записка

ЦЕЛЬ

Цель служебной записки – возможно более лаконичным способом сообщить о чем-либо и побудить адресата к немедленному действию.

ВАЖНОСТЬ СЛУЖЕБНОЙ ЗАПИСКИ

В большинстве организаций служебные записки являются неотъемлемой частью рабочего процесса. Необходимо передавать сообщения с указаниями, просьбами о предоставлении информации, подтверждениями договоренностей от сотрудника к сотруднику.

В некоторых случаях служебные записки более соответствуют цели, чем телефонные звонки или личное общение, например, когда возникает необходимость:

• передать точную информацию сразу нескольким людям;

• разослать подтверждение даты, времени и места встречи большому числу людей;

• зафиксировать в письменном виде информацию, действия или решения, достигнутые на встрече или конференции;

• документально подтвердить принятое решение или договоренность;

• сообщить информацию, стратегию, дать указания отдельному лицу.

ТЕМА

Служебная записка должна касаться только одной темы. Не объединяйте сообщения на разные темы в одну служебную записку, иначе получатель может что-то не заметить. Наше внимание избирательно, и мы нуждаемся в правильно расставленных приоритетах.

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ

Информацию необходимо изложить в такой

последовательности, которая позволит читателю легко понять суть послания. Служебная записка должна содержать следующие пункты:

• вступительное предложение или абзац, содержащее цель записки;

• отдельно выделенные основные пункты в виде простых понятных предложений. Более длинные служебные записки должны быть разделены на абзацы, каждый из которых освещает одно из положений;

• заключительное предложение, содержащее информацию о необходимых действиях и времени, когда их нужно предпринять.

Каждая служебная записка должна:

• содержать дату и порядковый номер (в случае необходимости);

• указывать на отправителя и получателя;

• содержать тематический заголовок;

• отражать каждый ключевой момент в отдельном абзаце;

• точно указывать, какое действие необходимо предпринять;

• содержать информацию о том, кто из сотрудников ответственен за выполнение поручения.

Письма

Существует большое разнообразие способов передачи сообщений в письменной форме – на бумаге традиционной почтой, по телефону с помощью факса или даже с помощью текстовых сообщений, а также по электронной почте. Какой бы способ вы ни использовали, развитые навыки письма всегда пригодятся, а приобрести их не так уж и сложно. Главное, пишите свое сообщение как можно более понятно.

Поскольку вы знаете, к кому обращаетесь, сделайте стиль своего письма максимально комфортным для адресата. Если вы получили старомодное, высокопарное послание в канцелярском стиле, вы не обязаны отвечать в том же духе. Пусть ваше письмо будет написано в простой доброжелательной манере – подайте хороший пример! Постарайтесь узнать получше своих читателей – наблюдайте, как они реагируют.

Главный компонент хорошо написанного письма – вежливость:

- отвечайте на письма безотлагательно;
- пишите имя и должность адресата без ошибок;
- будьте внимательны и искренни.

ПЯТЬ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ

***Выражайте свои мысли ясно**. Избегайте двусмысленности; следите за расстановкой знаков препинания; правильно употребляйте прилагательные и наречия.*

***Будьте лаконичны.** Краткость подразумевает тщательный подбор слов; не используйте слов и выражений, которые не содержат дополнительной смысловой нагрузки и связаны с употреблением избитых клише; также откажитесь от жаргона и канцелярского стиля.*

***Не допускайте ошибок.** Убедитесь в том, что факты, данные, подробности и вся информация соответствуют действительности. Тщательно проверьте текст на наличие грамматических, пунктуационных и особенно орфографических ошибок.*

***Не допускайте пробелов.** Включите в текст письма всю необходимую информацию и ответы на заданные вам вопросы для удобства адресата, с одной стороны, и достижения своей цели, с другой. Если есть приложение, не забудьте его прикрепить.*

***Будьте учтивы.** Тщательно подбирайте слова, чтобы задать*

письму соответствующий тон, который мог бы создать у получателя «образ» дружелюбной, отзывчивой, заинтересованной личности.

Факс

Правильный факс должен быть коротким – метры факсимильной бумаги отпугнут читателя. Как и в служебной записке, в факсе должны быть указаны тема и имя получателя. Нет необходимости помещать эти данные в верхнем левом углу.

Приветствие, обращение и основная часть письма должны быть расположены в той же последовательности, что и в обычном письме. Формат факса позволяет перейти сразу к основной цели сообщения. Будьте лаконичны (но в меру), удалите устаревшие канцелярские формы, которые часто встречаются в деловой переписке.

Электронная почта

Главное в деловом общении – уметь передать суть своего послания кратко и профессионально.

Пишите электронное письмо так, как если бы вы писали традиционное письмо на бумаге и задавайте себе вопрос: «Что бы я подумал, если бы получил такое сообщение?»

Электронная почта позволяет быстро обмениваться мнениями и информацией. В таком случае можно опустить официальное приветствие и прощание в следующих за первым письмах, особенно если ваш собеседник уже так поступил. В переговорах по электронной почте в первую очередь необходимо убедиться, что между собеседниками достигнуто взаимопонимание. Переписка здесь может продолжаться в достаточно быстром темпе до тех пор, пока собеседники не будут удовлетворены достигнутыми результатами.

Электронная почта устранила пространственные преграды, но не отменила правила этикета. Поэтому в большинстве случаев следует начинать с 'Dear Mr X', а не с 'Hi there!' Никогда не обращайтесь к собеседнику по имени, если между вами не установлен личный контакт, хотя бы в письмах или по телефону. Решение деловых вопросов с помощью электронной переписки может казаться обезличенным, поэтому контакты по телефону также эффективный способ наладить связи.

Отвечайте на электронные письма немедленно. Оперативное 'I'll get back to you' лучше, чем полное молчание.

Не забывайте и о том, что электронная почта не предназначена для передачи данных, не подлежащих разглашению, во всяком случае, если они не зашифрованы. При необходимости переслать конфиденциальную информацию отправьте лучше личное письмо. Отметьте письмо как конфиденциальное, если не знаете точно, кто его может прочитать.

Если в письме есть информация о прикрепленном **вложении**, а самого вложения нет, это может вызвать у получателя неприятное чувство досады. Убедитесь, что прикрепили все необходимые файлы.

Упражнение на нахождение ошибок

Это упражнение частично основано на реальных документах некой фирмы, только ее название и номера телефонов изменены. Найдите ошибки или пропуски, но не зацикливайтесь на пропущенных *the* в этих итоговых документах:

B. Z BUILDING SERVICES
U.K
TEL 0800 914 7913 MOB 0790067785
CUSTOMERS DETAILS
DESCIPTION OF WORK

1. To take out lose bricks on back of property were needed.
2. To supply and lay new bricks maching in with old.
3. To supply and coat bricks with p.v.a.
4. To repair guttering where needed.
5. To re coat walls with t.m.c. fine textured wall coating where windows have been replaced. Colour of coating waterlily
7. New step to be re built

TOTAL .3.500
DEPOSIT .1.500 RECIEVED
OUSTANDING .2.000

All work as been carried out to customers satisfaction
ALL WORK CARRYS A 15 YEAR GUARANTEE FROM DATE OF COMPLETION

Ответы к упражнению на нахождение ошибок

В документе отсутствуют имя и адрес автора документа. Ведь нельзя же активировать гарантию по номеру телефона.

В таких документах использование определенного или неопределенного артиклей не имеет значения.

В первых двух строчках после вторых букв в сокращениях отсутствует точка. В акронимах, вроде *UK*, точки должны стоять или после всех букв или полностью отсутствовать. В номере мобильного телефона опущена последняя цифра, поэтому дозвониться я не смогу.

В слове CUSTOMERS необходимо поставить апостроф, а в слове DESCIPTION – букву R.

1. правильные слова *loose* и *where*.
2. должно быть *matching*.

5. *recoat* вместо *re coat u fine-textured* вместо *fine textured*.

После пунктов 5 и 7 отсутствуют точки, хотя в остальных позициях они есть.

7 пункт должен быть под номером 6, и вместо *re built* следует писать *rebuilt*.

В числах, обозначающих суммы, стоят точки, хотя там должны быть запятые. Таким образом, в оригинале у нас получается сумма, тысячекратно превышающая реальную.

RECIEVED нужно исправить на RECEIVED.

В слове OUSTANDING отсутствует буква *'T'*.

Вместо *as* должно быть *has*.

CARRYS необходимо заменить на CARRIES.

Между числом 15 и YEAR должен стоять дефис.

Глава 22
Употребление иноязычных слов, выражений и акцентов

Очень важно понимать значения часто употребляемых **иноязычных слов и выражений**, чтобы не быть застигнутым врасплох, когда кто-то другой их использует. Если вы используете иноязычные слова в своей письменной речи, убедитесь, что читатели поймут вас, иначе им может показаться, что вы просто пижоните.

Иногда иноязычное слово или выражение способны выразить мысль лучше любых английских: *it is the **mot juste*** (меткое словечко), *conferring a certain **cachet*** (изысканность), *but using it is not **de rigueur*** (требуется этикетом).

Английский заимствует из многих источников, включая латынь, греческий, французский, немецкий и азиатские языки. Процесс, затрагивающий и другие языки, продолжается и в настоящее время, так что вопрос о происхождении иноязычного слова может быть предметом дискуссии.

В шестом издании словаря *Collins English Dictionary* некоторые заимствованные слова и выражения набраны основным шрифтом, наравне со всеми остальными, как, например, *kindergarten* (из немецкого: «детский сад») и *esprit de corps* (из французского: «корпоративный дух»), что свидетельствует об их успешной ассимиляции английским языком. Однако, слово *Schadenfreude* (по-немецки – «радость, вызванная неудачами другого») напечатано курсивом и начинается с заглавной буквы (как и принято для существительных в немецком языке), и это сигнализирует о том, что слово не полностью закрепилось в английском языке. Такие слова, как *attaché* и *café*, давно усвоены английским, но до сих пор пишутся с диакритическим знаком.

Диакритический знак – это символ, который ставится над или под буквой или слогом, чтобы указать на особенности произношения, например, на долгий гласный звук или на ударный слог. К ним относятся акут [´], как в букве *é;* гравис [`], как в букве *è;* циркумфлекс [ˆ], как над буквой *ê,* и седиль [¸], как под буквой *ç*. Тильда [˜], стоящая, скажем, над *ñ*, обозначает смягчение согласного, здесь можно вспомнить испанское слово *mañana* («завтра» или «утро»), которое читается как *manyana*.

Трема, значок [¨], помещается над второй из двух последовательных гласных, чтобы показать, что этот гласный

произносится отдельно, как в слове *naïve* (его нужно произносить *nigh-eve*). Некоторые текстовые редакторы автоматически ставят правильный диакритический знак (например, в том же слове *naïve*).

Французские знаки **акут** и **гравис** указывают на особенности произношения гласных, а **циркумфлекс** обычно сигнализирует об опущенной букве 's': *forêt* означает лес, а *hâte – haste* (английское «спешка»), а не *hate* («ненависть»). Немецкий **умлаут**, как в *ä* и *ü*, меняет гласный звук. Так, слово *Frau* («замужняя женщина») произносится *frow*, но *Fräulein* («незамужняя женщина») следует произносить *froy-line*.

В поэзии можно нередко встретить значок, похожий на гравис. Он указывает на то, что гласную следует произнести, как *в time's wingèd chariot*, где *winged* читается как *winged*, а не *wingd*. Другие символы в поэзии обозначают ударные [˘] и безударные [˘] слоги. Последний знак называется **бревис**.

В некоторых случаях диакритические знаки необходимы, чтобы отличать заимствованное слово от исконно английского. Сравните ***pâté*** *(паштет) и* ***pate*** *(голова, макушка, особенно лысая). Студент сдал мне документ под заголовком* ***Resume****, хотя имелось в виду* ***Résumé*** *(резюме).*

Если вы выделяете иноязычные слова курсивом, набирайте их так, как они пишутся на другом языке, то есть с диакритическими знаками, заглавными буквами в немецких существительных и т.д. Если слова ассимилировались и вы вводите их обычным шрифтом, то помните, что в некоторых случаях все равно необходимо использовать диакритические знаки: *crèche, fiancé, protégé, cliché, blasé и risqué.*

Когда же в иноязычном слове присутствует несколько диакритических знаков, либо не ставьте ни одного, либо ставьте все. Например, *tête-à-tête* (из французского: «свидание», «разговор с глазу на глаз») требует либо всех диакритических знаков, либо ни одного, но предпочтительно дать все три. В одной газете встретилось странное немецко-английское слово-гибрид, не выделенное курсивом, *'über-fresh'* (англ. *ultra-fresh*), а в разговорах молодежи нет-нет и услышишь выражение *über cool.*

Чтобы понять, какое значение при использовании заимствованных выражений имеет курсив, сравним два предложения:

> He has been called the enfant terrible of the violin.
> He has been called the *enfant terrible* of the violin.

Кто-то может прочесть словосочетание в первом предложении как *en-fant terribull*, на английский манер; выделение курсивом во

втором предложении сразу подсказывает, что читать эти слова нужно на французский манер – *on-fon tereeble.*

Рассмотрим два распространенных сокращения, заимствованных из латыни: *e.g.* (*exempli gratia*, например) и *i.e.* (*id est*, то есть). Раньше их было принято выделять курсивом, но теперь это случается редко. Также после них ставятся точки, чтобы указать, что это аббревиатуры, а не странные короткие слова. В некоторых газетах точки опускают – хуже может быть только наличие одной финальной точки. Запятые после этих аббревиатур ставятся точно так же, как и в случае с *for example*: *for example, an elephant.*

Если есть необходимость поставить диакритические знаки в документе, подготовленном с помощью текстового редактора в операционной системе Microsoft Windows, расширенный набор символов можно найти, проследовав следующим путем: Пуск > Все программы >Стандартные—Windows (или Accessories)> System Tools (или Служебные программы) > Таблица символов. В открывшемся окне выберите требуемый символ. Его можно выбрать, скопировать [Ctrl + C] и вставить [Ctrl + V]. Для многих символов есть обозначения в системе юникод. Об этом можно прочитать в разделе «Помощь» к таблице символов. Если Вам нужно будет использовать символы несколько раз, таблицу можно закрепить на экране, меняя ее размер по желанию, или просто копировать и вставлять ранее использованные знаки.

В качестве альтернативы можно включить Num Lock, затем, нажав Alt, начать вводить следующие комбинации на цифровой клавиатуре: 0224 для à, 0225 – á, 0226 – â, 0232 – è, 0233 – é, 0234 – ê, 0241 – ñ, 0228 – ä, 0235 – ë, 0239 – ï, 0246 – ö, 0252 – ü, 0244 – ô, 0251 – û. Можно получить и символы греческого, кириллического, арабского, древнееврейского алфавитов, а также фарси и хинди. Что касается других языков, то буквы для них могут вводиться с помощью других клавиш.

В некоторых карманных устройствах и ноутбуках отсутствует Num Lock или правосторонняя цифровая клавиатура, но это не помешает вам получить необходимые символы путем нажатия клавиши Ctrl. Нажав Ctrl ’ [апостроф] и букву, например, *a*, вы получите акут над буквой: *á, é, í* и т.д. Ctrl ` [верхний ряд, левая крайняя клавиша] и выбранная буква помогут получить гравис: *à, è.* Ctrl + Shift ^ + соответствующая буква дадут *â, ô*. Сочетание Ctrl + Shift + : [двоеточие] + соответствующая буква дает *ä, ü*. Ctrl + Shift + ~ [тильда] позволят получить *ñ, ã* и т.д. Заглавную букву можно получить, нажав клавишу дополнительного Shift, так же, как Ctrl + Shift + : [двоеточие] + Shift, дают *ü.* А Ctrl + , [запятая] + c = ç.

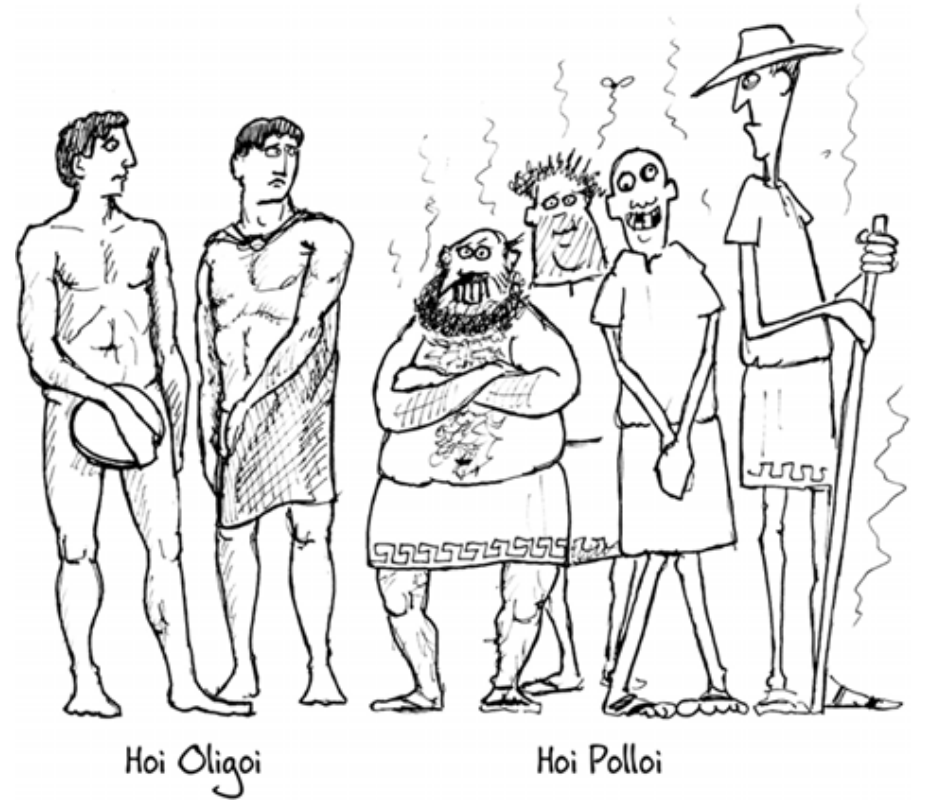
Ниже приводим список **заимствованных слов и выражений, которые стоит запомнить**, хотя он далеко не исчерпывающий.

Из французского языка: *à la mode* (модный), *au fait* [with] (хорошо информированный о чем-либо), *au revoir* (до свидания), *badinage* (шутки), *beau monde* (высший свет), *décolletage* (декольте), *double entendre* (двусмысленная фраза, одно из значений которой неприличное), *femme fatale* (роковая женщина), *né, née* (урожденный, -ая), *protégé* (*protégée* в женском роде, тот или та, кому помогает покровитель); *raison d'être* (смысл жизни), *recherché* (изысканный); *risqué* (пикантный, на грани дозволенного), *R.S.V.P.* (*répondez s'il vous plait* – пожалуйста, ответьте).

Из немецкого: ассимилированные термины, связанные с боевыми действиями, которые в английском не пишутся с заглавной буквы: *flak* (акроним, для обозначения зенитной артиллерии), *blitzkrieg* (молниеносная война, блиц-криг). *U-boat* сохранило заглавную букву, как и слова в выражении *Sturm und Drang* (Буря и натиск), *Doppelgänger* (двойник), *Übermensch* (сверхчеловек) и *Zeitgeist* (дух времени). Сюда же входят некоторые музыкальные термины, например, *Lieder* (песни).

Из греческого: *hoi polloi* (простые люди, народ).

Из итальянского заимствовано много кулинарных и музыкальных терминов, например, *pizza, al dente* (чуть недоваренный) и *lento* (медленно), piazza (городская площадь). В этом списке *al dente* обычно выделяется курсивом, остальные считаются достаточно ассимилированными в английском языке.



Из латыни: *ad hoc* (для определенной цели, например: комиссия по подготовке празднования какой-либо памятной даты), *annus horribilis* (год разочарований и неудач; выражение вновь обрело популярность с легкой руки королевы Елизаветы II), *bona fide* (настоящий, надежный), *carpe diem* (лови момент), *caveat emptor* (принцип, при котором покупатель сам несет ответственность за качество приобретаемых товаров), *CV* (*curriculum vitae*, резюме), *mea culpa* (по моей вине), *pro bono* или *pro bono public* (предоставляемый безвозмездно, например, когда юрист бесплатно оказывает услуги благотворительной организации), *tempus fugit* (время летит).

Образование формы множественного числа для иноязычных слов может представлять трудности: следует ли использовать форму исходного языка или придерживаться правил английского языка? В одном словаре *gâteau* становится *gâteaux*, но множественная форма от слова *château* может быть как *châteaux,* так и *châteaus*, хотя многие не признают последний вариант. Множественное число от *femme fatale* – *femmes fatales*, что свидетельствует о том, что прилагательные также могут изменяться для согласования с существительными во множественном числе.

Приверженцы английского «королевского» языка стремятся к правильности во всех его аспектах, даже в отношении заимствованных словах. Я полагаю, что со временем использование диакритических знаков пойдет на убыль, и такие слова как *crêpe* и *crèche* будут чаще употребляться без диакритических знаков, чем с ними. Но я рекомендую употреблять их и дальше, во всяком случае – пока.

Глава 23
Новые слова, новые значения и изменения в английском

Новые слова

Чем лучше вы знакомы со значениями **приставок, суффиксов** и **происхождением слов**, тем проще вам самостоятельно догадаться о значении новых слов или даже создать свои собственные. Новые слова называют **неологизмами**. Термин образован от *neo-* (новый) и *-logism* (от *logos* – слово).

Чаще всего слова и их значения возникают и меняются, если они принадлежат к **сленгу** и к **сфере технологий**. Благодаря современным средствам массовой информации, новое слово или значение могут очень быстро разлететься по всему англоговорящему миру. Детский сленг и «уличный сленг» также подвержены стремительным изменениям. Вам нужно идти в ногу с этими переменами, если только вы имеете дело с людьми, использующими такой язык.

Перемены в сфере новых технологий в разной степени затрагивают людей. Пользователям компьютера необходимо знать такие специализированные термины, как *mouse, cursor, surfing, browser, web, wizard, hacking, cookies и icon*, каждый из которых в повседневной жизни имеет совершенно иное значение.

Журналисты – вот кто питает особую любовь к новым значениям слов, новым словам и выражениям, рассчитывая, что они помогут придать их текстам свежести и сделать их более современными.

В одном из номеров «Журнала Королевского медицинского общества» была опубликована статья *'A Wii problem'*. Заголовок содержал новый необычный медицинский термин, поводом для создания которого послужила игровая консоль *Nintendo Wii*. Повреждения, вызванные чрезмерным усердием при пользовании подобными устройствами, получили название *Nintendonitis* или *Playstation 2Thumb*, *the Wii knee* или *Wiiitis*, в котором возникла редкая тройная *'i'*.

До появления радио и телевидения дети слышали только речь своих родителей и местных жителей, говорящих, возможно, на местном диалекте и с акцентом. Сейчас британские дети находятся под воздействием многих форм языка, получаемых из разнообразных источников, включая американский английский (его можно слышать по телевидению), видео и DVD, которыми занимают детей. Речь во многих передачах далека от языка королевы, изобилует грамматическими ошибками; они также отмечены скверной дикцией и произношением. Не следует им подражать.

Ядро словарного состава английского языка меняется

чрезвычайно медленно, благодаря чему вы можете свободно читать большинство текстов, написанных двести или даже больше лет назад, например, Библию короля Якова от 1611 года. Основной источник новых слов – современные технологии. Новые слова по-прежнему заимствуются из других языков и приходят не только из Америки или Австралии.

Некоторые **слова иностранного происхождения** настолько ассимилировались, что их истоки мы перестали замечать, например, *skipper, landlubber, boom, sloop and nitwit*, пришедшие из нидерландского языка. А некоторые недавно заимствованные слова все еще вызывают ассоциации с языком оригинала: *samizdat, perestroika u glasnost* родом из России.

Изменения частей речи

Один американец как-то заявил: ‘*There’s no noun that can’t be verbed’*[40] Шекспир мог превратить в глаголы несколько существительных в одном предложении. В «Короле Лир» (акт 1, сцена 1) главный герой описывает свою дочь Корделию следующим образом:

> *Unfriended, new-adopted to our hate.*
> *Dower’d with our curse, and stranger’d with our oath.*

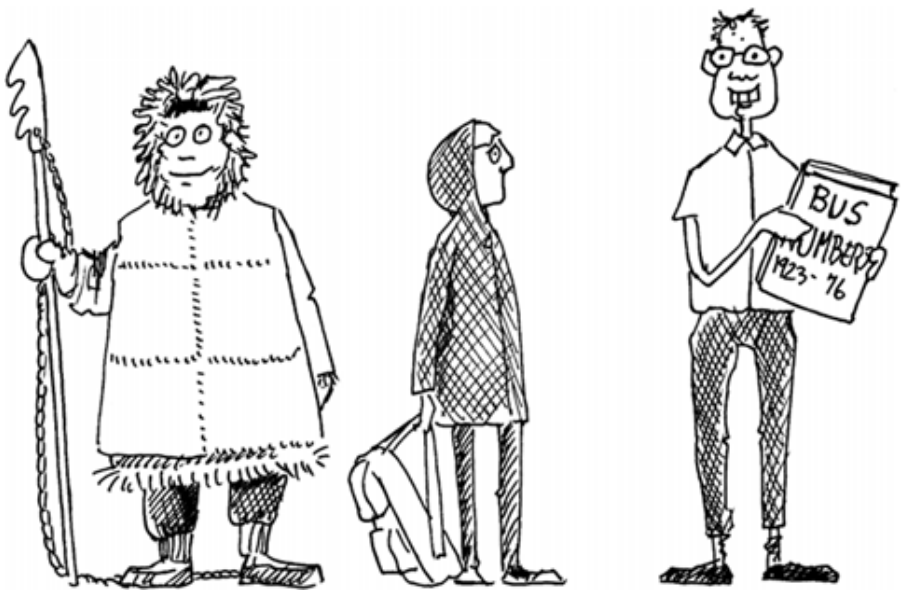
Здесь Шекспир использует прошедшую форму глагола *to stranger*, родственного глаголу *to estrange*.

В современном языке разные части речи в большей степени взаимозаменяемы. Так, прилагательные нередко используются вместо наречий. Вместо *The boys done good*, что часто можно услышать от футбольного тренера, должна быть фраза *The boys did well*. Такое небрежное отношение к языку явно не свойственно королевскому английскому. Существительные продолжают становиться глаголами с разной степенью приемлемости. *Access* чаще всего выступает в качестве существительного, но в библиотеках, в сфере теории информации и в программировании это слово часто используется как глагол – *to access*. Такой вариант приемлем и, более того, помогает избежать многословия.

Google – имя собственное, название поисковой системы. Недавно появился глагол *to Google*, что значит «искать в интернете» («гуглить»), хотя глаголы, которые пишутся с заглавной буквы, весьма редкое явление. Слова, изначально обозначавшие товар, ставший визитной карточкой фирмы, часто приобретают более общее значение: *to hoover* значит «пылесосить», и неважно, пылесос какой марки мы подразумеваем, совсем необязательно, чтобы это был именно *Hoover*. А голливудская киноиндустрия способствовала использованию прилагательного *blonde* в качестве существительного.

Изменение значения

Некоторые слова с течением времени кардинально меняют свое значение, поэтому есть риск неверно понять смысл некоторых слов в старых книгах. Например, король Карл II описывал собор святого Павла как '*awful, artificial and amusing*'. На современном английском его слова звучали бы по-другому: '*awe-inspiring, artistic and amazing*'. Существительное *anorak* в прошлом означало «непромокаемый плащ с капюшоном» (заимствовано из языка эскимосов инупиак), сейчас оно приобрело новое значение – скучный, занудный человек со старомодными увлечениями.



Пейорация (буквально «ухудшение») – явление, когда слово приобретает негативный оттенок. В романе Джейн Остин «Гордость и предубеждение» мистер Коллинз использует глагол *to demean oneself*[41] в значении «вести себя» (без оттенка унижения), здесь он сопоставим с существительным *demeanour* (поведение). Слово *obsequious* раньше означало «послушный», теперь оно значит «раболепный, подобострастный»; также и со словом *officious,* которое означало раньше «исполнительный, надежный», а теперь означает «назойливый». Ранее прилагательное *silly* переводилось на русский как «благословенный», а ныне его употребляют в значении «нелепый».

При **амелиорации** (то есть улучшении) слова, оно, напротив,

утрачивает негативные смысловые оттенки. *Miticulous* раньше означало «дотошный», а в наши дни с помощью этого прилагательного описывают старательного, добросовестного человека. *Sophisticated* изменилось в значении, перестав означать «испорченный, искаженный», а сделавшись «изящным, культурным, хорошо воспитанным». Существительное *enthusiast* – это теперь тот, кто проявляет энтузиазм, а не является фанатиком.

Значение слов может подвергаться **сужению**. *Corpse* раньше использовалось для обозначения и живых и мертвых тел, *deer* указывало на любое животное и в этом значении использовалось Шекспиром. *Venison* означало любой вид мяса, а *fowl* – любую птицу. Слово *wife* могло относиться к любой женщине.

Значения некоторых слов расширились. *Arrive* (обратите внимание на сходство с существительным *river*) раньше означало «приходить на берег реки или моря», а слово *nausea* раньше подразумевало «морскую болезнь», а не любое заболевание.

Другие изменения слов

В современном английском отчетливо прослеживается тенденция к выбору более коротких форм, например, *photo* вместо *photograph*, *pub* вместо *public house*, *bike* вместо *bicycle*, *flue*, а не *influenza* и *bra* вместо *brassier*. Люди часто предпочитают короткие варианты своих имен. *Alex* может оказаться женским именем *Alexandra* или мужским – *Alexander*. Также *Sam* может быть сокращением женского имени *Samantha* или мужского *Samuel*.

Chairman иногда сокращается до *Chair*, чтобы сделать слово гендерно нейтральным. А среди членов Общества «королевского» английского были две женщины, которые не возражали, если их именовали словом *chairman*, объединяющим всех председателей – и мужчин, и женщин; и обе отвергли обращения *Chair* или *chair*, так как это неодушевленный предмет.

В далеком 1939-м редакция газеты *The Daily Telegraph* ставила апостроф перед словом *'plane*, чтобы показать, что часть слова *aero* опущена, и ставила дефисы там, где теперь никто их не ставит (за исключением некоторых пенсионеров): *to-morrow, to-day*. В этой же газете аббревиатура, служащая для обозначения королевских воздушных сил (*Royal Air Forces*), печаталась то с точками – *R.A.F.*, то без – *RAF*. Однако лучше быть последовательным.

Недавние изменения

24/7 стало привычным обозначением для надписи «24 часа в сутки, семь дней в неделю». Мне не нравится, когда *present* заменяют на *pressies*, а *invite* используют в качестве существительного вместо *invitation* или словом *footie* заменяют *football*. Появились такие акронимы, как *WAGs (wives and girlfriends* – имеются в виду жены и подруги спортсменов), *DINKY* (*double income, no kids yet* – «оба работают, без детей»), а также другие странные комбинации вроде *metrosexual* и *mockney*.

Изменения в языке часто являются отражением **политических перемен**. Однако, будучи истовым поборником свободы слова, я считаю, что все почитатели английского языка должны противостоять его выхолащиванию в угоду политической корректности.

Когда перенимать новые слова и значения

Это личное дело каждого, поэтому поступайте на свое усмотрение. Учитывайте контекст, предпочтения своих читателей или слушателей. Хотите ли вы производить впечатление современного человека или приверженца традиций? Может ли новое значение стать причиной недоразумения, например, если мы используем прилагательное *wicked* в качестве синонима *good*? Употребление слова *gay* в отношении человека с иной сексуальной ориентацией тоже может вызвать неловкость и смущение, хотя оно и не относится к числу недавних изменений в языке.

Есть хорошие и полезные новые слова, есть забавные, а есть плохие, особенно те, что ведут к смешению значений. Будьте внимательны и думайте, какое из них вы берете на вооружение.

Словари и принятие новых слов и значений

Когда выходит в свет новое издание словаря, редакция выпускает пресс-релиз, где приводятся детали относительно некоторых словарных статей, особенно касающихся необычных слов, с расчетом на то, что их процитируют журналисты.

В основном словари пополняются за счет сленга и лексики из сферы новых технологий, а также заимствованных иноязычных слов; они составляют очень незначительную часть лексики в новом издании. Авторы книг о языке убеждают нас, что английский язык быстро меняется, но ведь большинство слов остаются нетронутыми, поэтому-то мы и можем понять книги, написанные не одно столетие назад. Словари считаются авторитетными и надежными источниками знаний о языке. И я полагаю, что они несут **ответственность перед английским языком и его пользователями** и должны поддерживать **прозрачность значений**. Есть те, кто считает, что словари должны быть **предписывающими**, иными словами, в них следует указывать, какие варианты ошибочные, а какие правильные. Однако большинство составителей словарей считают их главной функцией **описательную**, то есть они должны показывать, как язык используется в жизни, и содержать в том числе неправильные варианты.

Но если люди постоянно совершают ошибки в географии, истории или математике, например, утверждают, что столица Новой Зеландии не Веллингтон, а Окленд, значит ли это, что со временем такой вариант будет включен в учебники как приемлемый? Очевидно, что нет. Тогда почему ошибки в английском языке должны восприниматься составителями словарей как допустимые, только потому что их делают многие люди? На мой взгляд, словари не должны смешивать разные значения, например, *infer* и *imply*, предлагая *imply* в качестве одного из значений глагола *infer*.

Мы перестаем различать слова, что приводит к недопониманию, потере точности, а также к бедности языка и снижению его функциональности. Я твердо придерживаюсь мнения, что словари должны быть предписывающими.

Глава 24
Использование английского языка для создания юмористического эффекта

Тонкости английского языка делают его весьма подходящим для **юмора** и **острот**. Хотя некоторые шутки возможны исключительно в определенных неловких ситуациях, бóльшая их часть основана на игре слов. Многие английские юмористы обладали глубокими знаниями языка и с его помощью создавали удивительные вещи. В основе многих шуток лежит каламбур или восприятие идиом и фигур речи в их прямом значении:

> *On an icy day, how do you stop your mouth from freezing?*
> *You grit your teeth.*

Список разновидностей шуток, приведенный здесь, не является исчерпывающим. Около трети из них принадлежат автору; остальные найдены в книгах или в Интернете.

Разные люди склонны к **разным видам юмора**, поэтому учитывайте особенности своей аудитории, когда шутите.

Аллитерация

При аллитерации начала слов звучат одинаково. Приведенная ниже загадка нравилась многим поколениям детей, и ее лучше воспринимать на слух, а не читать. Она включает аллитерацию, рифму, неправильное произношение (неправильную орфографию на письме) и такой прием, как элизия[42] :

Why couldn't the viper viper nose?
Because the adder adder 'ankerchief!

Медицинский юмор

Этот тип юмора обычно основан на недоразумениях, возникающих между врачами и пациентами, или связан с загадочными хворями.

Woman: 'Doctor, doctor. I've been pregnant for two years and don't know who the father is.'

Doctor: 'The milkman comes early, so it must be the postman.

His deliveries are always late.'

Boy: 'Doctor, that cream you prescribed makes my arms smart.'

Doctor: 'Then try rubbing some on your head, sonny.'

Хитроумные определения

Их весело придумывать, и неправильная орфография ничуть не портит впечатления.

Alternatives: change the indigenous inhabitants.

Bumbling: flashy jewellery to decorate the posterior.

Coffee: the person coughed upon.

Deliverance: surgical removal of the liver.

Step-ladder: a device for climbing family trees where many parents with children have remarried.

Willy-nilly: impotent.

Ошибки

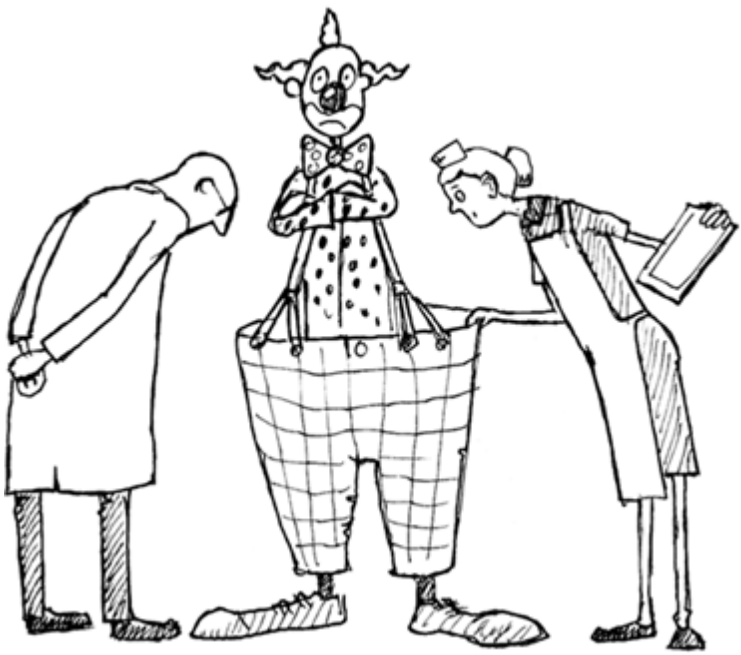
Случайные ошибки могут быть очень забавными. Один из моих английских студентов написал: *insemination of these cows at the age of 3 with their fathers seamen*. Помимо отсутствия апострофа, перепутаны слова *seamen* и *semen*.

Ниже приведены примеры ошибок, которые, говорят, были допущены ассистентами врачей:

On the second day the knee was better and on the third day it had disappeared.

Discharge status: Alive but without my permission.

Examination of the patient's genitalia reveals that he is circus sized.



Лимерик

Чтение шуточных стихов – большое удовольствие, хотя некоторые особенно консервативные писатели отказываются признавать их поэтическую ценность. Всего в пяти рифмованных строках **лимерика** может уместиться бездна юмора и изобретательности. Многие поэты-классики писали лимерики эротического содержания, предназначенные для узкого круга читателей. Вот один из лимериков моего собственного сочинения на грамматическую тему:

The wrong conjugation

There was a young girl of Cadiz
Whose character bubbled with fizz,
But her terrible grammar
Continued to damn'er,
As she couldn't be cured of 'You is'.

Малапропизм

Малапропизм – это нелепое смешение отдаленно похожих слов; название происходит от имени миссис Малапроп, героини комедии Шеридана «Соперники», написанной в 1775 году. Вот примеры таких нелепостей, вложенных автором в ее уста:

an allegory on the banks of the Nile. [alligator]
a nice derangement of epitaphs! [arrangement of epigrams]
He is the very pine-apple of politeness! [pinnacle]

Ослышки

Jemima: ‘On Valentine’s Day I proposed to five different men without avail.’

Fiona: ‘Try wearing a veil next time.’

Парадоксы

Высказывания, которые, казалось бы, противоречат здравому смыслу, могут быть остроумными, занимательными и забавными. Ниже приведена цитата из пьесы Оскара Уайльда «Женщина, не стоящая внимания»:

> *The history of women is the history of the worst form of tyranny the world has ever known. The tyranny of the weak over the strong. It is the only tyranny that lasts.*

Каламбур

Суть каламбура состоит в игре слов, которые звучат или пишутся одинаково, но имеют разные значения. Хотя каламбур занимает последнюю позицию в иерархии острот, он может быть на удивление смешным, если в нем заложен эффект неожиданности или он выходит за рамки приличий.

> *French frontier officer: 'Name, date and place of birth?'*
> *German: 'General Fritz Schmidt, 14 May 1922, Berlin.'*
> *Frenchman: 'Occupation?'*
> *German: 'Nein, not zis time. Just a visit.'*

В основе каламбура лежит игра с двумя значениями слова *occupation* («занятие» и «оккупация»).

Вот отличный каламбур про Санта Клауса:

> *Santa's helpers are subordinate clauses.*

Рифмы

В стихотворениях, пьесах, опереттах или операх, где присутствует рифма, ожидания читателя, обусловленные ритмической структурой произведения, могут быть использованы в интересах автора для создания юмористического эффекта. Например, автор может оправдать ожидания с помощью совершенно изощренных рифм, используя редкие или придуманные слова, нарушая правила грамматики, чтобы получить рифму, а может создать что-то, что не будет соответствовать ожиданиям читателя.

В опере «Микадо» Гилберт рифмует *Lord High Executioner* с *very imperfect ablutioner*, а также с *Of your pleasure a diminutioner*. Ни одного из этих слов не найти в обычном словаре, хотя отсылки к понятиям чистки и сокращения вполне очевидны.

Загадки

Загадки состоят из коротких вопросов и ответов и часто основаны на игре слов.

What is a bachelor?
A man who never Mrs a lady.

Несоответствие в написании и произношении

Многие фамилии и названия населенных пунктов произносятся иначе, чем пишуися, как и в моем лимерике, где *Leicester* читается как *Lester*, а *Norwich* – как *Norridge*:

There was a young lady of Leicester
Who said that that city Depreicester –
When taken to Norwich
And nurtured on Porwich
Her spirits soon Reposseicester!

Спунеризм

Спунеризм – по имени священника В. Спунера, который переставлял начальные буквы слов, например, *well-boiled icicle* вместо *well-oiled bicycle*. Небольшие нестыковки в орфографии в таких случаях игнорируются.

What's the difference between a church bell and a thief?
One peals from the steeple and the other steals from the people.

Глава 25
Выступления: убедительность, эмоциональность, тон

Эта глава посвящена заранее подготовленному выступлению перед аудиторией, а ниже вы узнаете об обычной спонтанной беседе.

Задаем выступлению тон

Некоторые из этих рекомендаций применимы не только к устным выступлениям, но и к письменной речи. Подумайте, какая степень формальности более всего соответствует вашей аудитории. Чтобы задать вашему выступлению **официальный тон**, надо прийти в строгом костюме, подняться на кафедру и начать речь с фразы ‘Ladies and gentlemen’. А если предполагается тон неофициальный, можно ограничиться повседневной одеждой и обратиться к аудитории ‘Friends’. Выберете ли вы одну из крайностей или предпочтете золотую середину, зависит от события, аудитории и ваших личных предпочтений.

Тщательно обдумайте цель встречи. Решите для себя, будет ли ваше выступление чем-то вроде солидной лекции или вы склонны аудиторию развлечь? Председательствуете ли вы на мероприятии, где должны быть приняты важные решения, или убеждаете людей за вас проголосовать?

> *Хорошо бы идентифицировать себя с аудиторией, произнеся, к примеру, ‘Concerned fellow citizens of Norwich,’, а затем дальше прибегать к местоимению ‘we’. Создание атмосферы единения, взаимопонимания, ощущения общей платформы и цели поможет убедить слушателей в вашей правоте.*

Публичное выступление: беседа или лекция

• То, как вы произносите речь, имеет большое значение. Это задает тон и создает определенное впечатление у слушателей. Старайтесь выглядеть ненапряженным и уверенным.

• Речь кажется более интересной и убедительной, когда она похожа на спонтанную и оратор не читает по бумажке. Если опасаетесь упустить важные моменты или забыть необходимые цифры, выпишите основные положения крупными буками на отдельном листе.

• Если вы произносите лекцию с использованием программы **PowerPoint,** потолочного проектора или попутно показываете слайды, упростите текст. Если читать с экрана придется слишком много информации, присутствующие могут заскучать.

• Если Вы используете **технику**, по возможности проверьте ее заранее. Убедитесь, что вы знаете, где находятся выключатели освещения, средства управления проектором и т.д., при самостоятельной работе с оборудованием.

• Если у вас недостаточно громкий голос, используйте микрофон. У кого-то из ваших слушателей, особенно у пожилых, могут быть проблемы со слухом.

• Сознательно **направляйте свой голос**, будто разговариваете с сидящими на последних рядах. Никогда не говорите, опустив голову и не отрывая глаз от записей или повернувшись к экрану.

• Очень важно установить частый **зрительный контакт с аудиторией**. Хороший оратор никогда не ведет себя так, будто он один в помещении и аудитории для него не существует.

• **Избавьтесь от второстепенных подробностей**, имеющих значение только для вас, но не для ваших слушателей.

• **Выражайтесь настолько прямо и однозначно**, насколько это возможно. Используйте простой, доступный язык и аргументацию. Выступая с продолжительной речью, с самого начала расскажите, о чем собираетесь говорить, почему это важно для слушателей, перечислите основные проблемы, которые собираетесь затронуть. В конце кратко изложите главные мысли, подведите итог, не замолкайте неожиданно.

• Если это будет уместно, в конце **спросите**, **нет ли к вам вопросов**. Повторите каждый вопрос для всех слушателей, тем самым дав себе время обдумать ответ.

• Если вас спрашивают о том, чего вы не знаете, так и скажите

или попросите слушателя оставить свои контакты, чтобы связаться с ним позже, когда сможете обстоятельно ответить. **Свои ответы обращайте ко всей аудитории.**

Эмоциональность или сдержанность

Страстное выступление звучит куда убедительнее, чем эмоционально-нейтральное при условии, что оно хорошо подготовлено. **Если вы пытаетесь в чем-то убедить своих слушателей**, пристрастное отношение к обсуждаемому предмету часто заметно усиливает убедительность речи, какие бы этические принципы не лежали в ее основе.

Если вы беспристрастный председатель собрания, тогда подведение итогов – за или против высказанных предложений – должно быть взвешенным, неэмоциональным, без утаивания фактов с той или другой стороны.

Общие положения

• Чтобы добиться **максимального эффекта**, убедитесь, что ваше выступлении хорошо организовано, логично выстроено, а ход ваших мыслей понятен аудитории. **Устное выступление** дает слушателю лишь один шанс усвоить сказанное, если только оратор не повторяет основные идеи.

• Покажите свою **осведомленность об интересах, проблемах и знаниях слушателей**. Если ваша аудитория слишком неоднородна в этом отношении, используйте такие фразы: *'I am sure that many of you know this already, but for those who don't…'*

• Манера выступления зависит от вашей цели. Например, если вы готовите класс к экзаменам, убедитесь, что говорите не слишком быстро и в аудитории достаточно света, чтобы записывать за вами.

• Возможно, вы захотите пронумеровать основные положения выступления, чтобы лучше организовать материал и помочь аудитории, которой будет легче понять, как далеко вы продвинулись в его изложении. Если ваше выступление напоминает, скорее, перечисление тезисов, разбавьте его, попутно задавая вопросы и отвечая на них.

• **Меняйте темп, тон и манеру изложения**, чтобы избежать монотонности. Снижайте темп, чтобы подчеркнуть ключевые моменты. Если время выступления уже истекает, лучше сократить объем информации, чем невнятно и быстро подвести итог проблемам, рассмотреть которые подробно вы не успели.

• Если вы знаете, что будете **стеснены во времени**, порепетируйте самостоятельно, чтобы уместить в отведенные минуты свои основные положения, или попросите друга или коллегу критически вас оценить.

• Слушателям тяжело воспринимать громоздкие **числительные**. Смогли бы вы уловить на слух, скажем, 'six hundred and eighty-three thousand, nine hundred and eighty-four' и еще семь таких же чисел? Укажите все цифровые данные в печатных материалах, розданных аудитории, выведите их на экран или запишите на доске.

• **Ваша манера говорить** должна быть сердечной и дружелюбной, открыто выражающей вашу заботу об аудитории, не агрессивной и не оборонительной. Используйте мимику и жесты для передачи эмоций.

• **Избегайте отвлекающих внимание жестов и привычек**. К ним относятся любые манипуляции с волосами, очками,

одеждой, указкой или ручкой. Попросите своих друзей или коллег сообщить вам о подобных привычках. Конструктивная критика может быть весьма ценной для развития ваших навыков устной и письменной речи.

Глава 26
Разговорный английский язык

В отличие от предыдущей главы, где мы говорили о подготовленных выступлениях, здесь речь пойдет о спонтанном, не записанном заранее выступлении, скажем, о беседе или интервью.

Различия между устным и письменным английским

В разговоре мы часто опускаем слова, которые мы бы оставили на письме. Возьмем, к примеру, такое предложение:

Are you coming to the cinema with me tonight?

В разговоре мы могли бы его сократить:

Coming to the cinema tonight?

или еще короче: *Cinema tonight*?

В устной речи мы часто используем **междометия**, например, *um, er* или ah, особенно когда делаем паузу, чтобы найти подходящие слова. Мы можем начать предложение, а потом вернуться обратно и переделать его так, как нам кажется лучше, чтобы выразить мысль.

Бывший генеральный директор Би-би-си Марк Томпсон всегда считался хорошим оратором, с грамотной и беглой речью. В декабре 2009 в программе *Today* его интервьюировала писательница Ф.Д. Джеймс, вопросы которой превратили его речь едва ли не в бессвязный поток. Ниже приведена пара отрывков из его ответов; они широко разошлись в СМИ и Интернете:

> *Well, though, I think that, that if, like, like, you know, oth–, other walks of life, I think most people will accept that if you want to have the, um, the best people, um, er, working, er, for the BBC, delivering the best programmes, the best services and if you also accept that that means, particularly at a moment in broadcasting history where people can move freely from the BBC to other broadcasters and back, the BBC has to bear to some extent in mind the external market, now, um, you know, if you take, you know, someone who's going to be the controller of, of, of BBC1, they're going to be spending about a billion pounds a year, um, on television programmes for that channel.*
>
> *We, we, the, it . . . the private broadcasters, as you know, are, um, ITV, er, Channel 4 . . .*

В этих фрагментах встречаются повторы, междометия, непоследовательность в аргументации и в порядке предложений, что может случаться в устной речи, особенно если человек испытывает психологическое давление.

Теперь сравните этот пример **спонтанного выступления** на английском языке с **тщательно подготовленной речью** сэра Уинстона Черчилля. Я говорю об обращении к народу, переданном по радио 4 июня 1940 г. Его речам военного времени не свойственны все эти дефекты, так как они были полностью записаны и не один раз редактировались с целью добиться максимального ораторского эффекта. Так, Черчилль намеренно использовал повторы, усиливая эмоциональное воздействие этой волнующей радиотрансляции:

> *We shall go on to the end. We shall fight in France, we shall fight on the seas and oceans, we shall fight with growing confidence and growing strength in the air, we shall defend our island, whatever the cost may be. We shall fight on the beaches, we shall fight on the landing grounds, we shall fight in the fields and in the streets, we shall fight in the hills; we shall never surrender.*

В разговоре мы многое совершаем неосознанно. Пожалуйста, прочтите вслух эти предложения:

> *The banana and the apple tasted good.*
> *The donkey and the ox were eating hay.*
> *The energetic archer picked up the bow and arrow.*

Вы заметили разницу между произношением определенного артикля ***the*** перед словом на согласный и перед словом на гласный? Попробуйте еще раз. Хотя этому редко учат в Великобритании, мы склонны произносить *the* как *ther* с кратким гласным, если слово после артикля начинается на согласный, но произносим *thee* с долгим гласным, если слово начинается на согласную. Когда вы читали последнее предложение, слился ли последний звук слова *energetic* с первым слогом следующего слова *archer*? Произнесли ли вы последние три слова как *bo a narrow*?

В речи мы часто **произносим слова слитно**, не оставляя слышимого интервала между ними, но мозг слушателя обычно правильно понимает, что хотел сказать собеседник, опираясь на здравый смысл, грамматику и свои ожидания. Когда радиоведущий объявляет композитора *Jacques Ibert*, часто слышится *Jacky Bert*.

Мы используем *an*, а не *a,* в качестве **неопределенного артикля**, если слово начинается на гласный звук: *an arrow, an old man,* но: *a gun, a young man.* Обратите внимание: мы используем *a*, а не *an,* перед придыхательным и шумным, но не немым, *h*: *a hotel,*

a historic moment. Однако мы произносим *an hour*, так как в слове *hour* буква *h* – немая.

Если вы хотите ознакомиться с интересным описанием различий между разговорным и письменным английским, обратитесь к книге Уайта “Introducing the Grammar of Talk”, указанной в библиографии.

Диалекты

Люди **изменяют манеру разговора**, чтобы произвести то или иное впечатление. В январе 2010 года заместитель главы лейбористской партии Харриет Харман рассказала, как она незаметно отказалась от своего безукоризненного произношения 50-х, чтобы не выделяться среди своих коллег по партии. При этом она заметила, что в 70-х говорила уже, как принцесса Диана.

Джордж Бернард Шоу написал в предисловии к пьесе «Пигмалион»:

> *It is impossible for an Englishman to open his mouth, without making some other Englishman despise him.*

В этом утверждении есть доля истины. Люди склонны смотреть свысока на тех, кто в своей речи обнаруживает большую или меньшую «аристократичность», чем они, или говорит с каким-нибудь акцентом.

Если так получилось – либо вы так для себя решили, – что говорите *turd* вместо *third*, *Sarf Lun'n* вместо *South London* и *bu'er* вместо *butter*, никто вас не арестует за оскорбление «королевского английского». И те, кто говорит так же, будут вами восхищаться, а те, кто такого в своей речи не допускает, возможно, будут смотреть на вас с некоторым презрением. **Гортанная смычка** в середине слова *bu'er*, возникающая из-за пропуска согласных, – распространенное явление в некоторых регионах, а также среди представителей определенных социальных слоев.

Существуют книги, описывающие **местные варианты произношения**, например, бристольский диалект, где традиционно добавляют '*l*' в конце слова, если оно оканчивается на гласный: *Queen Victorial; listen to the radiol*. Авторы включают огромное число примеров в такие книги, но едва ли вы встретите местных жителей, в чьей речи присутствует хотя бы половина этих особенностей. Сколько людей в Лондоне сейчас говорит на чистом кокни?

Ясность речи

Что действительно имеет значение, так это четкая дикция. Не следует мямлить или разговаривать со своей рукой вместо того, чтобы говорить с человеком, к которому обращаетесь. Нет необходимости говорить на «аристократическом» английском, чтобы вас поняли. Имейте в виду: местные диалекты будут непонятны представителям других регионов. Вежливость требует во время разговора смотреть на своего собеседника. По его реакции вам будет ясно, понимает ли он вас. Замедлите темп, если почувствуете, что ему тяжело.

Если хотите послушать **образцово ясную речь**, включите утренний выпуск новостей *BBC Radio 3*. В настоящее время произношение всех дикторов можно описать как ‘received

pronunciation' («нормативное произношение»), 'BBC English' («безукоризненный английский язык») или 'Oxford English' («оксфордский английский»). Однако во многих радио- или телепередачах можно услышать ужасающие примеры скверной английской речи.

Глава 27
Задания для самопроверки

Найдите ошибки и предложите варианты их исправления. Большинство примеров взяты из жизни; некоторые придуманы. Ошибки в биологических терминах должны быть вам понятны, даже если у вас нет специального образования в этой области.

1. The compound breaks down with time and looses its inhibitory effect.

2. We filled new barrels completely with cold water (about 220C) for 24 hours to let the staves re-hydrate.

3. Storing barrels on purpose made racks or even 3 on a pallet is very handy as you can move them about with a palate truck or fork lift.

4. The warp and weft of curriculum design is meshed through a competency based, holistic view of student learning.

5. 'I couldn't believe it when they sent me an email telling me that my Dad's Army board game could insight violence and hatred.'

6. Neither sport has featured at the Albert Hall for around a decade, and the management failed to include them when it reapplied for a license following a change in the law in 2005.

7. This is particularly evident in Praa Sands, East of Penzance, where the geology and erosion has earned the area Site of Special Scientific Interest status.

8. Although there are many complicating factors (such as the affects of new ICT), teachers know that more than a decade of teaching to the test and prescriptive literacy and numeracy strategies have left students overschooled and undereducated.

9. Principals of treatment of exacerbations associated with emerging resistant bacteria. [Заголовок]

10. With just a roll of sticky white labels (£1.99 for 500 from most stationary stores) you can reuse every envelope which comes through your door.

11. The numbers of errors in each generation was more, not less, than what went before.

12. He travelled extensively and visited the courts in Europe were he was offered a wealth of opportunities.

13. His father, a lawyer, died when he was ten years old.

14. One bacteria and two fungus were plated on three mediums as seperate colonies.

15. The price that a breeder might get for his cow would depend on how many prizes he had got and not on his siring ability.

16. This book is based on lectures and clinical demonstrations of venereal diseases which the author has been giving to undergraduates for many years.

17. His first law states that he thought characters where past on from generation to generation by particulate factors.

18. The male fruit fly possesses sex combs on its front legs. These are not present in the female.

19. Short plants will only be produced in the absence of tall genes.

20. The fact of having sexes infers the process of sexual reproduction.

21. To finish we had figs roasted with port, nuts, coffee, and petit fours.

22. It was a similar winter, some years ago, that convinced Sid he needed a live in farm hand.

23. Continental breakfast was served in the Orangery, again peering down on a mist shrouded Thames.

24. Today Sparrow's Vancouver based company, Saltworks Technologies Inc. is on the final development of a saltwater powered battery.

25. I was literally dead with fatigue.

26. People, who live in glass houses, shouldn't throw stones.

27. Personally, I think that English scholars often disagree with each other.

28. He was confidant that his affectations for her would soon illicit her love.

29. In the currant circumstances, it is essential to insure that you meet all our criterions.

30. It was pelting down with rain, the roads were soon running like rivers in spait.

ОТВЕТЫ

1. Подразумевалось слово *loses*.

2. Вместо 220C должно быть 22°C.

3. Purpose-made racks (составное прилагательное); *three, pallet* truck.

4. Сложное подлежащее, поэтому следует употребить *are* вместо *is*. *Competency-based*.

5. Incite, а не *insight*.

6. Licence (существительное).

7. Вместо *East* должно быть *east. Geology and erosion have.*

8. Effects, а не *affects*.

9. Principles. В заголовке наличие личной формы глагола необязательно.

10. *Stationery*.

11. Were more (не *fewer*).

12. *Where* вместо *were*.

13. Непонятно, к какому слову относится местоимение. Кто умер в возрасте десяти лет?

14. *Bacterium, fungi, media, separate*.

15. Запутанно! Так как корова женского рода, местоимение *he* предположительно относится к фермеру. Скорее всего студент имел в виду *bull* (бык), а не корову.

16. Двусмысленность. Неужели врач передавал студентам венерические заболевания? Лучше разделить на два предложения.

17. Законы не могут передавать чьи-либо мысли. *Where* нужно заменить на *were*, а *past* – на *passed*.

18. *These,* должно быть, относится к щетинкам (*sex combs*), а не к передним лапкам. *Its* лучше заменить на *his*.

19. *Tall genes* следует заменить на *genes to tallness*.

20. *Implies*, а не *infer*.

21. Инжир пожарили вместе со всем перечисленным? Необходимо добавить знаки препинания. Форма множественного числа от *petit four – petits fours*, так как прилагательное должно быть согласовано с определяемым существительным.

22. *Live-in. Farm hand* может писаться в одно слово.

23. *Peering* и т.д. – неполное предложение, отсутствует подлежащее.

Mist-shrouded.

24. *Vancouver-based*. После *Inc*. необходима закрывающая запятая. *Saltwater-powered*.

25. Неправильное употребление слова *literally*.

26. Ошибочная постановка запятых, так как предложение, если оно выделено запятыми, становится неограничительным (нерестриктивным), а должно быть ограничительным, ведь не все живут в стеклянных домах.

27. Personally лишнее. Двусмысленность: ученые Англии или ученые из Англии?

28. *Confident*. Вероятно, *affections*. А также *elicit.*

29. Current. И в этом контексте *ensure* более вероятно, чем *insure*. *Criteria*.

30. *Spate*. «Склейка запятой»; эти два независимых предложения следует соединить точкой с запятой или двоеточием.

ГЛОССАРИЙ

В глоссарии даны краткие определения основных грамматических терминов, упомянутых на страницах этой книги.

Абзац Ограниченный отрывок текста, состоящий из одного или более предложений, обычно, но не обязательно, затрагивающий одну тему.

Абстрактное существительное Существительное, обозначающее вещи, которые нельзя потрогать, увидеть, услышать, понюхать или попробовать на вкус, например, любовь.

Активный залог Глагол в активном залоге показывает, что подлежащее само совершает действие, а не действие совершается над ним, например, *He strikes*.

Антоним Слово со значением, противоположным значению другого слова, например, *sweet* – антоним к слову *sour*.

Артикль Слова *a* и *an* – неопределенные артикли, служащие для указания на обобщенность предмета, например, *an apple*, тогда как определенный артикль *the* указывает на определенный объект – *the apple*.

Время Характеристика глагола, которая содержит информацию о времени совершения действия, например, *past, present, future*.

Вспомогательный глагол Глагол, который используется в связке со смысловым глаголом и отражает показатели лица, времени или залога и т.д., например, *I will go*.

Герундий Причастие, выступающее в качестве существительного, которое может сочетаться с прилагательным и выполнять функции подлежащего или дополнения, например, *The cruel killing was abhorrent*.

Главное предложение Группа взаимосвязанных слов, в которой есть подлежащее и сказуемое; может выступать в качестве самостоятельного предложения, в отличие от придаточного, например, *The dog hated him because he never gave it any exercise.*

Глагол Слово или группа слов, передающие действие субъекта или выражающие его состояние, например, *She cries. She is sad.*

Гласная Гласные *a, e, i, o* и *u. Y* иногда может вести себя как гласная, хотя является согласной.

Детерминатив Слово, стоящее перед существительным или

словосочетанием и ограничивающее их значение. К детерминативам относятся числительные, артикли, указательные и притяжательные местоимения-прилагательные, например, *three, the, this, my*.

Длительное время Время, обозначающее продолжительное действие, например, *She is crying*.

Дополнение На дополнение направлено действие, обозначенное переходным глаголом, например, *He berated his audience*.

Зависимое предложение То же, что и придаточное предложение: группа слов, в которой есть подлежащее и сказуемое, однако, она зависит от главного предложения, например, *The dog hated him because he never gave it any exercise.*

Залог Свойство активности или пассивности глагола, зависящее от того, совершает ли субъект действие или оно направлено на него. Активный залог: *He hit the ball*. Пассивный залог: *He was hit by the ball*.

Имя нарицательное Существительное, которое начинается со строчной буквы, обозначающее предмет, место или человека, например, *wall, town, woman.*

Имя собственное Существительное, указывающее на определенного человека, место или предмет, а не на один предмет как представителя класса; такие слова часто пишутся с заглавной буквы, например, *Mary, Aberdeen, the Reform Club.*

Инфинитив Неопределенная форма глагола, не ограниченная лицом, временем, наклонением или залогом; обычно приводится с частицей *to*, например, *to see*.

Клише Избитое выражение или сравнение, например, *as dry as dust.*

Косвенное дополнение Существительное или местоимение, на которое направлено действие переходного глагола, хотя это существительное или местоимение не является прямым дополнением, например, *He gave her a kiss. Kiss* – прямое дополнение, а *her* – косвенное.

Личная форма глагола Форма глагола, значение которой ограничено категориями лица, времени, залога и наклонения, например, *She wept.*

Междометие Слово или слова, используемые в восклицаниях, например, *Ah*!

Местоимение Слово, которое может заменять существительное, например, *John ran; he was late*.

Метафора Использование образного описания, не содержащего таких слов, как *like*, например, *You are a horny old goat.*

Наклонение Наклонение глагола может быть изъявительным (обычные утверждения), повелительным (приказы) или условным (предположения, пожелания, надежды, фантазии, сомнения, предложения).

Наречие Слово, описывающее глагол, прилагательное или наречие, например, *quickly*.

Непереходный глагол Глагол, за которым не следует прямое дополнение, например, *They sleep*.

Ограничительное (рестриктивное) словосочетание или предложение Словосочетание или предложение, ограничивающее значение части предложения, к которому оно относится; оно не просто содержит комментарий, а выполняет функцию определения, например, *Runners who are in poor condition endanger their health*. Имеется в виду, что только те бегуны, чье здоровье в плохом состоянии, рискуют своим здоровьем. Если отделить придаточное предложение запятыми, то получится описательное придаточное, которое просто сообщает дополнительную информацию, не меняя значение предложения.

Омографы Слова, которые пишутся одинаково, но имеют разные значения, например, *sow* (сажать семена) и *sow* (свиноматка).

Омофоны Слова, которые одинаково произносятся, например, *rays*, *raze*, *raise*.

Определение Зависимое слово или словосочетание, определяющее значение главного слова или выражения. Функцию определения, как правило, выполняю прилагательные или существительные, например, а *yellow dress.*

Относительное придаточное предложение Придаточное предложение, присоединенное с помощью относительного местоимения (например, *who, which* или *that*) или с помощью относительного наречия (*where, why, when*), например, *The village which I have loved as a child was now spoiled*.

Относительное местоимение Местоимение, соединяющее придаточное предложение с главным, например, *who, which, what, whoever: The man, who was a complete idiot, ran suddenly into the traffic.*

Падеж Состояние существительного или местоимения, отражающее их функции, например: *he* – субъект, *him* – объект; или обладатель – *his*.

Пассивный залог В пассивном залоге действие совершается над предметом, например, *The speaker was heckled*.

Переходный глагол Глагол, обозначающий действие, которое совершается подлежащим и направлено на дополнение, например, *He smashed the vase.*

Подлежащее Существительное или местоимение, о котором

идет речь в предложении и к которому относятся основные глаголы, например, *Jennifer is a brilliant manager*.

Предлог Слово, отражающее отношения (часто пространственные) между существительными или местоимениями в предложении, например, *The cat sat on the chair.*

Предложение Группа слов, реже одно слово, содержащее законченную мысль.

Придаточное предложение Предложение в составе сложного, не содержащее законченной мысли и зависящее от главного, например, *The policeman, who was a jovial old character, retired last week.*

Прилагательное Слово, которое описывает существительное или местоимение, например, *ruddy*.

Приставка Сочетание одной или нескольких букв, которое, будучи присоединенным к началу слова, изменяет его значение, например, *un-, **un**necessary*.

Притяжательное местоимение-прилагательное Местоимение, указывающее на принадлежность, например, *your intellect.*

Причастие Часть речи, образованная от глагола. Может функционировать в качестве прилагательного, но не в качестве полноценного глагола. Причастие настоящего времени обычно оканчивается на *-ing*, например, *lying (you lying hound*). Причастию прошедшего времени часто предшествует *have* или *has*, и оно часто оканчивается на *-ed*, например*, he has jumped. **Hanging/ dangling participle*** Словосочетание, в котором присутствует причастие, а не глагол в личной форме; оно не имеет отношения к остальной части предложения, например, *Driving very fast, the dog stood no chance*. Но за рулем ведь была не собака

Простое предложение (в составе сложного) Группа взаимосвязанных слов, в которой есть подлежащее и глагол в личной форме.

Прямое дополнение Существительное или местоимение, на которое направлено действие, обозначенное переходным глаголом, например, *The dog bit him.*

Синонимы Слова, значения которых почти полностью совпадают, например, *start, beginning*.

Словосочетание Группа взаимосвязанных слов, не образующих самостоятельного предложения, например, из-за отсутствия глагола в личной форме: *the old, weary man*.

Сложноподчиненное предложение Предложение, в состав которого входят главное предложение и придаточное.

Сложносочиненное предложение Предложение, в состав которого входят два простых предложения, соединенные союзом,

запятой, точкой с запятой или двоеточием.

Собирательное существительное Существительное, обозначающее группу людей или предметов, например, *committee, team.*

Совершенное время Время, обозначающее законченное действие, обычно образуется при помощи вспомогательного глагола *to have,* например, *He had shot the fox.*

Согласная буква Любая буква алфавита, кроме *a, e, i, o* и *u*, например, *c*.

Составное прилагательное Комбинация из двух и более слов, образующих прилагательное, которое обычно пишется через дефис, если первое слово не является наречием, например, *a high-risk strategy*.

Союз Слово, соединяющее слова, словосочетания и простые предложения в составе сложного, например, *and*, *if*.

Сравнение Сопоставление с использованием таких слов как *like, as*, например, *Melanie was like a delicate flower.*

Нормативное произношение (***Received pronunciation***) Стандартное британское произношение, для которого не характерны региональные и этнические диалекты. Ранее такой английский называли *BBC English* или *Oxford English.*

Суффикс Буква или несколько букв, добавляемые в конце слова и меняющие его значение или грамматическую функцию, например, *normal* [прилагательное], *normally* [наречие].

Существительное Слово, служащее для указания на человека, место, предмет, например*, Alice, village, rhubarb*.

Указательное местоимение-прилагательное Местоимение, которое указывает на что-либо, например, *this, that.*

Фразовый глагол Сочетание нескольких слов (глагола и одного или более наречий или предлога, либо иногда того и другого), которые образуют единое значение, например, *They **passed out** from the effects of the toxic gas*.

Этимология Происхождение слов и наука, изучающая их истоки.

ЛИТЕРАТУРА

Могут быть доступны более поздние издания.

Ayto, J. and I. Crofton, Brewer's Dictionary of Modern Phrase & Fable, 2nd edition. Weidenfeld & Nicolson, 2006.

Brewer's Dictionary of Phrase & Fable, 18th edition, edited by C. Rockwood. Chambers Harrap, 2005.

Bruton-Simmonds, I., Mend Your English, or What We Should Have Been Taught At Primary School, revised international edition, revised by B. C. Lamb. Ivy Publications, 2010.

Chalker, C. and E. Weiner, The Oxford Dictionary of English Grammar. Oxford University Press, 1994.

The Chambers Dictionary, 11th edition. Chambers Harrap, 2009.

Chambers Dictionary of Etymology, edited by R. K. Barnhart. Chambers Harrap, 2008.

Collins English Dictionary, 9th edition. HarperCollins, 2007.

Concise Oxford Dictionary, 11th revised edition, edited by C. Soanes and A. Stevenson. Oxford University Press, 2004.

Corbeil, J.-C. and M. Manser, Visual Dictionary. Facts on File Publications, 1988. Это собрание иллюстраций с подписями помогает найти слово, обозначающее, например, часть окна, деталь греческого храма, или имеющее отношение к анатомии лошади.

Dummett, M., Grammar and Style for Examination Candidates and Others. Gerald Duckworth & Co. Ltd., 1993.

Flavell, L. and R. Flavell, The Chronology of Words and Phrases: A Thousand Years in the History of English. Silverdale Books, 1999.

Gee, R. and C. Watson, The Usborne Book of Better English: Grammar, Spelling and Punctuation. Usborne Publishing Ltd., 1990. Отлично подойдет и детям, и взрослым.

Heffer, S. Strictly English: the Correct Way to Write… and Why it Matters. Windmill Books, 2011.

Heller, L. and others, The Private Lives of English Words. Routledge & Kegan Paul, 1984.

Lamb, B. C., The Queen's English Society's Practical Guide to Punctuation. The Queen's English Society, 2008.

Lamb, B., I. Harrison and R. Harrison, English for Technology: Steps to Subject-specific Language Teaching. City Technology Colleges Trust, 1995.

The New Fowler's Modern English, 3rd edition, edited by R. W. Burchfield. Clarendon Press, Oxford, 1996.

Newman, S. and D. Stark, Collins Million Word Crossword Dictionary. HarperCollins, 2005.

The Origins of Words & Phrases. The Reader's Digest Association Ltd., 2008.

Oxford English Dictionary, 2nd edition. Oxford University Press, 1989. Масштабная и надежная работа, электронный доступ к которой открыт во многих библиотеках.

Partridge, E., Usage and Abusage: A Guide to Good English, 3rd edition, revised by J. Whitcut. Penguin Books, 1999.

Pechenik, J. A. and B. C. Lamb, How to Write about Biology. HarperCollins College Division, 1994.

Peck, J. and M. Coyle, The Student's Guide to Writing: Spelling, Punctuation and Grammar, 2nd edition. Palgrave Macmillan, 2005.

Rodale, J. I., The Synonym Finder, revised by L. Urdang and N. LaRoche. Rodale Press, 1979.

Roget's Thesaurus of English Words & Phrases, new edition by G. Davidson. Penguin, 2004.

Stedman's Concise Medical and Allied Health Dictionary, illustrated 3rd edition, edited by J. H. Dirckx. Williams & Williams, 1997.

Strunk, W. and E. B. White, The Elements of Style, 4th edition. Longman, 2000.

Truss, L., Eats, Shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Fourth Estate, 2009.

White, J., Introducing the Grammar of Talk. QCA, National Curriculum English, Key Stages 3–4, 2004.

Writers' & Artists' Yearbook 2010. A & C Black. (обновляется ежегодно)

The Writer's Handbook 2010, edited by B. Turner. Macmillan. (обновляется ежегодно)

Общество «королевского» английского

Цели

Главная цель общества – способствовать распространению хорошего английского и искоренению языка низкого качества. Его члены призывают людей узнавать больше об английском языке, больше использовать его возможности и получать от этого удовольствие.

Мы намерены распространять знания, способствовать уважению к устному и письменному языку, его пониманию, особенно в том, что касается британского английского. Мы хотим содействовать распространению грамотности, чтобы в обществе говорили на правильном, изящном и живом языке, и в то же время помочь избавиться от всего, что может угрожать прозрачности смысла и красоте звучания. Нам повезло обладать таким выразительным языком, с широчайшим словарным составом, способным выразить даже самые тонкие оттенки значений. В зависимости от желания самого говорящего он может быть богатым и изящным или же, напротив, грубым и примитивным.

Мы стараемся привлечь внимание общественности и СМИ к ужасающе низкому уровню владения языком выпускниками школ и университетов, а также к низкому качеству письменной и устнрой речи в СМИ и рекламе. Нам это удалось благодаря исследованиям, которые были обнародованы в прессе, на радио и по телевидению. Некоторые результаты цитировались высокопоставленными чиновниками из министерства образования и представителями Палаты лордов.

Благодаря вкладу Агентства по разработке квалификаций и учебных программ и нашим ответам на запросы правительства, мы добились введения уточнений в Положение о Всеобщей программе обучения, которые предусматривают увеличение количества учебных часов по грамматике, орфографии и пунктуации. Хотя это Положение выглядит вполне удовлетворительно на бумаге, оно еще не вступило в полную силу, судя по уровню английского языка, который показывают выпускники школ, невзирая на полученные ими аттестаты. Нам бы хотелось сотрудничать с учителями, чтобы добиться улучшения языковых стандартов.

Иногда мы проводим национальные конференции, посвященные этим проблемам. Налажены связи с другими национальными обществами, разделяющими наши цели, включая Кампанию за подлинное образование (*Campaign for Real Education*), Общество молитвенной книги (*Prayer Book Society*) и Комиссию по

ясному и понятному языку (*Plain Language Commission*). Мы также зарегистрированы как благотворительное общество, №27290.

Для справки

Общество «королевского» английского открыто для всех. Мы не требуем дипломы и наличие профессиональной компетенции. Все, что нужно, – это интерес к языку и сочувствие нашим целям. Члены нашего общества обладают разным уровнем образования, имеют разное происхождение, расовую принадлежность, заняты в разных профессиях, исповедуют различные политические взгляды; они также причисляют себя к разным культурам, возрастным группам и говорят с разными акцентами. Одна из сильных сторон общества – эксперты, специализирующиеся на обучении чтению. Покойная Джойс Моррис, доктор наук, офицер Ордена Британской империи, была одним из наших покровителей.

Чтобы присоединиться к нам, не нужно быть носителем стандартного британского произношения. Среди нас есть представители других стран и других континентов, озабоченные состоянием английского языка.

В нашем обществе состоят действующие и вышедшие на пенсию учителя, преподаватели университетов, ученые, врачи, деятели театра, искусства и бизнесмены, а также теле- и радиоведущие, журналисты, библиотекари, смотрители, секретари, бухгалтеры, программисты, лингвисты и переводчики, поэты, писатели, домохозяйки, студенты, работники отелей и транспорта и это далеко не полный список. Одним достаточно получать наш журнал *Quest* и информационную рассылку, которые выпускаются трижды в году. Другие приезжают со всех концов страны на наши летние завтраки, на Общие ежегодные собрания или на совещания по разным направлениям нашей деятельности в Лондоне и Сассексе.

История и достижения

Общество «королевского» английского было основано в 1972 году Джо Клифтоном, выпускником Оксфорда и школьным учителем. Письмо, отправленное им в местную газету (*West Sussex Gazette*), в котором он порицал упадок грамотности, вызвало такой шквал ответных сочувственных писем, что его инициатива сформировать группу и попытаться улучшить ситуацию была всеми поддержана.

Встречи новоиспеченного общества проходили в Арунделе. Члены писали в газеты и другим лицам, ответственным за выпуск печатной продукции, указывая им на допущенные ошибки. Они также выражали беспокойство по поводу произношения теле- и радиоведущих, а примеры безграмотного английского языка выносили на всеобщее обозрение в надежде на то, что их больше не будут повторять.

Общество всегда было озабочено проблемой обучения детей. Уровень языка зависит от того, какое образование получили те, кто влияет на жизнь общества, и волнует ли их эта проблема. Когда в 1988 году стало очевидно, что обучение английскому языку в большинстве школ не слишком хорошее, Общество направило петицию Кеннету Бейкеру, министру образованию, призывая его «ввести в школьную программу обязательное обучение классической грамматике, включая синтаксический анализ предложения». Инициатива нашла широкую поддержку и привлекла в Общество новых (в том числе выдающихся) людей.

Мы провели четыре главных исследования, получивших общенациональную и международную известность. Первое (опубликовано в 1992 году) было посвящено изучению уровня владения английским языком британскими студентами, а второе (1994 год) – изучению коммуникативных навыков абитуриентов, выбравших в качестве специализации производство и торговлю. В день публикации автор второго исследования дал 17 интервью журналистам радио и ТВ. Третье исследование было обнародовано в 1997 году. Предметом изучения на этот раз стали мнения и методики учителей, преподававших английский язык детям в возрасте от 11 до 18 лет. Все три исследования были напечатаны в виде книг, и на них нередко ссылались авторы работ о стандартах языка.

Наше последнее крупное исследование было опубликовано в журнале *Quest* в ноябре 2009 года. Оно позволило выяснить, что британские студенты Имперского колледжа в Лондоне делали в три раза больше ошибок в английском языке, чем студенты из

других стран. По сравнению со студентами из Китая, Сингапура и Индонезии, британские студенты допускали больше орфографических и грамматических ошибок и значительно чаще путались в значениях слов, а также в использовании апострофа и других знаков препинания. Таковы были результаты экзамена, необходимого для получения степени, а не какого-нибудь одиночного теста, к которому студенты могли отнестись не совсем серьезно.

И снова последовало обсуждение на международном уровне. Исследование показало, что даже умные британские студенты, обучавшиеся в одном из трех лучших университетов Великобритании, покидают учебное заведение с очень низким уровнем английского. Некоторые ошибки кажутся невероятными, но их допустили студенты, не страдающие дислексией. Среднестатистический уровень учеников рядовых общеобразовательных школ еще ниже.

Мы также отзываемся на просьбы СМИ об интервью, когда вопросы, связанные с использованием языка, оказываются в заголовках новостей. Темы бывают весьма разными – от образования до поэзии, от апострофов и орфографии до переписки с помощью СМС.

Помимо исследований, были изданы материалы конференций, практическое пособие по пунктуации и сборник избранных статей из журнала *Quest*. Подробнее смотрите ниже.

Основные публикации

Quest, журнал Общества «королевского» английского, ныне издается три раза в год, поочередно с информационным бюллетенем.

B. C. Lamb, A National Survey of UK Undergraduates' Standards of English, 1992.

B. C. Lamb, A National Survey of Communication Skills of Young Entrants to Industry and Commerce, 1994.

B. C. Lamb, The Opinions and Practices of Teachers of English: A National Survey of Teachers of English to 11–18-year-olds, by the Queen's English Society, 1997.

B. C. Lamb, The Queen's English Society's Practical Guide to Punctuation, 2008.

B. C. Lamb, 'British undergraduates make three times as many errors in English as do those from overseas.' *Quest* 103, pp. 12–18, 2009.

Shakin' the Ketchup Bot'le: An English Language Sauce Book, 2009. [Collected items from *Quest*.]

The Queen's English Society Silver Jubilee Conference: Controversial Issues in English, edited by J. M. Morris, 1997.

Наш сайт: www.queens-english-society.org

На сайте приводится общая информация об Обществе, рассказано о наших целях и о том, как в него вступить. Вы найдете также полезные советы, касающиеся различных аспектов английского языка. Чем больше будет членов в нашем Обществе, тем выше шансы, что мы сможем повлиять на уровень грамотности с помощью наших кампаний и личных контактов. В Великобритании нет академии, аналогичной Французской академии или Королевской академии испанского языка, в обязанности которых входит контроль за использованием родного языка и меры по сохранению литературного наследия. Нужна ли сегодня Академия английского языка – это спорный вопрос. Общество «королевского» английского полагает, что такой институт должен скорее советовать, рекомендовать, а не заниматься администрированием. Эта книга и наш сайт – основные каналы нашего наставляющего влияния.

Сайт Общества «королевского» английского пополняется новой информацией, направленной на расширение знаний, улучшение понимания и и развитие навыков владения английским языком. На сайте вы найдете статьи, посвященные наиболее сложным аспектам грамматики, произношения и орфографии. Планируется добавить разделы с заданиями для

самопроверки и ответами, вроде тех упражнений, которые помещены в этой книге, поскольку тестирование людей по различным аспектам английского языка может оказаться весьма полезным: оно позволит выявить пробелы в образовании, в первую очередь требующие улучшения.

notes

Примечания

1

ли́мерик – стихотворный жанр английского происхождения, как правило, это пятистишие с юмористическим, часто абсурдным содержанием. – Прим. ред.

tutee – студент. – прим. пер.

3

bee – зд. spelling bee (конкурс на знание орфографии) – прим. пер.

quirk – зд. особенность – прим. пер.

5

Это слово можно перевести и как «ужасный», и как «клёвый».

6

Уинстон Черчилль в школе не блистал успехами и числился среди отстающих. – прим.ред.

bottom-up – вверх дном; однако в приведенной английской фразе, очевидно, речь идет о восходящей (еще одно значение слова), развивающейся инвестиционной компании. – прим.ред.

8

«Он, должно быть, до сих пор занимается сочинительством, оскверняя язык Королевы немилосердно и безжалостно».

9

Послушай-ка, Джон Регби. Ступай, пожалуйста, к окошку да посмотри, не идет ли домой хозяин, доктор Каюс. А не то ежели он, не дай бог, найдет в доме посторонних, тут уж не поздоровится ни божьим заповедям, ни нашему доброму английскому языку (перевод С.Маршака).

выращенный в естественных условиях

free – бесплатный

вместо Introduction – прим.пер.

побуждать; возбуждать – прим. пер.

понимание; озарение, инсайт – прим. пер.

15

«Люди просят, чтобы их критиковали, но в душе ждут от Вас только похвалы». – прим. пер.

16

Юмористическая передача радиостанции «BBC Home Service», выходившая с 1951 по 1960 годы.

17

Они замерли, услышав часового.

to put up with – мириться, терпеть

19

Роберт Уильям Берчфилд (1923 -2004) – английский ученый, лексикограф и писатель. – прим. ред.

20

Таксис – ответная реакция организма на некий раздражитель. – прим. ред.

21

Одно из значений этого глагола – «менять обивку». – прим. ред.

Здесь: «подобрать» (на свалке). – прим. ред.

23

Уволиться. – прим. ред.

Вновь подписать. – прим. ред.

Межпартийный. – прим. ред.

Надпартийный, внепартийный. – прим. ред.

27

battle fatigue – психическая травма, полученная в ходе боевых действий; усталость от боя. – Прим. ред.

28

Bacterium – «бактерия» в ед. числе, тогда как bacteria – «бактерии» (множ. число). – прим. ред.

29

Прелюбодействуй

30

Акроним – аббревиатура, образованная из начальных букв входящих в нее слов. – прим. ред.

break wind – испортить воздух; пукнуть. – Прим. ред.

wind break или windbreak – ветролом. – прим. ред.

33

GCSE – General Certificate of Secondary Education – аттестат об общем среднем образовании. – Прим. ред.

34

Samantha Cameron – Саманта Кэмерон – супруга британского премьер-министра Дэвида Кэмерона. – прим. ред.

35

Jacques Delors – Жак Делор – в то время председатель Европейской комиссии. – прим. ред.

викарий – прим. пер.

годовой епархиальный отчет – прим. пер.

PCC – Press Complaints Commission – Комиссия по жалобам на прессу. – прим. ред.

Имеется в виду «подкожная инъекция» – прим. ред.

40

Нет такого существительного, который нельзя было бы «оглаголить». – Прим. пер.

41

В современном английском to demean oneself – уронить достоинство. – прим. пер.

42

Элизия – отпадение конечного гласного звука в слове, когда следующее слово начинается с гласного. – прим. ред.